



I

GB

F

D

E

GTX186/A-GTX186/B
GTX186/C





Sollevatore elettroidraulico

Electroydraulic scissor car lift

Pont élévateur électro-hydraulique

Elektroidraulische Scherenhebühne

Rampa tipo tijera electro-hidraulico

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione del
Instructions and maintenance manual for
Manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien du:
Bedienungs- und Wartungsanleitung für
Manual de instrucciones para uso y mantenimiento de los

Sollevatore elettroidraulico a forbice
Electroydraulic scissor car lift
Pont élévateur électro-hydraulique à ciseaux
Elektroidraulische Scherenhebühne
Rampa tipo tijera electro-hidraulico para autos

Modello - Model - Modèle - Modell - Modelos

GTX186/A-GTX186/B
GTX186/C

Matricola N° - Serial N° - N° de série - Matrikelnummer - Matrícula n°
Anno di costruzione - Year of manufacture - Année de fabrication - Baujahr - Año de fabricación

COSTRUTTORE: - MANUFACTURER: - CONSTRUCTEUR: - HERSTELLER: - FABRICANTE:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. BRUNELLESCHI, 12
42040 CADE' (RE) - ITALY
Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.) - Telefax ++ / +522 / 941997
WEB http://www.wertherint.com - E-mail sales@wertherint.com

1a Emissione - 1st Edition - 1a Édition - 1. Ausgabe - 1ª Edición – 16/10/2004

CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:
AUTHORISED SERVICE CENTRE:
SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:
KUNDENDIENSTCENTER
CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:

Rev.7 ....01/09/2008

Indice			***Contents***		

Table des matières	*Inhaltsverzeichnis*	*Indice*
Emballage, transport et stockage page 4	Verpackung, Transport und Lagerung Seite 4	Embalaje, transporte y almacenaje Pág.4
Introduction page 6	Einleitung Seite 6	Introducción Pág. 6
Informationes fondamentales de mise en garde page 10	Wichtige Warnhinweise Seite 10	Advertencias principales Pág.10
Chap.1 Caractéristiques techniques page12	Kap. 1 Technische Angaben Seite 12	Cap. 1 - Especificaciones técnicas Pág. 12
Chap.2 Genie Civil page 13	Kap. 2 Fundament Seite 13	Cap. 2 Cimientos Pág .13
Chap.3 Circuithydraulique,electrique,pneumatique page 15	Kap. 3 Hydraulikanlage,Elektrische anlage, Pneumatic anlage- Seite 15	Cap. 3 Instalación oleodinámica,electrica, neumatica Pág.15
Chap. 4 Fonctionnement et utilisation page 44	Kap. 4 Betrieb und Gebrauch Seite 44	Cap. 4 - Funcionamiento y uso Pág.44
Chap. 5 Sécurité page 46	Kap. 5 Sicherheit Seite 46	Cap. 5 - Seguridad Pág.46
Chap. 6 Installation page 46	Kap. 6 Installation Seite 46	Cap. 6 - Instalación Pág.46
Chap. 7 Installation page 48	Kap. 7 Installation Seite 48	Cap. 7 -I nstalación y uso Pág.48
Annexe A Informations page 52	Anhang A Informationen Seite 52	Apéndice A - Información Pág.52
Annexe B Pièces détachées page 53	Anhang B Ersatzteile Seite 53	Apéndice B - Repuestos Pág 53

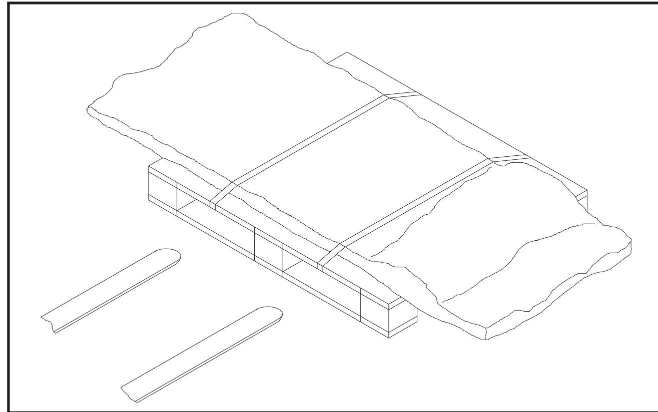


Fig.1 Abb.1

IMBALLAGGIO, TRASPORTO E STOCCAGGIO.

LE OPERAZIONI DI IMBALLAGGIO, SOLLEVAMENTO, MOVIMENTAZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO DEVONO ESSERE AFFIDATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE CHE SIA ESPERTO IN TALI OPERAZIONI E CHE CONOSCA BENE IL PONTE SOLLEVATORE ED IL PRESENTE MANUALE

IMBALLAGGIO

Il sollevatore viene spedito montato, appoggiato su di un pianale in legno e avvolto in un unico pacco confezionato con una lastra di materiale termoretraibile e sigillato con due regge metalliche(fig.1).
Il peso totale del pacco è di circa 700 Kg.

SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

I pacchi possono essere sollevati e spostati soltanto con carrelli elevatori (Fig.1).

Fig.1Movimentazione con carrello elevatore

NB. I mezzi scelti devono essere idonei al sollevamento e allo spostamento in sicurezza, tenendo conto di dimensioni, peso, baricentro, sporgenze e parti delicate da non danneggiare.

STOCCAGGIO

Gli imballi devono sempre essere conservati in luoghi coperti e protetti a temperature comprese fra -10 °C e + 40°C. e non devono essere esposti ai raggi diretti del sole.

IMPILAMENTO DEI PACCHI

Il tipo di imballo previsto prevede la possibilità di impilare in magazzino fino a max. 3 pacchi uno sull'altro, purchè vengano correttamente disposti ed assicurati contro la caduta.
I pacchi possono essere impilati solamente a condizione che non siano appoggiati direttamente uno sull'altro ma che vi siano poste nel mezzo delle traversine in legno.
Nei cassoni dei camion o nei containers si possono impilare fino a 2 pacchi, purchè vengano reggiate bene e assicurate contro la caduta.

APERTURA DEGLI IMBALLI

All'arrivo verificare che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che ci siano tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione.

É necessario prestare particolare attenzione per non danneggiare la centralina oleodinamica, il quadro comando.

ELIMINAZIONE DELL'IMBALLO

Il legno del pianale può essere riutilizzato o riciclato, il termoretraibile deve essere smaltito come rifiuto secondo la normativa vigente per il riciclo dei materiali plastici nel paese di installazione del sollevatore.

PACKING, TRANSPORT AND STORAGE

ALL PACKING, LIFTING, HANDLING, TRANSPORT AND UNPACKING OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY EXPERT PERSONNEL WITH KNOWLEDGE OF THE LIFT AND THE CONTENTS OF THIS MANUAL

PACKING

The lift is shipped assembled, resting on a wooden platform and shrink-wrapped in a single pack and sealed with two metal straps(fig.1).
The total weight of the pack is approximately 700kg.

LIFTING AND HANDLING

The platforms can be lifted with a fork-lift truck (Fig. 1).
Fig.1 Handling with fork-lift truck

NB. The chosen means must be suitable for lifting and moving in safety, taking into account dimensions, weight, centre of gravity, protrusions and fragile parts not to be damaged.

STORAGE

The packs must always be kept in a covered and sheltered place at a temperature between -10°C and +40°C and must not be exposed to direct sunlight.

STACKING THE PACKS

This type of packing makes it possible to stack up to 3 packs one on top of another in a store, provided they are correctly arranged and secured against falling.
The packs may be stacked only provided they are not resting one directly on another, but wooden crosspieces are inserted.
Up to 2 packs can be stacked in the bodies of lorries or in containers, provided they are well strapped down and secured against falling.

OPENING THE PACKING

On arrival, check that the machine has not been damaged during transport and that there are all the parts indicated in the shipping list.

Please be carefull in order to avoid damages to the hydraulik oil unit.

ELIMINATING THE PACKING

The wood of the platform can be used again or recycled, the shrink-wrapping must be disposed of as waste according to the current regulations on recycling plastics materials in the country where the lift is being installed.

EMBALLAGE, TRANSPORT ET STOCKAGE

LES OPÉRATIONS D'EMBALLAGE, DE MANIPULATION, DE TRANSPORT ET DE DÉBALLAGE DEVRONT ÊTRE CONFIÉES EXCLUSIVEMENT À UN PERSONNEL EXPÉRIMENTÉ DANS CE TYPE D'OPÉRATIONS, CONNAISSANT BIEN L'ÉLÉVATEUR ET LE PRÉSENT MANUEL.

EMBALLAGE

L'élévateur est expédié monté, enveloppé en un seul colis sous film thermo-rétractable, posé sur une palette en bois et cerclé au moyen de deux feuillards métalliques (fig.1).Le poids total du colis est d'environ 700 kg

LEVAGE ET DÉPLACEMENT

Les paquets doivent être soulevés et déplacés uniquement à l'aide de chariots élévateurs (Fig.1).

Les moyens adoptés devront être adaptés à une manutention en toute sécurité, en tenant compte des dimensions, du poids, du centre de gravité, des parties saillantes et des éléments fragiles à ne pas endommager.

STOCKAGE

Les emballages devront toujours être stockés dans des endroits couverts et protégés, à des températures comprises entre -10°C et +40°C et à l'abri du rayonnement direct du soleil.

GERBAGE DES COLIS

Le type d'emballage utilisé permet d'empiler, dans les magasins, jusqu'à 3 élévateurs l'un sur l'autre, pourvu qu'ils soient correctement positionnés et assurés contre tout risque de chute.
Les colis ne peuvent être gerbés qu'à l'unique condition de ne pas être posés directement les uns sur les autres, mais que soient intercalées des traverses en bois .
Dans les camions ou les containers, il est possible d'empiler jusqu'à 2 élévateurs, pourvu qu'ils soient sanglés et assurés contre tout risque de chute.

OUVERTURE DES COLIS

A la réception, vérifier que l'appareil n'ait subit aucun dommage en cours de transport et que tous les éléments indiqués sur le bordereau de colisage soient bien présents.
Il est recommandé d'agir en prenant un maximum de précautions afin de ne pas endommager la centrale oléodynamique ou le tableau de commande

ÉLIMINATION DE L'EMBALLAGE

Le bois de la palette peut être réutilisé ou recyclé, le film thermorétractable doit être éliminé comme déchet conformément aux normes relatives au recyclage des matières plastiques en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

VERPACKUNG, TRANSPORT UND LAGERUNG

EINPACKEN, HUB, BEWEGUNG, TRANSPORT UND AUSPACKEN MÜSSEN VON PERSONAL AUSGEFÜHRT WERDEN, DAS MIT DIESEN EINGRIFFEN UND MIT DER HEBEBÜHNE SOWIE MIT DEM VORLIEGENDEN HANDBUCH VERTRAUT IST.

VERPACKUNG

Die Hebebühne wird schon zusammengebaut auf einer Holzunterlage in einem einzigen Paket geliefert. Das Paket ist mit Thermoschrumpffolie umwickelt und mit zwei Verpackungsbandeisen versiegelt. (Abb.1). Das Gesamtgewicht beträgt ca 700 kg.

HUB UND BEWEGUNG

Die Pakete dürfen nur mit Hubwagen gehoben und transportiert werden (Abb.1).

Die gewählten Hubmittel müssen für den Hub und die Verschiebung unter Sicherheitsbedingungen geeignet sein. Dabei ist den Abmessungen, dem Gewicht, dem Schwerpunkt, Vorsprungen und feinen Teilen große Aufmerksamkeit zu schenken.

GERUNG

Das Verpackungsmaterial muß immer in überdachten Räumen bei einer zwischen -10°C und +40°C liegenden Temperatur gelagert werden. Das Verpackungsmaterial darf nicht dem direkten Sonnenlicht ausgesetzt werden.

STAPELN DER PAKETE

Die Verpackung erlaubt die Stapelung von bis zu insgesamt 3 Lagen (nur im Lager), unter der Voraussetzung, dass die Packstücke mit sorgfalt übereinandergereiht und gegen Herabfallen gesichert werden.
Zwischen den Packstücken müssen dabei Kanthölzer quer eingelegt werden.
Bei Transporten mit LKW oder Container, dürfen NUR 2 Packstücke gestapelt werden. Hierbei müssen die Packstücke mit Umreifungsband verschlossen und sorgfältig gegen Verschieben und Herunterfallen gesichert werden.

ÖFFNEN DER VERPACKUNG

Beim Eintreffen der Maschine ist zu kontrollieren, daß sie keine Transportschäden aufweist und daß alle in der Versandliste aufgeführten Teile vorhanden sind.
Besondere Aufmerksamkeit ist erforderlich, um eine Beschädigung der ölhydraulischen Steuerzentrale und der Steuertafel zu vermeiden

ENTSORGUNG DES VERPACKUNGSMATERIALS

Die Holzunterlage kann wiederverwendet oder recykelt werden, die Thermoschrumpffolie kann gemäß den Kunststoffrückgewinnungsbestimmungen des jeweiligen Aufstellands entsorgt werden.

EMBALAJE, TRANSPORTE Y ALMACENAJE

LAS OPERACIONES DE EMBALAJE, ELEVACIÓN, MANIPULACIÓN, TRANSPORTE Y DESEMBALAJE DEBEN SER CONFIADAS ÚNICAMENTE A PERSONAL QUE SEA EXPERTO EN TALES OPERACIONES Y QUE CONOZCA BIEN EL ELEVADOR Y EL PRESENTE MANUAL.

EMBALAJE

El elevador se envía montado, apoyado sobre una vara de madera y envuelto en un única capa de plástico termo-protector y cerrado con dos soportes metálicos (Fig.1).
El peso total del paquete es de alrededor de 700 kg.

ELEVACIÓN Y MANIPULACIÓN

Los paquetes se pueden elevar y desplazar sólo utilizando carretillas elevadoras (Fig.1).

Los medios escogidos deben ser los idóneos para la elevación y manipulación con seguridad, teniendo en cuenta dimensiones, peso, centro de gravedad, salientes y partes delicadas que no deben dañarse.

ALMACENAJE

Las jaulas deben conservarse siempre en lugares cubiertos y protegidos, a una temperatura comprendida entre -10°C y +40°C, y no deben exponerse directamente a los rayos del sol.

APILADO DE LOS PAQUETES

El tipo de embalaje previsto prevé la posibilidad de apilar en almacén hasta 3 paquetes uno sobre otro, siempre que se pongan correctamente y se aseguren contra la caída.
Los paquetes pueden apilarse solamente a condición que no se apoyen directamente uno sobre otro, sino que se pongan en medio viguetas de madera .
En las cajas del camión o en los contenedores se pueden apilar hasta 2 paquetes, siempre que se aseguren bien con flejes y se aseguren contra la caída.

APERTURA DE LOS EMBALAJES

Al llegar comprobar que la máquina no haya sufrido daños durante el transporte y que estén incluidas todas las piezas indicadas en la lista de envío.
Es necesario prestar especial atención para no dañar la centralita hidráulica ni el cuadro de mandos-

ELIMINACIÓN DEL EMBALAJE.

La madera de la plataforma puede reutilizarse o reciclarse, el termo-retráctil debe eliminarse como desecho según la normativa vigente para el reciclaje de los materiales plásticos en el país de instalación del elevador.

INTRODUZIONE



ATTENZIONE

Questo manuale è stato scritto per il personale di officina addetto all'uso del sollevatore (operatore) e per il tecnico addetto alla manutenzione ordinaria (manutentore) pertanto, prima di effettuare qualsiasi operazione sul sollevatore e/o sul suo imballaggio, occorre leggere attentamente tutto il manuale, poichè esso contiene informazioni importanti per:

- LA SICUREZZA DELLE PERSONE addette all'uso ed alla manutenzione ordinaria,
- LA SICUREZZA DEL SOLLEVATORE,
- LA SICUREZZA DEI VEICOLI sollevati.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE
Il manuale è parte integrante del sollevatore e deve sempre accompagnarlo, anche in caso di vendita.
Esso deve sempre essere conservato in vicinanza del ponte sollevatore, in luogo facilmente accessibile.
L'operatore ed il manutentore devono poterlo reperire e consultare rapidamente in qualsiasi momento.

I sollevatori sono stati progettati e costruiti rispettando quanto segue:

LEGGI:
Direttive Europee: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

NORME TECNICHE :
Norme Europee: EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

IMPIANTO ELETTRICO
UNI EN 60204,CEI 64/8

INTRODUCTION



WARNING

This manual has been prepared for workshop personnel expert in the use of the lift (operator) and technicians responsible for routine maintenance (maintenance fitter); read the manual before carrying out any operation with the lift and/or the packing. This manual contains important information regarding:

THE PERSONAL SAFETY of operators and maintenance workers,
LIFT SAFETY,
THE SAFETY OF LIFTED VEHICLES

CONSERVING THE MANUAL
The manual is an integral part of the lift , which it should always accompany , even if the unit is sold.
The manual must be kept in the vicinity of the lift, in an easily accessible place.
The operator and maintenance staff must be able to locate and consult the manual quickly and at any time.

Lift rack has been designed and built in compliance with the following:

LAWS
European directives: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

TECHNICAL STANDARDS
European standards: EN 1493 /EN 292 -1/ EN 292-2

ELECTRIC PLANT
UNI EN 60204,CEI 64/8

INTRODUCTION



ATTENTION

Ce manuel a été rédigé pour le personnel d'atelier affecté à l'utilisation de l'élévateur (opérateur) et pour l'agent chargé l'entretien courant (agent d'entretien), toutefois avant d'effectuer quelque opération que ce soit sur l'élévateur et/ou sur son emballage, il est nécessaire de lire attentivement tout ce manuel, celui-ci contenant des informations importantes pour:

LA SÉCURITÉ DES PERSONNES affectées à l'utilisation et à l'entretien ordinaire,
LA SÉCURITÉ DE L'ÉLÉVATEUR
LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES soulevés.

CONSERVATION DU MANUEL
Ce manuel fait intégralement partie de l'élévateur et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente.
Il devra toujours être conservé à proximité de l'élévateur, dans un endroit facilement accessible.
A tout moment, l'opérateur et l'agent d'entretien devront le consulter rapidement.

Les élévateurs ont été conçus et construits en respect des dispositions suivantes:

LOIS
Directives européennes: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

NORMES TECHNIQUES
Norme européenne:EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE
UNI EN 64204, CEI 64/8

EINLEITUNG



ACHTUNG

Dieses Handbuch wurde für das Werkstattpersonal, das mit dem Gebrauch der Hebebühne (Bediener) beauftragt ist und für den Techniker, der für die Wartung (Wartungsfachmann) zuständig ist, verfaßt. Daher ist das gesamte Handbuch aufmerksm zu lesen, bevor jeglicher Eingriff an der Hebebühne und/oder an der Verpackung ausgeführt wird, denn das Handbuch enthält wichtige Informationen für:

DIE SICHERHEIT DER PERSONEN, die für den Gebrauch und die Wartung zuständig sind.
DIE SICHERHEIT DER HEBEBÜHNE
DIE SICHERHEIT DER GEHOBENEN FAHRZEUGE

AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHES
Das Handbuch stellt ein ergänzendes Teil der Hebebühne dar und muß diese -auch beim Verkauf- immer begleiten
Das Handbuch muß an einem leicht zugänglicen Ort in der Nähe der Hebebühne aufbewahrt werden.
Der Bediener und der Wartungsfachmann müssen jederzeit über das Handbuch verfügen können.

Die Hebebühnen Mod. 258 wurden unter Beachtung folgender Vorschriften entwickelt und hergestellt:

GESETZE
Europäische Richtlinien: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

TECHNISCHER STANDARD
Europäischer Standard: EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

Elektrik
UNI EN 60204, CEI 64/ 8

INTRODUCCIÓN



ATENCIÓN

Este manual se ha escrito para el personal del taller encargado del uso del elevador (operador) y para el técnico encargado del mantenimiento ordinario (encargado de mantenimiento); por lo tanto, antes de efectuar cualquier operación en el elevador y/o en el embalaje, es necesario leer atentamente todo el manual, ya que éste contiene informaciones importantes para:

LA SEGURIDAD DE LAS PERSONAS encargadas del uso y mantenimiento ordinario,
LA SEGURIDAD DEL ELEVADOR,
LA SEGURIDAD DE LOS VEHÍCULOS elevados

CONSERVACIÓN DEL MANUAL
El manual es parte integrante del elevador y debe acompañarlo siempre, incluso en caso de venta.
Éste debe conservarse siempre cerca del elevador, en un lugar fácilmente accesible.
El operador y el encargado de mantenimiento deben poder localizarlo y consultarlo rápidamente en cualquier momento.

Los elevadores han sido diseñados y fabricados respetando las siguientes normas:

LEYES
Directivas europeas:98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

NORMAS TÉCNICAS
Normas europeas:EN 1493/ EN 292-1/ EN 292-2

EQUIPO ELÉCTRICO:
Norma europea: UNI EN 60204, CEI 64/8

Il sollevamento, il trasporto, il disimballo, il montaggio, l'installazione e la messa in servizio, la taratura e le registrazioni iniziali, la manutenzione **STRAORDINARIA**, la riparazione, la revisione, lo spostamento e lo smantellamento del sollevatore devono essere eseguiti dai tecnici specializzati dei **RIVENDITORI AUTORIZZATI** o dei **CENTRI ASSISTENZA AUTORIZZATI** dal Costruttore (vedere centro assistenza autorizzato indicato nel frontespizio):

Il costruttore non risponde di alcun danno a persone, veicoli od oggetti causati dagli interventi sopracitati se effettuati da personale non autorizzato o da un uso improprio o non consentito del sollevatore

Per tutte queste attività vengono indicati, nel presente manuale, soltanto gli aspetti (operativi e di sicurezza) che possono essere utili anche all'operatore ed al manutentore per comprendere meglio la struttura ed il funzionamento del sollevatore e per un suo migliore utilizzo.

Per comprendere il linguaggio adottato nel presente manuale, l'operatore deve possedere esperienza specifica nelle attività di officina, di assistenza, manutenzione e riparazione dei veicoli nonchè la capacità di interpretare correttamente i disegni e le descrizioni riportate nel manuale e la conoscenza delle norme antinfortunistiche generali e specifiche vigenti nel paese in cui viene installato il sollevatore.
Gli stessi criteri valgono per la scelta del tecnico manutentore che dovrà, inoltre, possedere le conoscenze tecniche specifiche e specialistiche (meccaniche, elettriche) necessarie per effettuare in sicurezza gli interventi previsti nel manuale.

Nel testo del manuale troverete spesso le diciture **"operatore"** e **"manutentore"** il cui significato è il seguente:

OPERATORE: persona addetta all'uso del sollevatore.
MANUTENTORE: persona addetta alla manutenzione ordinaria del sollevatore.

The lifting, transport, unpacking, assembly, installation, starting up, initial adjustment and testing, **EXTRAORDINARY** maintenance, repair, overhauls, transport and dismantling of the lift must be performed by specialised personnel from the **LICENSED DEALER or an SERVICE CENTRE** authorised by the manufacturer (see authorised dealer on frontispiece).

The manufacturer declines all responsibility for injury to persons or damage to vehicles or objects when any of the above mentioned operations has been performed by unauthorised personnel or when the rack has been subject to improper use.

This manual indicates only the operative and safety aspects that may prove useful to the operator and maintenance worker, in better understanding the structure and operation of the lift and for best use of the same.

In order to understand the terminology used in this manual, the operator must have specific experience in workshop, service, maintenance and repair activities, the ability to interpret correctly the drawings and descriptions contained in the manual and be acquainted with the general and specific safety rules relevant to the country in which the machine has been installed.
The same applies to the maintenance fitter, who must also possess specific and specialised knowledge (mechanical, engineering) needed to perform the operations described in the manual in complete safety.

The words "**operator**" and "**maintenance fitter**" used in this manual are construed as follows:

OPERATOR: person authorised to use the lift
MAINTENANCE FITTER: person authorised for routine maintenance of the lift.

.

Le soulèvement, le transport, le déballage, le montage, l'installation et la mise en service, le tarage ou les réglages initiaux, l'entretien **EXTRAORDINAIRE**, la réparation, la révision, le déplacement et la destruction de l'élévateur doivent être effectués par les techniciens spécialisés des **REVENDEURS AUTORISES** et des **CENTRES DE SERVICE APRES-VENTE AGREES** par le **Constructeur** (voir en première page l'adresse du service après-vente agréé).
Le constructeur dégage toute responsabilité vis à vis des dommages qui pourraient être causés aux personnes, aux véhicules ou autres objets lors des interventions citées ci-dessus si celles-ci ont été effectuées par un personnel non autorisé, ou lors d'une utilisation de l'élévateur incorrecte ou non prévue par le constructeur.
Pour toutes ces opérations, ne sont indiqués dans ce manuel que les aspects (opérationnels et de sécurité) qui peuvent être utiles à l'opérateur et à l'agent d'entretien pour mieux comprendre la structure et le fonctionnement de l'élévateur dans le but d'en améliorer l'utilisation.
Pour comprendre le langage adopté dans le présent manuel, l'opérateur doit posséder une expérience spécifique dans le domaine du travail en atelier, du service après vente, de l'entretien et de la réparation automobile, ainsi que la capacité d'interpréter correctement les dessins et les descriptions figurant dans ce manuel et la connaissance des normes générales relatives à la protection contre les accidents du travail en vigueur dans le pays où l'élévateur est installé.
Les mêmes critères sont à prendre en compte pour le choix de l'agent d'entretien qui devra, en plus, posséder les connaissances spécifiques et techniques (mécaniques, électriques) nécessaires pour effectuer en toute sécurité les interventions prévues dans ce manuel.
Dans les textes de ce manuel, vous trouverez souvent les termes "**opérateur**" et "**agent d'entretien**" dont la signification est la suivante:
OPERATEUR : personne affectée à l'utilisation de l'élévateur,AGENT D'ENTRETIEN : personne chargée de l'entretien ordinaire de l'élévateur.

Heben, Transport, Auspacken, Montage, Installation und Inbetriebnahme, Eichung und Einstellungen, **AUSSERORDENTLICHE** Wartung, Reparatur, Inspektion, Verschiebung und Abbruch der Hebebühne müssen durch Fachtechniker der vom Hersteller **AUTORISIERTEN VERTRAGSHÄNDLER** oder **AUTORISIERTEN KUNDENDIENSTCENTER** (siehe auf der Titelseite angegebenes autorisiertes Kundendienstcenter) durchgeführt werden:
Der Hersteller haftet nicht für Personen- und/oder Sachschäden, die auf die oben beschriebenen Eingriffe zurückgeführt werden können, wenn diese Eingriffe durch nicht autorisiertes Personal durchgeführt wurden, oder wenn die Schäden auf einen unsachgemäßen oder unzulässigen Gebrauch der Hebebühne zurückzuführen sind.
Für alle diese Tätigkeiten werden im vorliegenden Handbuch nur die Aspekte (bezüglich Betrieb und Sicherheit) berücksichtigt, die auch dem Bediener oder dem Wartungsfachmann für ein besseres Verstehen der Struktur und des Betriebs der Hebebühne sowie für einen besseren Gebrauch derselben nützlich sein können.
Zum Verstehen der in diesem Handbuch angewandten Fachsprache muss der Bediener über spezifische Werkstatterfahrungen bezüglich Pannendienst sowie Wartung und Reparatur von Fahrzeugen verfügen, und muss in der Lage sein, die in diesem Handbuch enthaltenen Zeichnungen und Beschreibungen zu verstehen. Ferner muss der Bediener die im jeweiligen Aufstellland der Hebebühne geltenden allgemeinen und spezifischen Unfallverhütungsvorschriften kennen.
Die gleichen Kriterien gelten für die Wahl des Wartungstechnikers, der ferner über die spezifischen technischen und Fachkenntnisse (Mechanik, Elektrik) verfügen muss, die zur Ausführung der im Handbuch beschriebenen Arbeitsgänge unter sicheren Bedingungen erforderlich sind.
Im Handbuch werden häufig die Begriffe "**Bediener**" und "**Wartungsfachmann**" verwendet. Diese Begriffe haben folgende Bedeutung:
BEDIENER: Für den Betrieb der Hebebühne zuständige Person.
WARTUNGSFACHMANN: Für die ordentliche Wartung der Hebebühne zuständige Person.

La elevación, el transporte, el desembalaje, el montaje, la instalación y puesta en funcionamiento, la verificación y los ajustes iniciales, el mantenimiento **EXTRAORDINARIO**, la reparación, la revisión, la manipulación y el desmantelamiento del elevador deben ser ejecutados por los técnicos especializados del **REVENDEDOR AUTORIZADO** o por los CENTROS DE ASISTENCIA AUTORIZADOS del Fabricante (ver centro de asistencia autorizado indicado al principio).
El fabricante no responde de daños a personas, vehículos u objetos causados por las intervenciones antes citadas si se han efectuado por personal no autorizado o por un uso impropio o no consentido del elevador.

Para todas estas actividades se indican en el presente manual, solamente los aspectos operativos y de seguridad que pueden ser útiles al usuario y al encargado del mantenimiento para comprender perfectamente la estructura y el funcionamiento del elevador y para utilizarlo correctamente.
Para comprender el lenguaje usado en este manual, el operario debe tener experiencia específica en las actividades de taller, de asistencia, mantenimiento y reparación de vehículos así como la capacidad de interpretar correctamente los dibujos y descripciones indicadas en el manual y el conocimiento de las normas preventivas generales y específicas vigentes en el país donde se instala el elevador.
Idénticos criterios son válidos para la elección del técnico de mantenimiento que deberá, además, poseer los conocimientos específicos y de especialización (mecánico, eléctrico) necesarios para realizar con seguridad las intervenciones previstas en el manual.
En el texto del manual se encontrará a menudo las frases "**operario**" y "**personal de servicio**" cuyos significados son los siguientes:
OPERARIO: persona que se ocupa del uso del elevador.
PERSONAL DE SERVICIO: persona que se ocupa del mantenimiento ordinario del elevador.

PRINCIPALI AVVERTENZE

Il suolo dove poggerà il sollevatore dovrà essere idoneo a sopportare la massa del sollevatore ed il supporto di carico maggiorato del 25%.

Le eventuali opere murarie dovranno essere progettate ed eseguite da personale idoneo alla progettazione ed alla realizzazione

Non usare il sollevatore in luoghi con pericolo di esplosione.

L'installazione, l'uso, la manutenzione ed il POST VENDITA TECNICO devono essere affidate a personale AUTORIZZATO.

quando il carico ed il supporto di carico sono in movimento, la rispettiva zona operativa deve essere libera da persone o cose.

In fase di sollevamento, l'OPERATORE deve accertarsi che il carico non presenta rischi e, dopo una breve alzata, deve controllare che la vettura sia posizionata correttamente.

L'OPERATORE deve controllare il carico e il supporto di carico sia in salita che in discesa.

E' vietato salire sia sul carico che sul supporto di carico quando gli stessi sono sollevati.

Il sollevatore può essere installato ad incasso nei grigliati dei forni di verniciatura o nella pavimentazione (vedere disegni edili).

Il fissaggio del sollevatore deve essere esguito con ancoraggi HILTI tipo HSL/G/TZ o equivalenti

MAIN RECOMMENDATIONS

The floor must be designed to support the lift weight plus the load increased by 25% .

Any foundation work must be designed and realised by qualified personnel

Do not use the lift in case of explosion danger .

Only AUTHORISED personnel should perform the installation, use, maintenance and AFTER SALE ASSISTANCE.

During the operations the working area must be empty

Before using the lift the OPERATOR must be always sure that the vehicle is well positioned .

The OPERATOR must check the load and load support both during lifting and lowering.

It is forbidden to climb on the load or on its support when they are raised.

The lift can be recessed in painting booth or in the ground (see construction drawings).

The lift must be fixed with HILTI anchor bolts, type HSL/G/TZ or their equivalent.

INFORMATIONS FONDAMENTALES DE MISE EN GARDE

Le sol sur lequel reposera le pont élévateur doit être suffisamment solide pour supporter la masse du pont élévateur, le support de charge et la charge, en prévoyant une marge de sécurité de 25%.

Les éventuels travaux de maçonnerie nécessaires devront être étudiés par un bureau d'étude et réalisés par un entrepreneur en maçonnerie, autorisés à effectuer de tels travaux et projets.

Ne jamais utiliser le pont élévateur dans un espace présentant un danger d'explosion.

La mise en place, l'utilisation, l'entretien et l'ASSISTANCE TECHNIQUE APRÈS-VENTE doivent obligatoirement être confiés à un personnel professionnel AUTORISÉ .

Lorsque la charge et le support de charge sont en mouvement, la zone opérationnelle intéressée doit être libre de toute personne et de toute chose.

Au moment du levage l'OPÉRATEUR doit s'assurer que la charge ne présente aucun risque ; de plus, après un début de levage à très faible hauteur, il doit contrôler que le véhicule est parfaitement positionné avant de continuer.

L'OPÉRATEUR doit contrôler la charge et le support de charge aussi bien lors de la montée que de la descente.

Il est strictement interdit de monter sur la charge ou sur le support de charge lorsque ceux-ci sont soulevés.

Le pont élévateur peut être mis en place encastré dans les espaces grillagés des fours de peinture ou dans le sol (voir les dessins concernant les édifices).

La fixation du pont élévateur doit être effectuée au moyen d'ancrages HILTI type HSL/G/TZ ou d'ancrages équivalents…..

WICHTIGE WARNHINWEISE

Der Boden, auf dem die Hebebühne aufgestellt wird, muss geeignet sein, dem Gewicht der Hebebühne und der Ladehalterung plus 25% standzuhalten.

Eventuelle Mauerarbeiten müssen von Personal durchgeführt werden, das mit deren Planung und
Realisierung vertraut ist.

Die Hebebühne nicht an explosionsgefährdeten Orten verwenden.

Mit der Installation, dem Gebrauch, der Wartung und dem TECHNISCHEN KUNDENDIENST ist AUTORISIERTES Personal zu beauftragen.

Wenn die Last und die Ladehalterung in Bewegung sind, muss der entsprechende Wirkungskreis frei von Personen und Gegenständen sein.

Während des Hebevorgangs muss der BEDIENER sich vergewissern, dass die Last keine Gefahr darstellt, und nach einer kurzen Hubstrecke ist sicherzustellen, dass das Fahrzeug korrekt positioniert ist.

Der BEDIENER muss die Last und die Ladehalterung sowohl beim Hochfahren als beim Absenken der Hebebühne kontrollieren.

Es ist verboten, auf die Last und die Ladehalterung zu steigen, wenn diese in Bewegung sind.

Die Hebebühne kann in den Gittern der Lackieröfen eingebaut oder auf dem Boden aufgestellt werden (siehe Bauzeichnungen).

Die Befestigung der Hebebühne muss mit Verankerungsbolzen HILTI Typ HSL/G/TZ oder gleichwertigen Verankerungsbolzen erfolgen

ADVERTENCIAS PRINCIPALES

El pavimento sobre el cual se apoyará el elevador deberá ser apto para soportar la masa del elevador y el soporte de carga aumentado del 25%.

Las eventuales obras de albañilería deberán estar proyectadas y ser efectuadas por personal idóneo para proyectar y para construir

No utilizar el elevador en lugares que presenten peligro de explosión.

La instalación, el uso, el mantenimiento y el servicio POST VENTA TÉCNICO deben confiarse a personal AUTORIZADO.

cuando la carga y el soporte de carga están en movimiento, la respectiva zona operativa debe estar libre de personas o cosas.

En la fase de elevación, el OPERADOR debe asegurarse de que la carga no presente riesgos y, después de una breve subida, debe controlar que el automóvil esté colocado correctamente.

El OPERADOR debe controlar la carga y el soporte de carga tanto en subida como en descenso.

Está prohibido subirse a la carga o al soporte de carga cuando éstos están elevados.

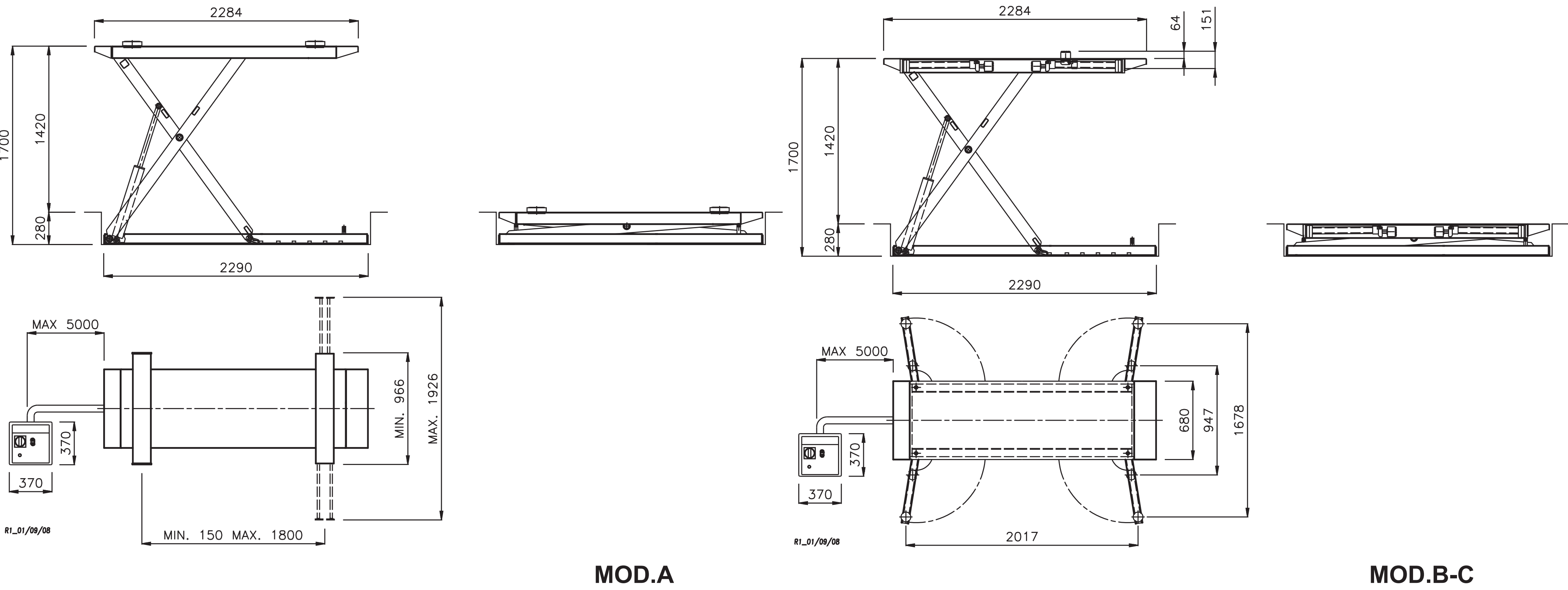
El elevador se puede instalar empotrado en los emparrillados de los hornos de pintura o en el pavimento (véanse los planos de albañilería).

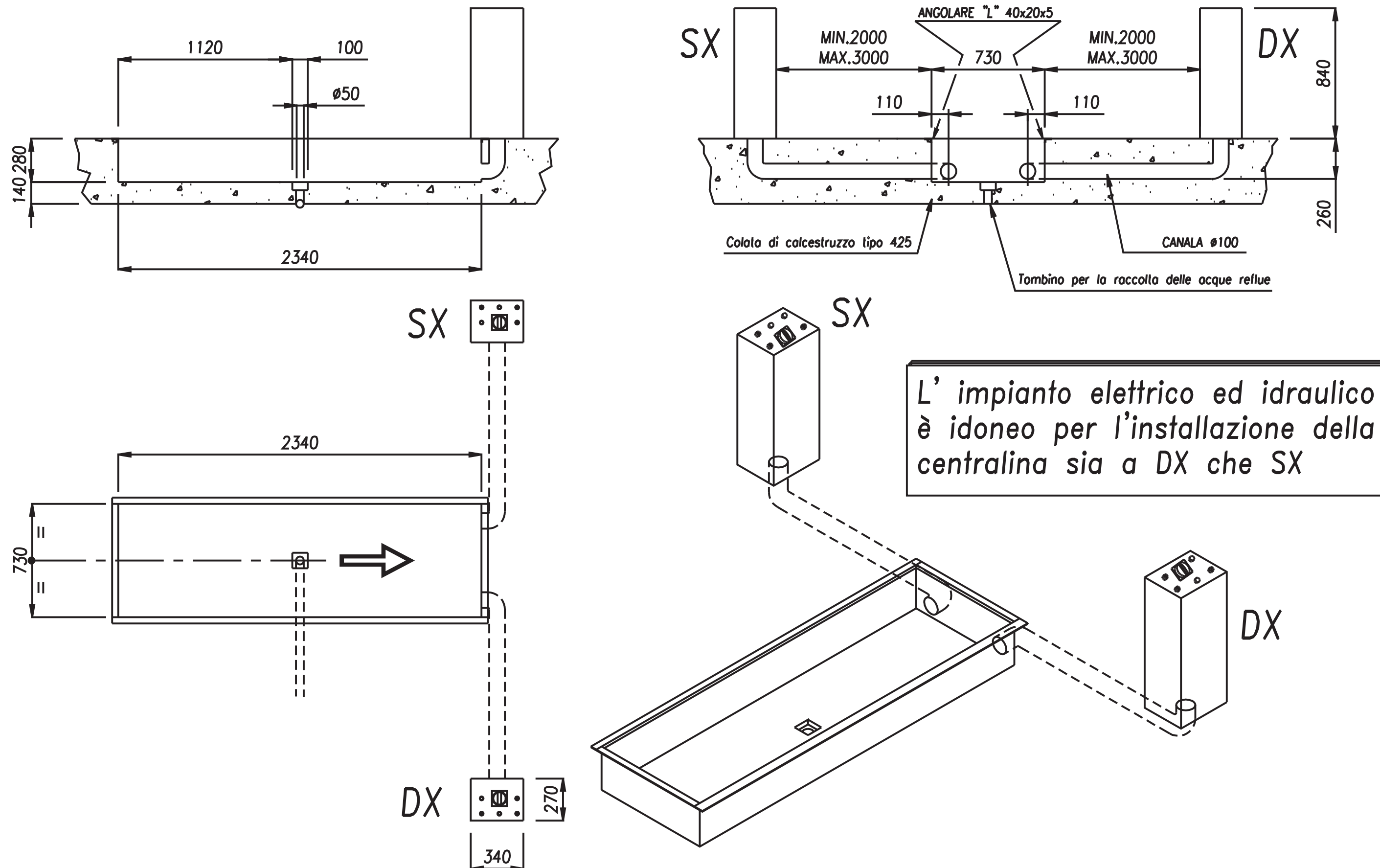
El elevador se debe fijar con anclajes HILTI de tipo HSL/G/TZ o equivalentes

CAP.1 Dati Tecnici	CHAPTER.1 Technical Data	Chap.1 Caractéristiques techniques
Kap.1 Technische Angaben	CAP.1 Especificaciones técnicas	

Motore elettrico	Electric motor	Moteur èlectrique	Electrikmotor	Motor eléctrico	KW	1,5
Portata max	Max. capacity	Portée max.	Max. Tragkraft:	Capacidad máx. de carga .	kg	3000
Tensione	Voltage	Tension	Spannung	Tensión	Volt	230/400
Frequenza	Frequency	Fréquence	Frequenz	Frequencia	Hz	50
Comandi elettrici	Electrical controls	electrical commandes	**Elektrik**	mandos electrici	Volt	24
Massa del sollevatore	Lift weight	Poids élévateur	Gesamtgewicht der Hebebühne	Peso elevador	kg	650
Ingombro consolle	Control panel measurements	Dimensions de la console	MESSUNGEN	Dimensiones de la consola	mm	330x280x880
Rumorosità	Noisy level	Niveau sonore	Geräuschpegel	Ruido	dBA	< 73,3
Tempo salita	Ascent time	Temps de montée	Hubzeit	Tiempo de subida	sec	50
Tempo discesa	Descent time	Temps de descente	Absenkzeit	Tiempo de descenso	sec	50
Pressione idraulica max	Max. hydraulic pressure	Max.Pression hydraulique		Presión idraulica maxima	bar	260

Fig.2 Abb.2





RACCOMANDIAMO VIVAMENTE DI:

- Controllare se il pavimento o la base della buca sono idonei a sopportare il carico ed il relativo supporto di carico
- Controllare con mezzi idonei se il pavimento o il fondo della buca è in piano
- Controllare, attraverso le diagonali, se il piano è livellato con tolleranza di mm.3
- Controllare se il fondo della buca o del pavimento è rifinito

Cotrollare se la buca ha il pozzetto di raccolta acqua ed è munita di drenaggio

- Controllare, prima di fissare il blocco, se il calcestruzzo di base è consolidato.

WE STRONGLY RECOMMEND:

- To check if the ground or bottom of the pit is suitable to withstand the load and load support
- To check with suitable means, if the ground or bottom of the pit is level
- To check , by means of the diagonals, if the surface is levelled with a tolerance of 3 mm
- To check if the bottom of the pit or ground is finished

To check if the pit has a water collection pit and drainage

- To check , before fixing the block, if the base concrete is solid

NOUS RECOMMANDONS VIVEMENT DE :

- Contrôler que le sol et/ou la base de la fosse sont largement capables de supporter la charge et le support de charge correspondant ;
- Contrôler à l'aide d'instruments spécifiques que la surface du sol et/ou celle du fond de la fosse sont parfaitement plans et horizontaux ;
- Contrôler, par vérification des diagonales, que le plan est parfaitement nivelé, avec une tolérance maximale de 3 mm ;
- Contrôler que le fond de la fosse et/ou du sol sont parfaitement finis
  Contrôler que la fosse est dotée d'un puisard de collecte des eaux d'évacuation ainsi que d'un dispositif de drainage ;
- Contrôler la parfaite solidification du béton de la base avant de fixer le bloc.

WIR EMPFEHLEN DRINGEND:

- zu kontrollieren, dass der Boden oder die Grubensohle für das Gewicht der Hebebühne und der entsprechenden Ladehalterung geeignet sind.
- mit geeigneten Mitteln zu kontrollieren, dass der Boden oder die Grubensohle eben sind.
- mittels der Diagonalen zu kontrollieren, dass die Fläche nivelliert ist und eine Toleranz von maximal 3 mm aufweist.
- zu kontrollieren, dass der Boden oder die Grubensohle fertigbearbeitet sind.

zu kontrollieren, dass die Grubensohle über einen Wassersammelgully verfügt und mit einem Ablass ausgestattet ist.

- vor dem Befestigen des Blocks zu kontrollieren, dass der Fundamentbeton fest ist

RECOMENDAMOS ENCARECIDAMENTE:

- Controlar que el pavimento o la base del hoyo sean idóneos para soportar la carga y el relativo soporte de carga
- Controlar con medios idóneos que el pavimento o el fondo del hoyo estén a nivel
- Controlar, a través de las diagonales, si el plano está nivelado con una tolerancia de 3 mm.
- Controlar que el fondo del hoyo o del pavimento esté acabado
  Controlar que el hoyo tenga el pocito de recogida del agua y disponga de drenaje
- Controlar, antes de fijar el bloque, que el hormigón de base esté consolidado

Fig.13 Abb.3

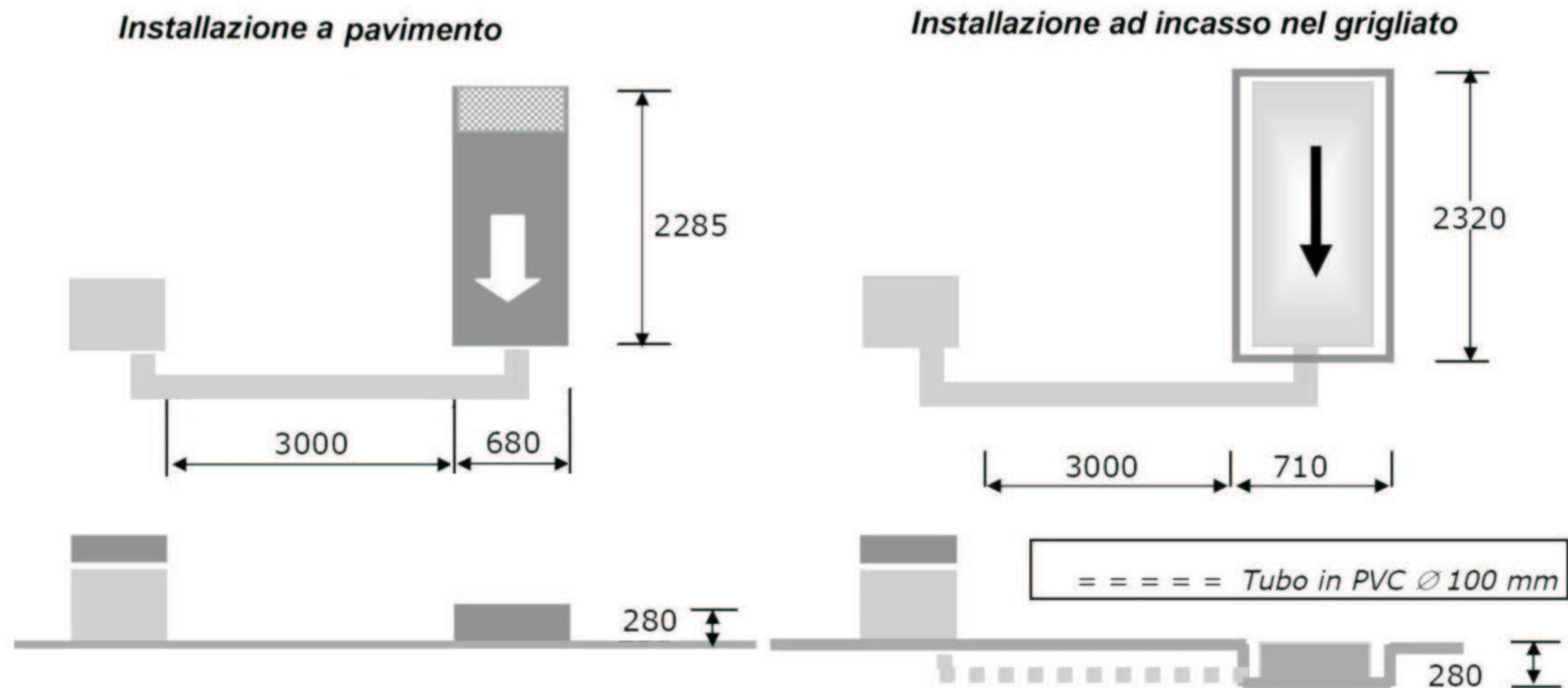
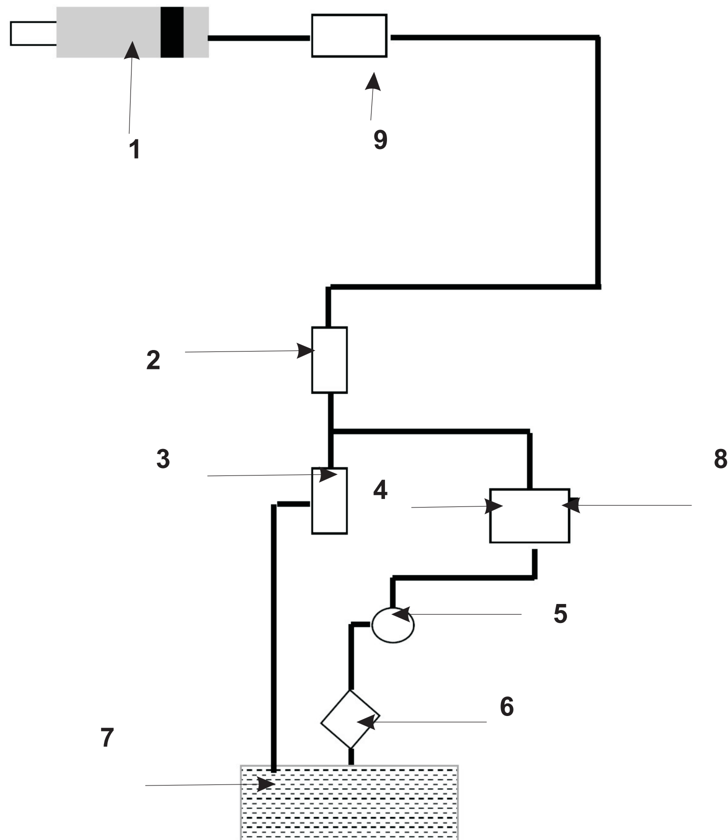


Fig.4 Abb.4

	RACCOMANDIAMO VIVAMENTE DI: • Controllare se il pavimento o la base della buca sono idonei a sopportare il carico ed il relativo supporto di carico • Controllare con mezzi idonei se il pavimento o il fondo della buca è in piano • Controllare, attraverso le diagonali, se il piano è livellato con tolleranza di mm.3 • Controllare se il fondo della buca o del pavimento è rifinito Cotrollare se la buca ha il pozzetto di raccolta acqua ed è munita di drenaggio • Controllare, prima di fissare il blocco, se il calcestruzzo di base è consolidato.	WE STRONGLY RECOMMEND: • To check if the ground or bottom of the pit is suitable to withstand the load and load support • To check with suitable means, if the ground or bottom of the pit is level • To check , by means of the diagonals, if the surface is levelled with a tolerance of 3 mm • To check if the bottom of the pit or ground is finished To check if the pit has a water collection pit and drainage • To check , before fixing the block, if the base concrete is solid
NOUS RECOMMANDONS VIVEMENT DE : • Contrôler que le sol et/ou la base de la fosse sont largement capables de supporter la charge et le support de charge correspondant ; • Contrôler à l'aide d'instruments spécifiques que la surface du sol et/ou celle du fond de la fosse sont parfaitement plans et horizontaux ; • Contrôler, par vérification des diagonales, que le plan est parfaitement nivelé, avec une tolérance maximale de 3 mm ; • Contrôler que le fond de la fosse et/ou du sol sont parfaitement finis Contrôler que la fosse est dotée d'un puisard de collecte des eaux d'évacuation ainsi que d'un dispositif de drainage ; • Contrôler la parfaite solidification du béton de la base avant de fixer le bloc.	WIR EMPFEHLEN DRINGEND • zu kontrollieren, dass der Boden oder die Grubensohle für das Gewicht der Hebebühne und der entsprechenden Ladehalterung geeignet sind. • mit geeigneten Mitteln zu kontrollieren, dass der Boden oder die Grubensohle eben sind. • mittels der Diagonalen zu kontrollieren, dass die Fläche nivelliert ist und eine Toleranz von maximal 3 mm aufweist. • zu kontrollieren, dass der Boden oder die Grubensohle fertigbearbeitet sind. zu kontrollieren, dass die Grubensohle über einen Wassersammelgully verfügt und mit einem Ablass ausgestattet ist. vor dem Befestigen des Blocks zu kontrollieren, dass der Fundamentbeton fest is	RECOMENDAMOS ENCARECIDAMENTE: • Controlar que el pavimento o la base del hoyo sean idóneos para soportar la carga y el relativo soporte de carga • Controlar con medios idóneos que el pavimento o el fondo del hoyo estén a nivel • Controlar, a través de las diagonales, si el plano está nivelado con una tolerancia de 3 mm. • Controlar que el fondo del hoyo o del pavimento esté acabado Controlar que el hoyo tenga el pocito de recogida del agua y disponga de drenaje • Controlar, antes de fijar el bloque, que el hormigón de base esté consolidado

CAP.3 Impianto Oleodinamico	CHAP.3 Hydraulic Sistem	CAP.3 Circuit hydraulique	KAP.3 Hydraulik anlage	CAP.3 Instalación oleodinámica
E' composto da:	It comprises:	Est composé de:	Besteht aus:	Se compone de:
• serbatoio olio da litri 5 • filtro di aspirazione • pompa ad ingranaggi • valvola di non ritorno • valvola di max pressione • elettrovalvole di comando discesa • martinetto oleodinamico • valvola di controllo della velocità di discesa • valvole paracadute	• a 5-litre oil tank • an intake filter • a gear pump • a check valve • a maximum pressure valve • solenoid valves to control descent • a hydraulic cylinder • a valve to control descent speed • parachute valves	• réservoir d'huile 5l • Crépine d'aspiration • pompe • clapet anti-retour • clapet de max.pression • électrovannes de descente • verin hydraulique • clapet de control de vitesse de descente • Clapet parachute	• öltank 5l • Saugfilter • pumpe • rueckschlagventil • Max.druck ventil • Absenkmagnetventil • hydraulik hebebock • kontrolventil • Sicherheitsventi	• deposito de aceite 5l • Filtro de aspiración • bomba • valvula de no retroceso • valvula de max.presión • electroválvulas de descenso • gato oleodinámico • valvula de control de la velocidad de bajada • Válvula de seguridad
• 1- Cilindro • 2 - Valvola controllo velocità discesa • 3 - Valvola massima pressione • 4 - Elettrovalvola generale discesa • 5 - Pompa • 6 - Filtro • 7 - Serbatoio olio • 8 - Rubinetto discesa manuale • 9 - Valvola paracadute	• 1- Cylinder • 2 - Descent speed control valve • 3 - Maximum pressure valve • 4 - General descent solenoid valve • 5 - Pump • 6 - Filter • 7 - Oil tank • 8 - Manual descent cock • 9 - Parachute valve	• 1-verin • 2-clapet de control de vitesse de descente • 3-clapet de max.pression • 4-Electrovanne de descente • 5-pompe • 6-Crépine • 7-réservoir d'huile • 8-robinet de descente manuelle • 9-Clapet parachute	• 1-Zylinder • 2-kontrolventil • 3-Max.druck venti • 4-Magnetventil Absenken • 5-pumpe • 6-filter • 7-öltank • 8-ABLAßHAHN • 9-Sicherheitsventi	• 1-Cilindro • 2-valvula de control de la velocidad de bajada • 3-valvula de max.presión • 4-Electroválvula de bajada • 5-bomba • 6-filtro • 7-deposito de aceite • 8-grifode descenso manual • 9-Válvula de seguridad

Fig.5 Abb.5



IMPIANTO ELETTRICO/B

E' realizzato con comandi a 24 Volt ed è composto da:

ELECTRIC PLANT/B

It has 24 Volts controls and consists of:

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE/B

est réalisé avec des commandes de 24 volts, et est composé de

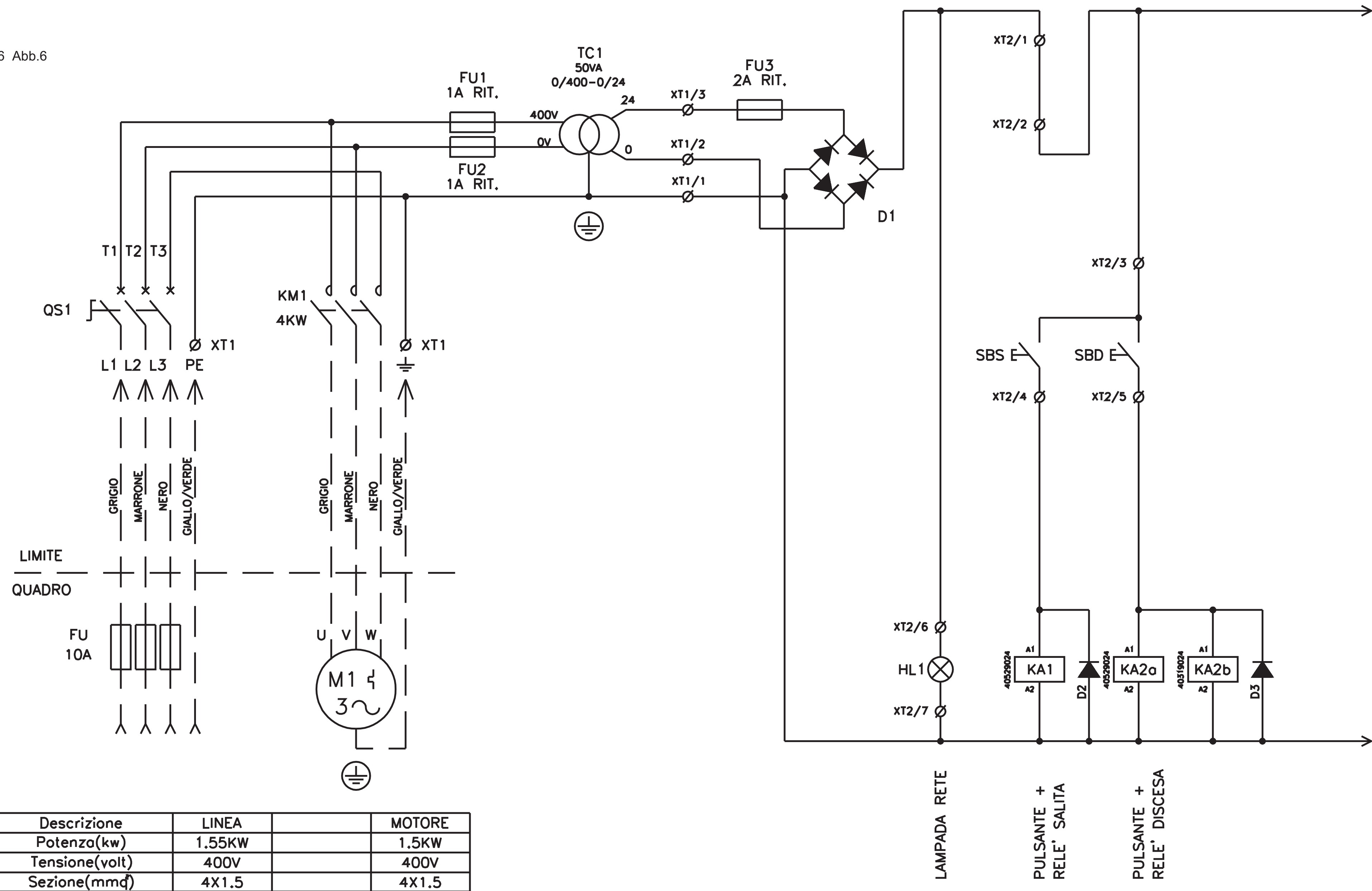
ELEKTRIK/B

ist realisiert mit Befehlen ein 24 Volt, und besteht aus

EQUIPO ELÉCTRICO/B

Se realiza con los comandos 24 voltios, y se compone de

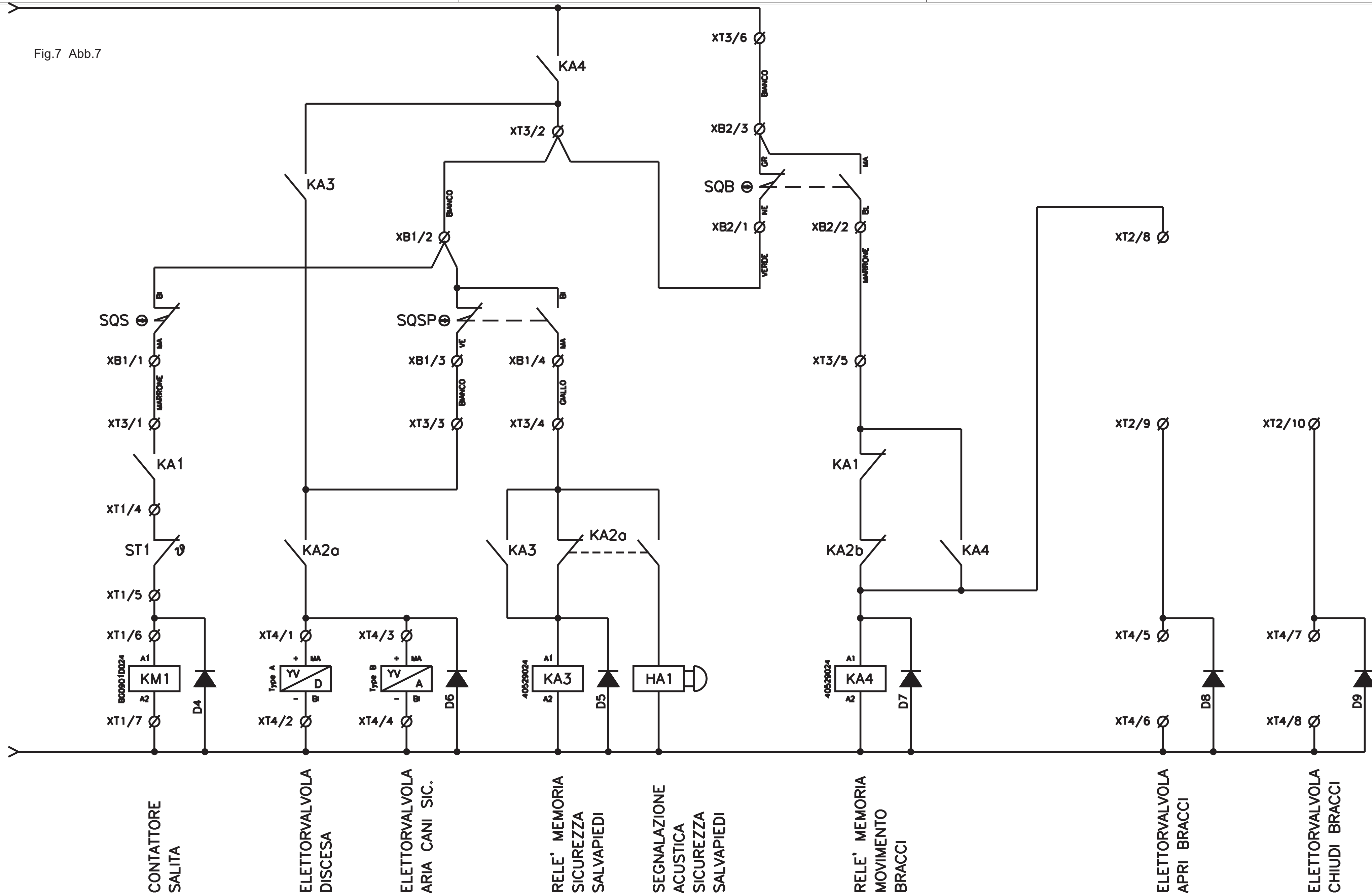
Fig.6 Abb.6



Descrizione	LINEA		MOTORE
Potenza(kw)	1.55KW		1.5KW
Tensione(volt)	400V		400V
Sezione(mmq)	4X1.5		4X1.5

IMPIANTO ELETTRICO/B	***ELECTRIC PLANT/B***	***ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE/B***
ELEKTRIK/B	***EQUIPO ELÉCTRICO/B***	

Fig.7 Abb.7



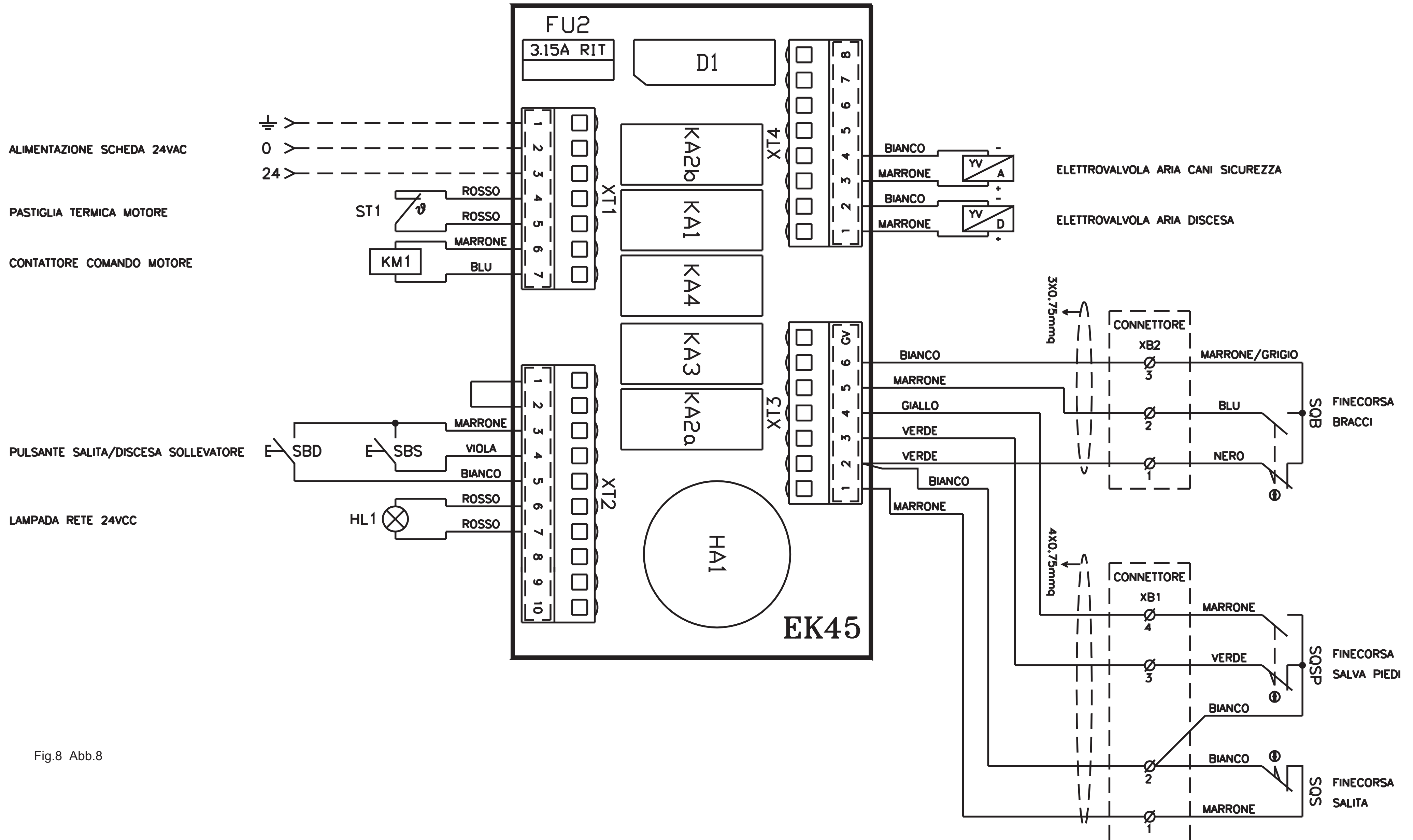

LAY/OUT COLLEGAMENTI SCHEDA EK45
FU2
3.15A RIT
D1
XT1
XT2
XT3
XT4
KA2b
KA1
KA4
KA3
KA2a
HA1
EK45
ALIMENTAZIONE SCHEDA 24VAC
0
24
PASTIGLIA TERMICA MOTORE
ST1
CONTATTORE COMANDO MOTORE
KM1
ROSSO
ROSSO
MARRONE
BLU
PULSANTE SALITA/DISCESA SOLLEVATORE
SBD
SBS
MARRONE
VIOLA
BIANCO
LAMPADA RETE 24VCC
HL1
ROSSO
ROSSO
BIANCO
MARRONE
BIANCO
MARRONE
YV A
YV D
ELETTROVALVOLA ARIA CANI SICUREZZA
ELETTROVALVOLA ARIA DISCESA
3X0,75mmq
4X0,75mmq
CONNETTORE
XB2
CONNETTORE
XB1
BIANCO
MARRONE
GIALLO
VERDE
VERDE
BIANCO
MARRONE
MARRONE/GRIGIO
BLU
NERO
SQB
FINECORSA
BRACCI
MARRONE
VERDE
BIANCO
BIANCO
MARRONE
SQSP
FINECORSA
SALVA PIEDI
SQS
FINECORSA
SALITA

Fig.8 Abb.8

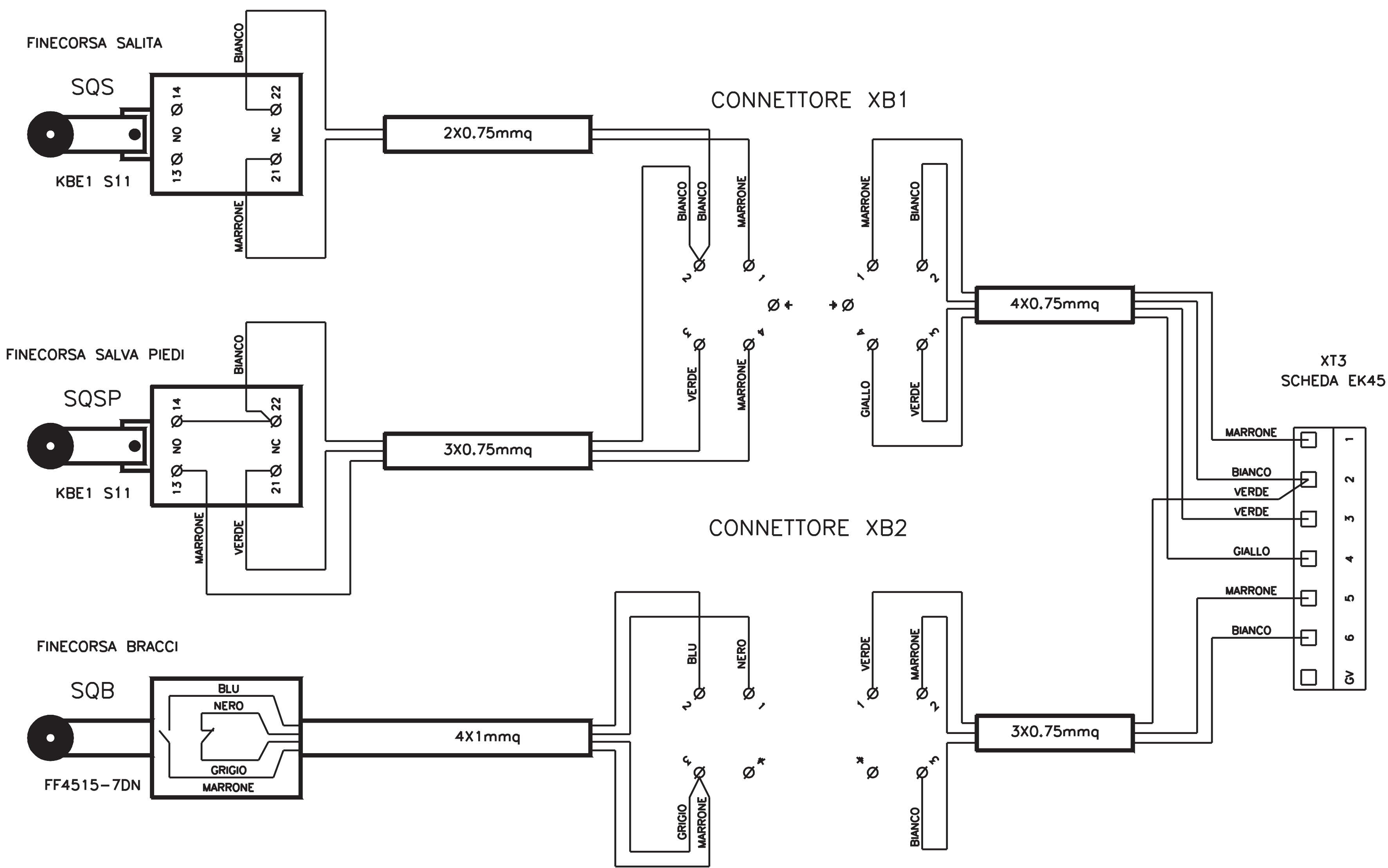
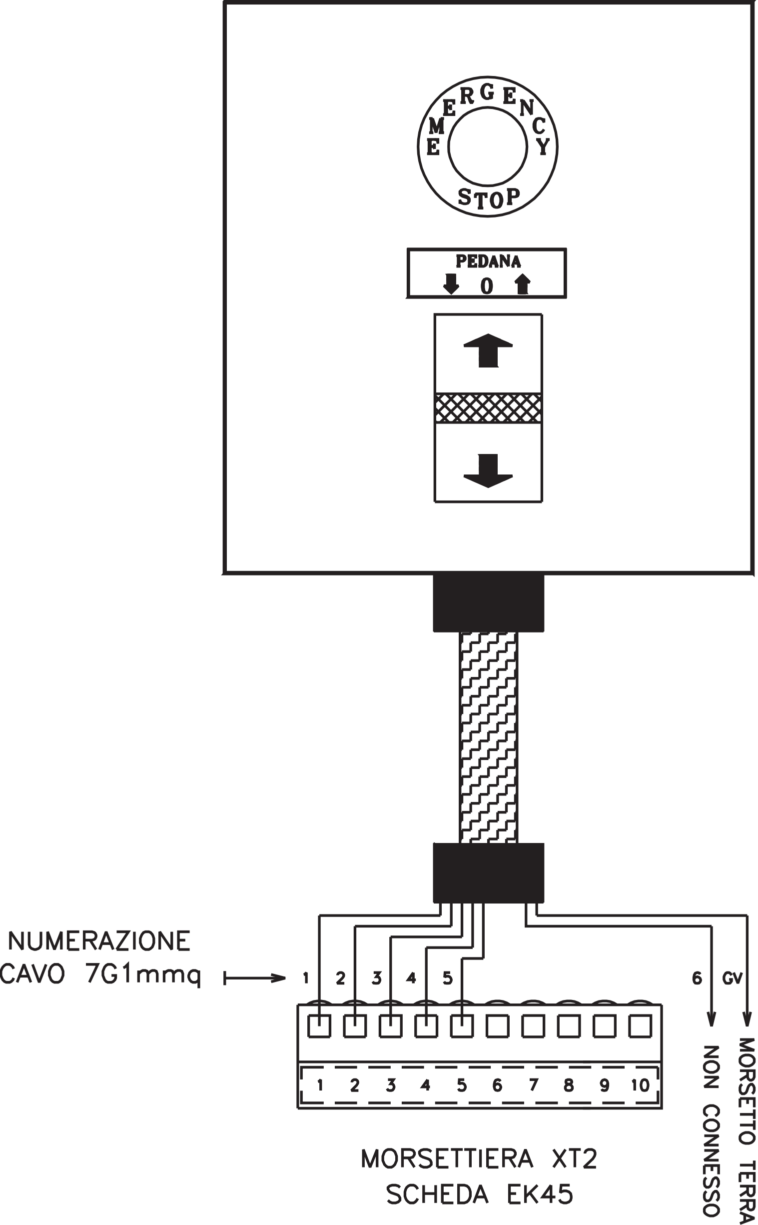
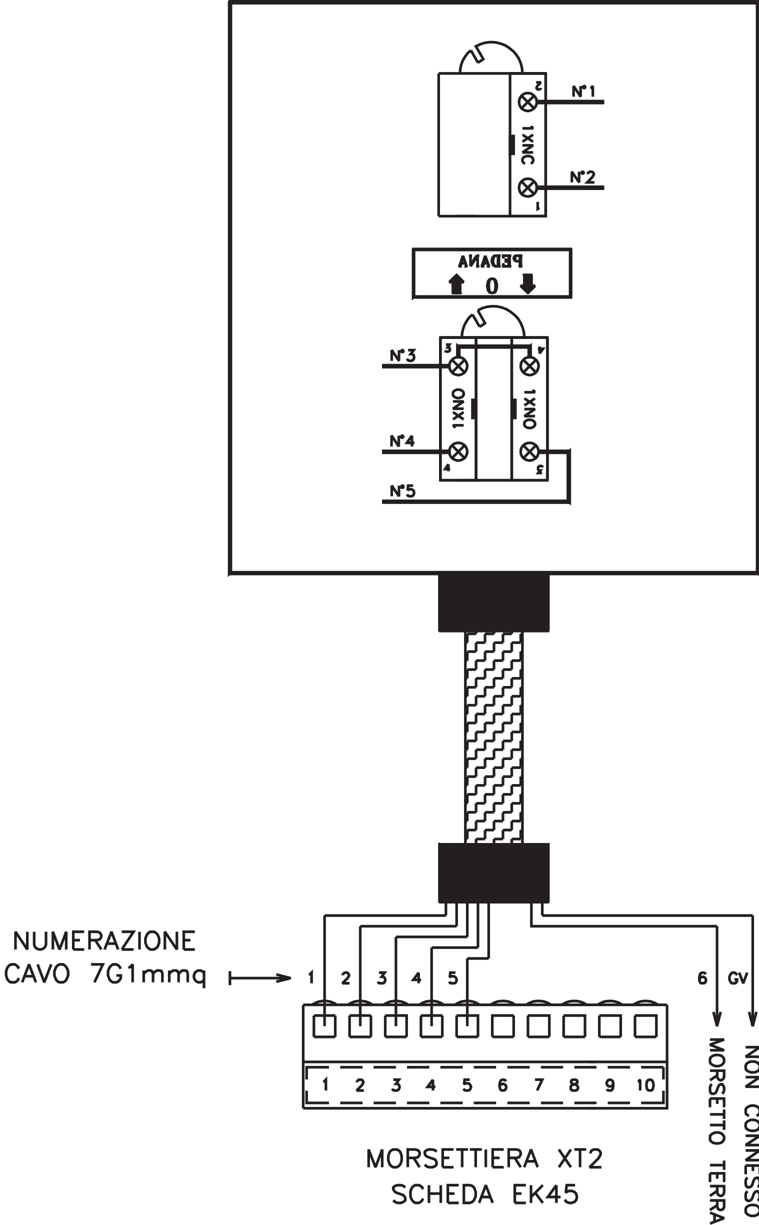

FINECORSA SALITA
SQS
KBE1 S11
BIANCO
MARRONE
2X0.75mmq
CONNETTORE XB1
FINECORSA SALVA PIEDI
SQSP
KBE1 S11
3X0.75mmq
MARRONE
VERDE
4X0.75mmq
XT3
SCHEDA EK45
CONNETTORE XB2
FINECORSA BRACCI
SQB
FF4515-7DN
BLU
NERO
GRIGIO
4X1mmq
3X0.75mmq
GIALLO

Fig.9 Abb.9



PULSANTIERA REMOTA (VISTA FRONTALE)
EMERGENCY
STOP
PEDANA
0
NUMERAZIONE
CAVO 7G1mmq
1 2 3 4 5
6 GV
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
MORSETTIERA XT2
SCHEDA EK45
NON CONNESSO
MORSETTO TERRA



PULSANTIERA REMOTA (VISTA INTERNA)
N°1
N°2
1XNC
PEDANA
0
N°3
N°4
N°5
1XNO
1XNO
NUMERAZIONE
CAVO 7G1mmq
1 2 3 4 5
6 GV
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
MORSETTIERA XT2
SCHEDA EK45
MORSETTO TERRA
NON CONNESSO

Fig.10 Abb.10

Fig.11 Abb.11

LEGENDA ARTICOLI – PART LIST (/B)				
SIGLA	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	COD.	ART.
FU	PORTA FUSIBILE(NON FORNITO)	FUSE CARRIER (NOT SUPLYED)		3X10A RIT.
QS1	INTERUTTORE GENERALE 16A	SWITCH 3X16AMP	B0557	WI16B/P
KM1	MINI CONTATTORE NO 4KW 24VCC	CONTACTOR NO 4KW 24VDC	B4085	WIBG090124CC
TC1	TRASFORMATORE 50VA	TRANSFORMER 75VA	B6537	WI50VA24
FU1/2	PORTA FUSIBILE 1ARIT	FUSE CARRIER 1ARIT	B6511+B5289	WIPS10E1ARIT
HL1	LAMPADA BIANCA 24V	WHITE LAMP	B2410	WIPLS5-24
SBS/D	PULSANTE SALITA/DISCESA	LIFT/DESCENTBUTTON	B6527	WIP2/2XNO
EK45	SCHEDA GESTIONE GTX08	ELECTRONIC BOARD	B2590	WIEK45
EK46/W1	CONNETTORE COLL. PEDANE GTX08	CONNECTOR	B2594	WIGTX/08 XB1-2
YVD	ELETTROVALVOLA DISCESA	SOLENOID VALVE		
YVA	ELETTROVALVOLA CANI SICUREZZA	SOLENOID VALVE		
SQS	FINECORSA SALITA	LIMIT SWITCH	B2598	WISQS-GTX/08
SQSP	FINECORSA SALVA PIEDI	LIMIT SWITCH	B2599	WISQSP-GTX/08
SQB	FINECORSA BRACCI	LIMIT SWITCH	B2600	WISQB-GTX/08
M1	MOTORE ELETTRICO	ELECTRICAL MOTOR		1.5KW 400V 3F
ST1	PASTIGLIA TERMICA	TERMAL SWITCH		KLIXON

IMPIANTO ELETTRICO/C

E’ realizzato con comandi a 24 Volt ed è composto da:

ELECTRIC PLANT/C

It has 24 Volts controls and consists of:

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE/C

est réalisé avec des commandes de 24 volts, et est composé de

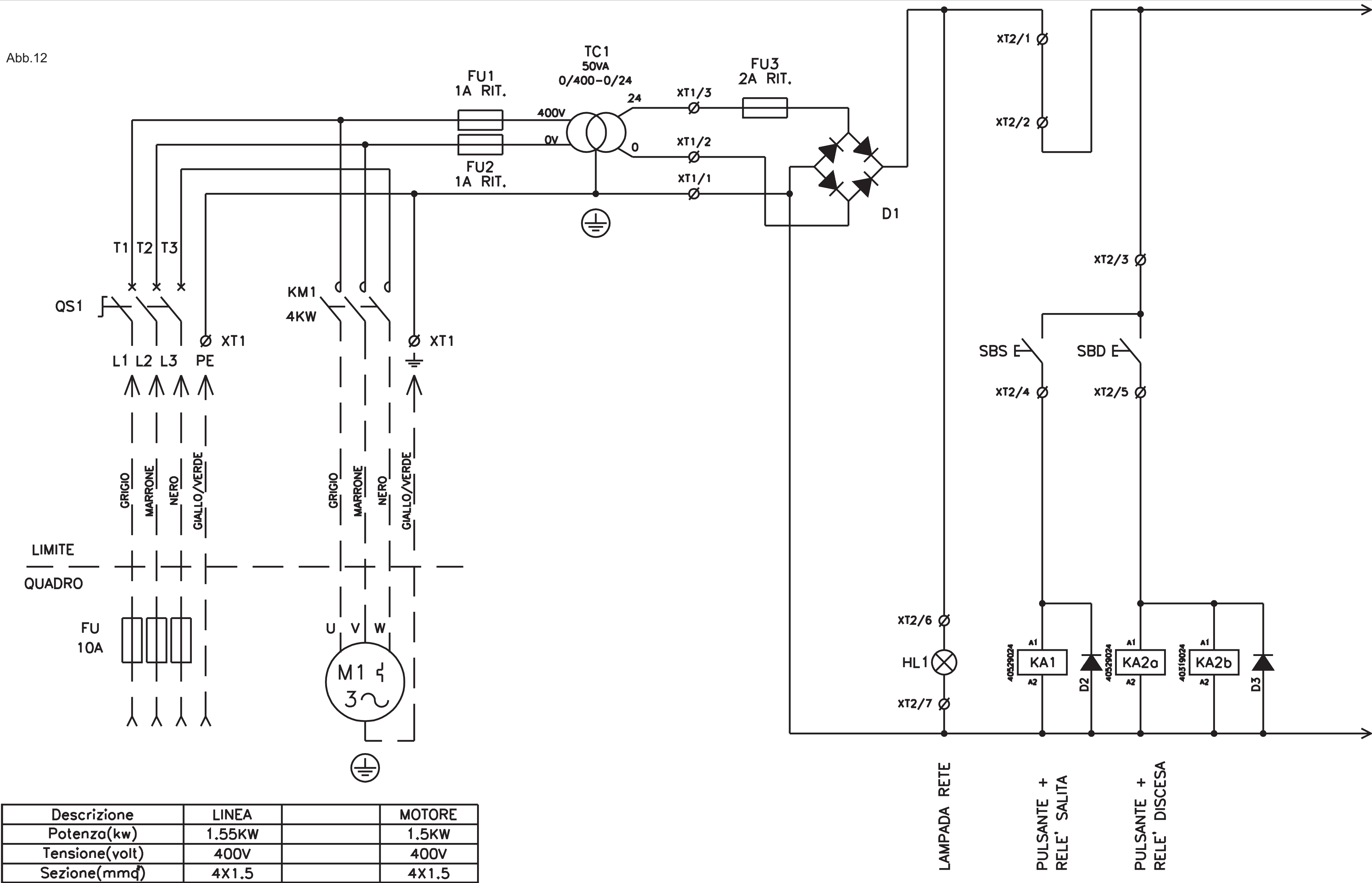
ELEKTRIK/C

ist realisiert mit Befehlen ein 24 Volt, und besteht aus

EQUIPO ELÉCTRICO/C

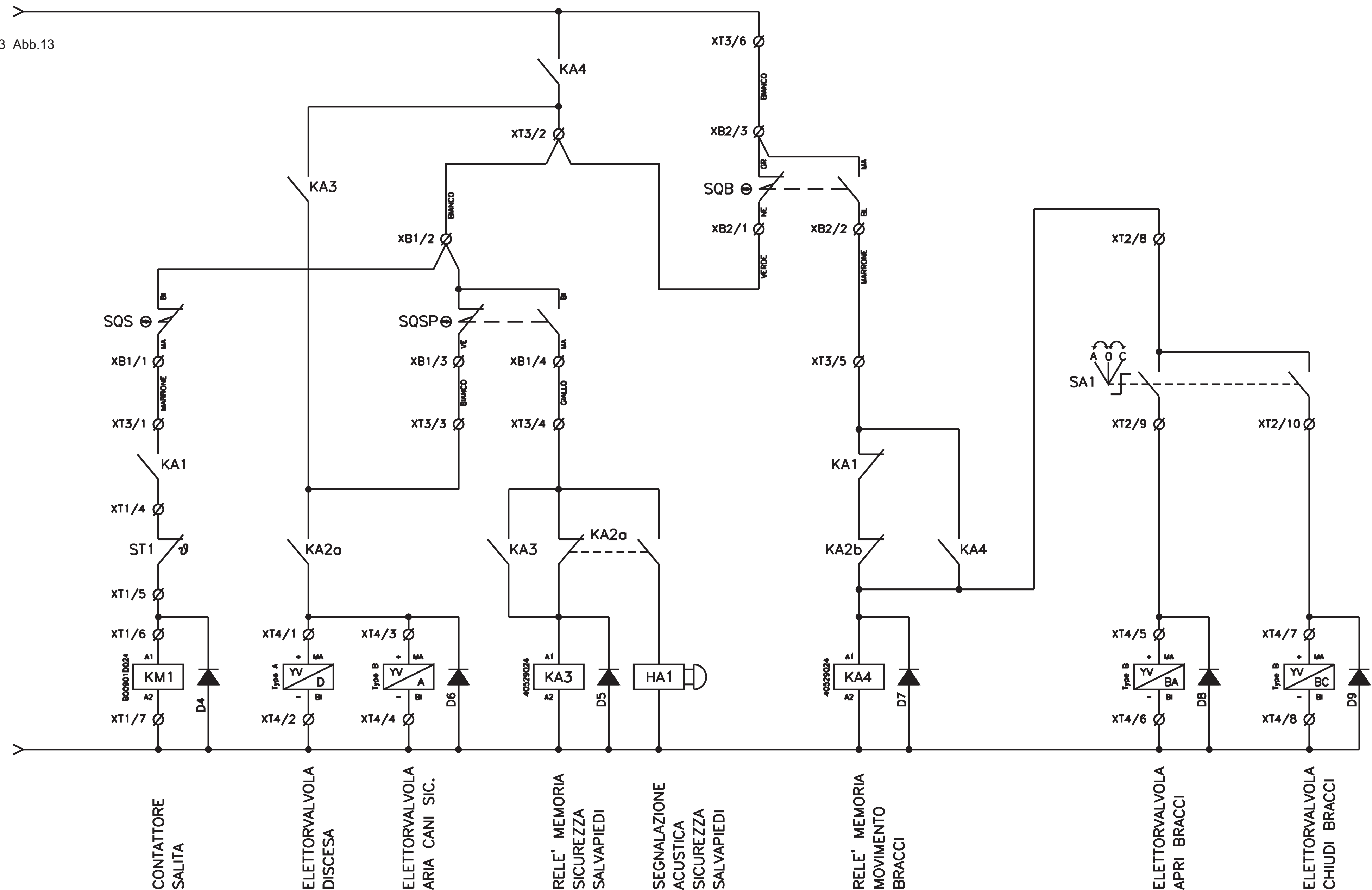
Se realiza con los comandos 24 voltios, y se compone de

Fig.12 Abb.12

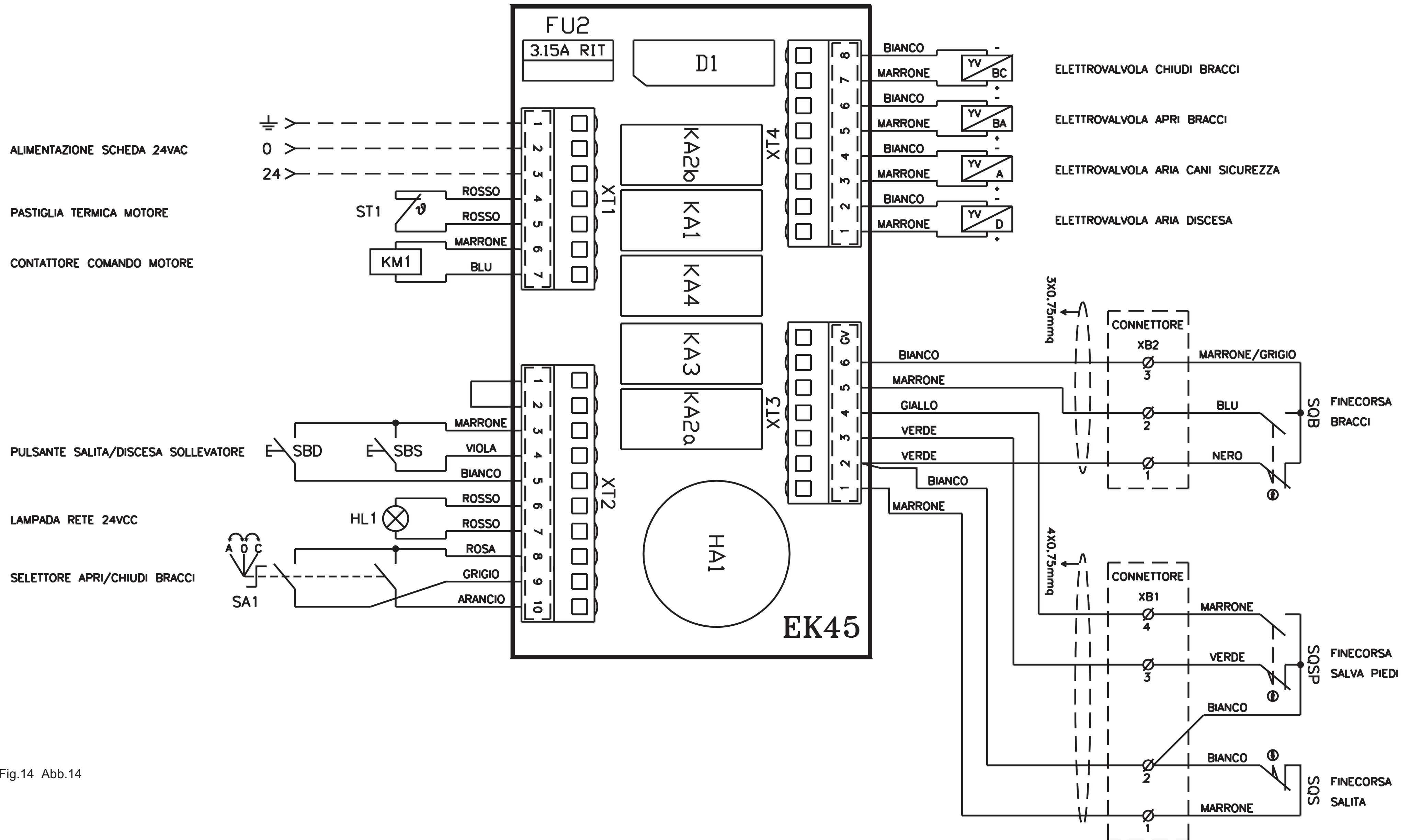


Descrizione	LINEA		MOTORE
Potenza(kw)	1.55KW		1.5KW
Tensione(volt)	400V		400V
Sezione(mmq)	4X1.5		4X1.5

Fig.13 Abb.13



KA4
XT3/6
XB2/3
XT3/2
KA3
SQB
XB2/1
XB2/2
XB1/2
XT2/8
SQS
SQSP
XB1/1
XB1/3
XB1/4
XT3/5
SA1
XT3/1
XT3/3
XT3/4
XT2/9
XT2/10
KA1
KA1
XT1/4
ST1
KA2a
KA3
KA2a
KA2b
KA4
XT1/5
XT1/6
XT4/1
XT4/3
XT4/5
XT4/7
KM1
D4
D
D6
KA3
D5
HA1
KA4
D7
BA
D8
BC
D9
XT1/7
XT4/2
XT4/4
XT4/6
XT4/8
CONTATTORE SALITA
ELETTORVALVOLA DISCESA
ELETTORVALVOLA ARIA CANI SIC.
RELE' MEMORIA SICUREZZA SALVAPIEDI
SEGNALAZIONE ACUSTICA SICUREZZA SALVAPIEDI
RELE' MEMORIA MOVIMENTO BRACCI
ELETTORVALVOLA APRI BRACCI
ELETTORVALVOLA CHIUDI BRACCI



LAY/OUT COLLEGAMENTI SCHEDA EK45
FU2
3.15A RIT
D1
KA2b
KA1
KA4
KA3
KA2a
XT1
XT2
XT3
XT4
HA1
EK45
ALIMENTAZIONE SCHEDA 24VAC
0
24
PASTIGLIA TERMICA MOTORE
ST1
CONTATTORE COMANDO MOTORE
KM1
PULSANTE SALITA/DISCESA SOLLEVATORE
SBD
SBS
LAMPADA RETE 24VCC
HL1
SELETTORE APRI/CHIUDI BRACCI
SA1
ROSSO
MARRONE
BLU
VIOLA
BIANCO
ROSA
GRIGIO
ARANCIO
ELETTROVALVOLA CHIUDI BRACCI
ELETTROVALVOLA APRI BRACCI
ELETTROVALVOLA ARIA CANI SICUREZZA
ELETTROVALVOLA ARIA DISCESA
YV
BC
BA
A
D
3X0.75mmq
4X0.75mmq
CONNETTORE
XB2
XB1
MARRONE/GRIGIO
GIALLO
VERDE
NERO
FINECORSA BRACCI
SQB
FINECORSA SALVA PIEDI
SQSP
FINECORSA SALITA
SQS

Fig.14 Abb.14

IMPIANTO ELETTRICO /C	***ELECTRIC PLANT /C***	***ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE/C***
ELEKTRIK/C	***EQUIPO ELÉCTRICO/C***	

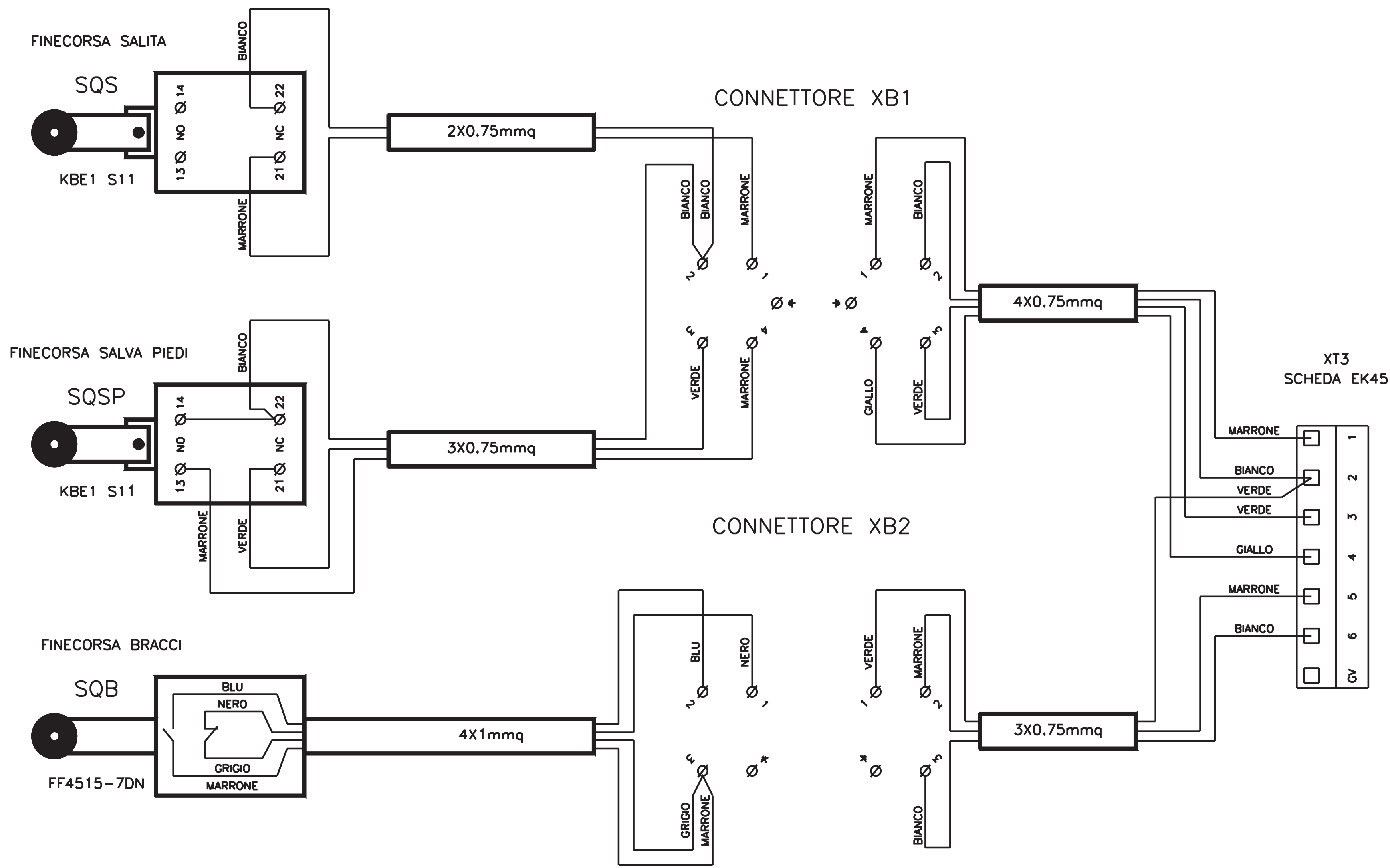
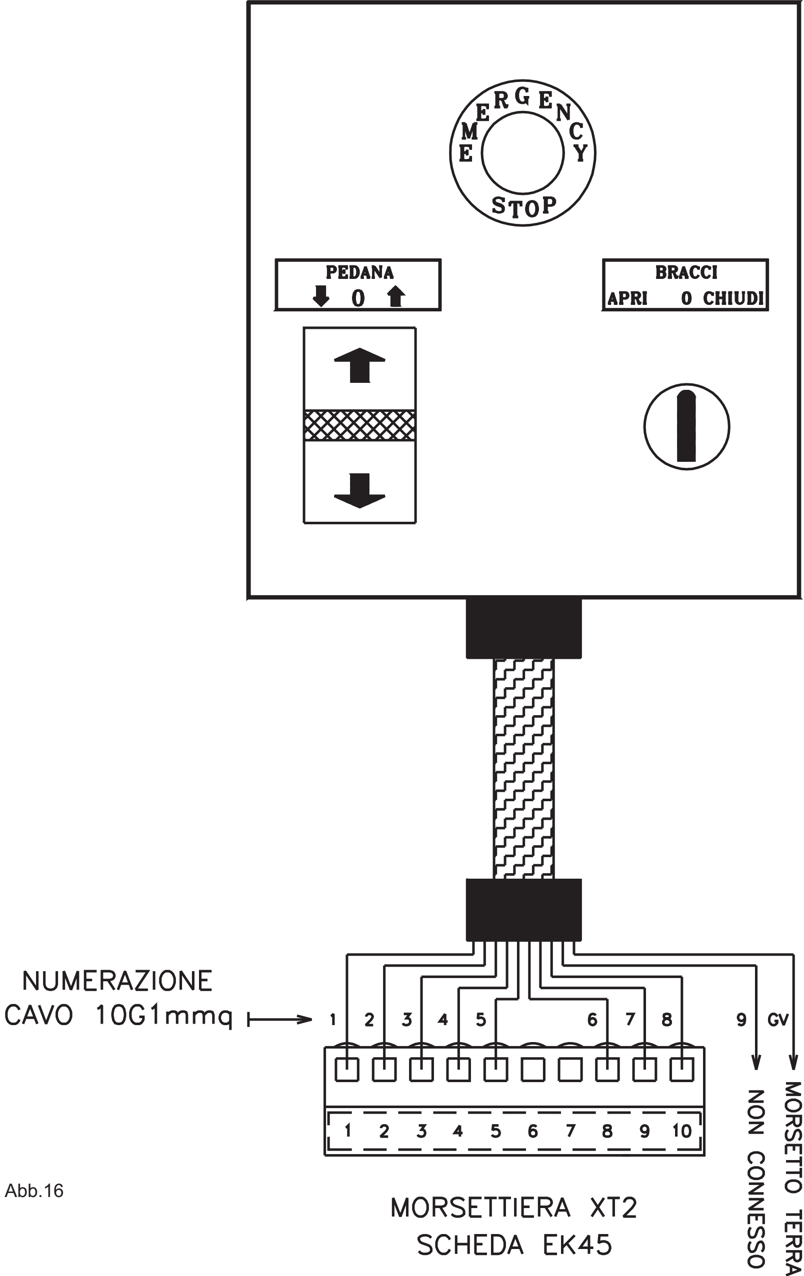


Fig.15 Abb.15


PULSANTIERA REMOTA (VISTA FRONTALE)
EMERGENCY
STOP
PEDANA
0
BRACCI
APRI 0 CHIUDI
NUMERAZIONE
CAVO 10G1mmq
1 2 3 4 5 6 7 8 9 GV
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
MORSETTIERA XT2
SCHEDA EK45
NON CONNESSO
MORSETTO TERRA

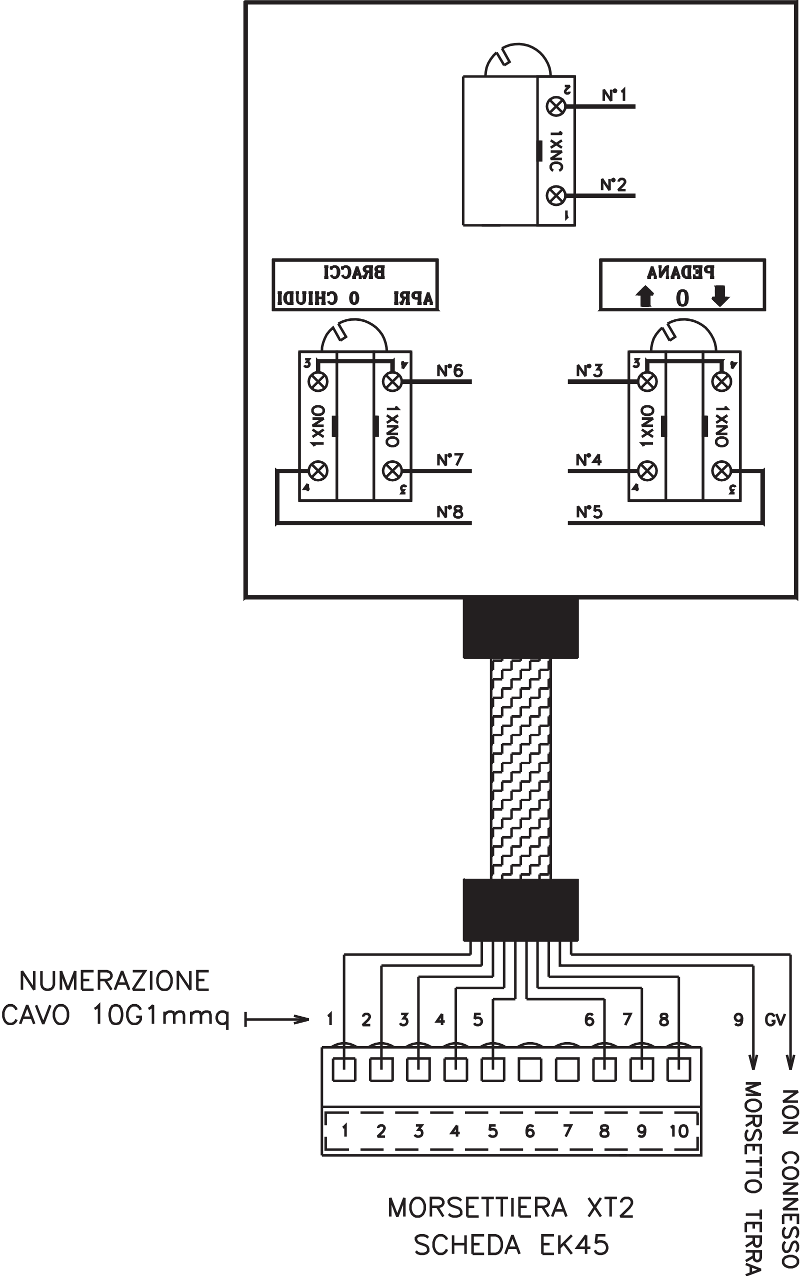

PULSANTIERA REMOTA (VISTA INTERNA)
N°1
N°2
1XNC
N°3
N°4
N°5
N°6
N°7
N°8
1XNO
NUMERAZIONE
CAVO 10G1mmq
1 2 3 4 5 6 7 8 9 GV
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
MORSETTIERA XT2
SCHEDA EK45
MORSETTO TERRA
NON CONNESSO

Fig.16 Abb.16

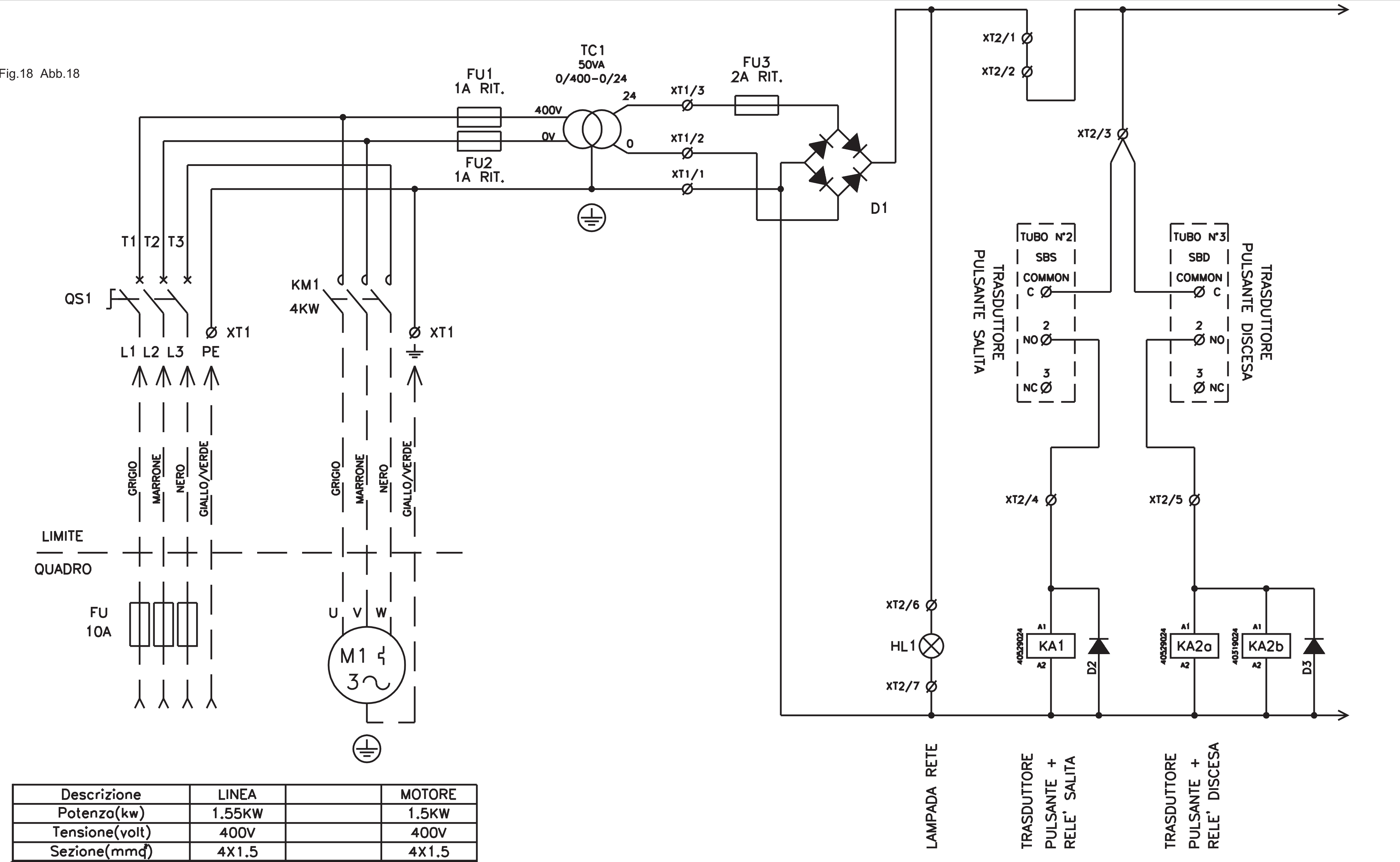
Fig.17 Abb.17

LEGENDA ARTICOLI – PART LIST (/C)

SIGLA	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	COD.	ART.
FU	PORTA FUSIBILE(NON FORNITO)	FUSE CARRIER (NOT SUPLYED)		3X10A RIT.
QS1	INTERUTTORE GENERALE 16A	SWITCH 3X16AMP	B0557	WI16B/P
KM1	MINI CONTATTORE NO 4KW 24VCC	CONTACTOR NO 4KW 24VDC	B4085	WIBG090124CC
TC1	TRASFORMATORE 50VA	TRANSFORMER 75VA	B6537	WI50VA24
FU1/2	PORTA FUSIBILE 1ARIT	FUSE CARRIER 1ARIT	B6511+B5289	WIPS10E1ARIT
HL1	LAMPADA BIANCA 24V	WHITE LAMP	B2410	WIPLS5-24
SBS/D	PULSANTE SALITA/DISCESA	LIFT/DESCENTBUTTON	B6527	WIP2/2XNO
SA1	SELETTORE APRI/CHIUDI BRACCI	SELECTOR	B2597	WIPSMB5T32XNO
EK45	SCHEDA GESTIONE GTX08	ELECTRONIC BOARD	B2590	WIEK45
EK46/W1	CONNETTORE COLL. PEDANE GTX08	CONNECTOR	B2594	WIGTX/08 XB1-2
YVD	ELETTROVALVOLA DISCESA	SOLENOID VALVE		
YVA	ELETTROVALVOLA CANI SICUREZZA	SOLENOID VALVE		
YVBA	ELETTROVALVOLA APRI BRACCI	SOLENOID VALVE		
YVBC	ELETTROVALVOLA CHIUDI BRACCI	SOLENOID VALVE		
SQS	FINECORSA SALITA	LIMIT SWITCH	B2598	WISQS-GTX/08
SQSP	FINECORSA SALVA PIEDI	LIMIT SWITCH	B2599	WISQSP-GTX/08
SQB	FINECORSA BRACCI	LIMIT SWITCH	B2600	WISQB-GTX/08
M1	MOTORE ELETTRICO	ELECTRICAL MOTOR		1.5KW 400V 3F
ST1	PASTIGLIA TERMICA	TERMAL SWITCH		KLIXON

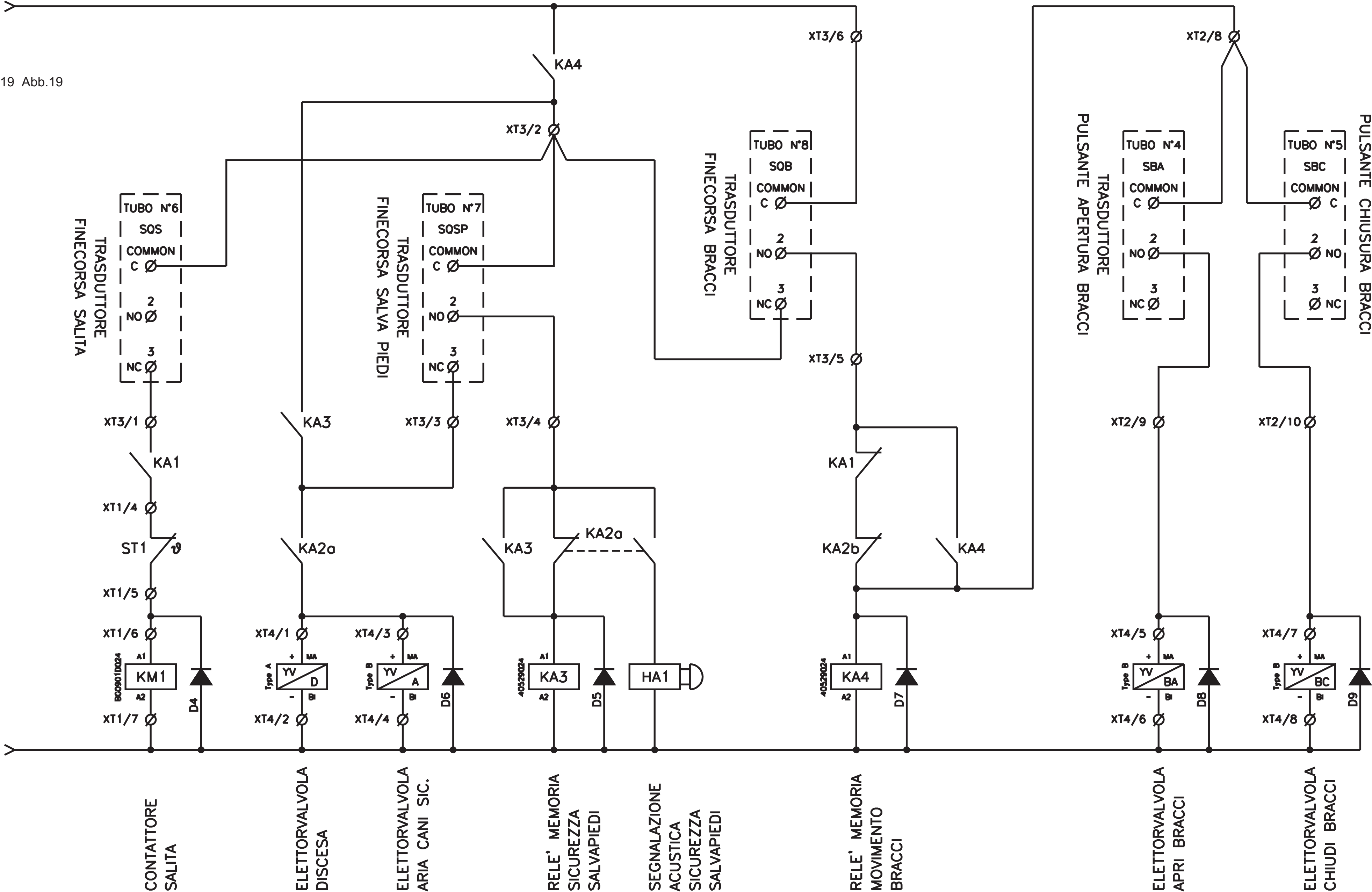
IMPIANTO ELETTRICO/B ATEX	ELECTRIC PLANT/B ATEX	ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE/B ATEX
E' realizzato con comandi a 24V ed e' composto da:	It has 24V controls and consists of:	est réalisé avec des commandes de 24 volts, et est composé de
ELEKTRIK/B ATEX	**EQUIPO ELÉCTRICO/B ATEX**	
ist realisiert mit Befehlen ein 24 Volt, und besteht aus	Se realiza con los comandos 24 voltios, y se compone de	

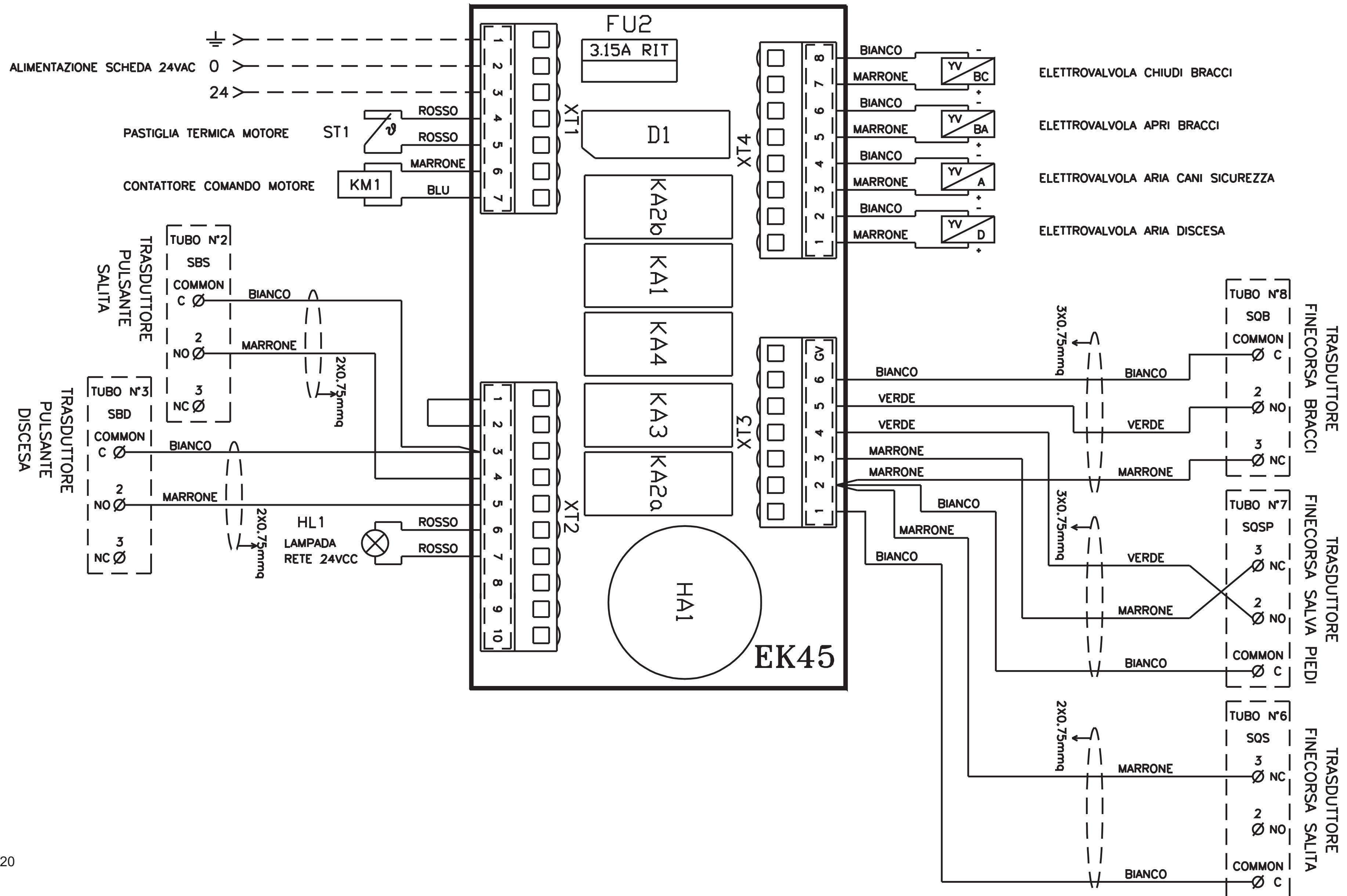
Fig.18 Abb.18



Descrizione	LINEA		MOTORE
Potenza(kw)	1.55KW		1.5KW
Tensione(volt)	400V		400V
Sezione(mmq)	4X1.5		4X1.5

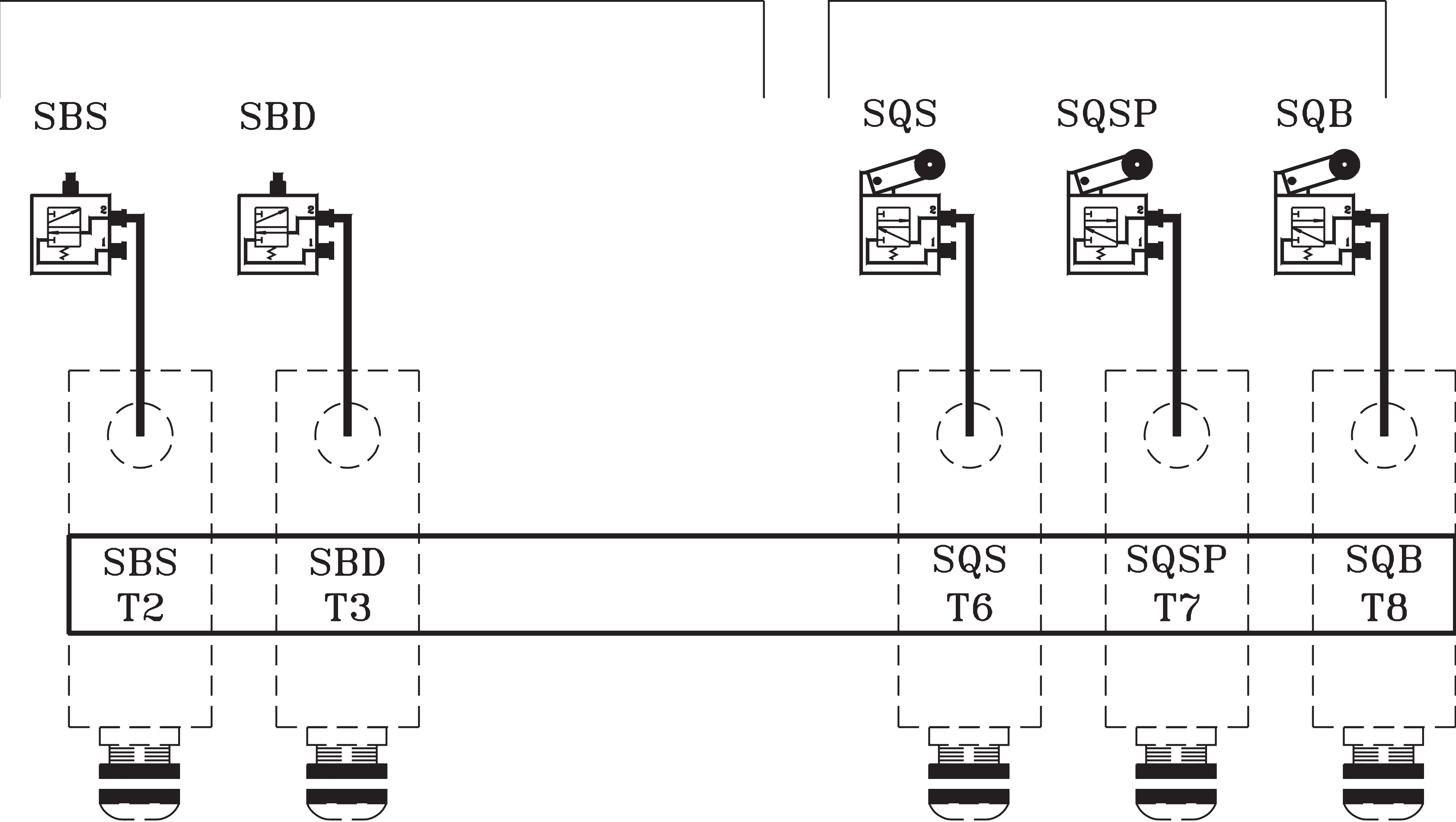
Fig.19 Abb.19


KA4
XT3/6
XT2/8
XT3/2
TUBO N°6
SQS
COMMON
C
NO
NC
TRASDUTTORE
FINECORSA SALITA
TUBO N°7
SQSP
TRASDUTTORE
FINECORSA SALVA PIEDI
TUBO N°8
SQB
TRASDUTTORE
FINECORSA BRACCI
TUBO N°4
SBA
TRASDUTTORE
PULSANTE APERTURA BRACCI
TUBO N°5
SBC
TRASDUTTORE
PULSANTE CHIUSURA BRACCI
XT3/5
XT3/1
KA3
XT3/3
XT3/4
XT2/9
XT2/10
KA1
XT1/4
ST1
KA2a
KA3
KA2b
KA4
XT1/5
XT1/6
XT4/1
XT4/3
XT4/5
XT4/7
KM1
YV D
YV A
KA3
HA1
KA4
YV BA
YV BC
D4
D5
D6
D7
D8
D9
XT1/7
XT4/2
XT4/4
XT4/6
XT4/8
CONTATTORE SALITA
ELETTORVALVOLA DISCESA
ELETTORVALVOLA ARIA CANI SIC.
RELE' MEMORIA SICUREZZA SALVAPIEDI
SEGNALAZIONE ACUSTICA SICUREZZA SALVAPIEDI
RELE' MEMORIA MOVIMENTO BRACCI
ELETTORVALVOLA APRI BRACCI
ELETTORVALVOLA CHIUDI BRACCI



LAY/OUT COLLEGAMENTI SCHEDA EK45
FU2
3.15A RIT
ALIMENTAZIONE SCHEDA 24VAC
0
24
PASTIGLIA TERMICA MOTORE
ST1
CONTATTORE COMANDO MOTORE
KM1
ROSSO
MARRONE
BLU
BIANCO
VERDE
XT1
XT2
XT3
XT4
D1
KA2b
KA1
KA4
KA3
KA2a
HA1
EK45
ELETTROVALVOLA CHIUDI BRACCI
ELETTROVALVOLA APRI BRACCI
ELETTROVALVOLA ARIA CANI SICUREZZA
ELETTROVALVOLA ARIA DISCESA
YV BC
YV BA
YV A
YV D
TUBO N°2
SBS
TRASDUTTORE PULSANTE SALITA
TUBO N°3
SBD
TRASDUTTORE PULSANTE DISCESA
COMMON
C
NO
NC
2X0.75mmq
3X0.75mmq
HL1
LAMPADA RETE 24VCC
TUBO N°8
SQB
TRASDUTTORE FINECORSA BRACCI
TUBO N°7
SQSP
TRASDUTTORE FINECORSA SALVA PIEDI
TUBO N°6
SQS
TRASDUTTORE FINECORSA SALITA
GV

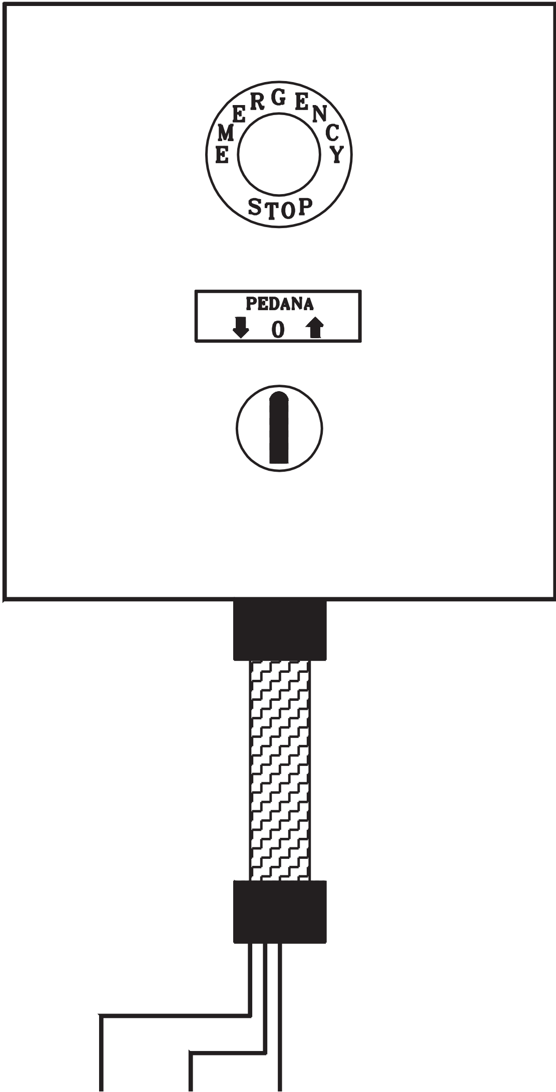
Fig.20 Abb.20



PULSANTIERA DI COMANDO REMOTA
FINECORSA PEDANA
SBS
SBD
SQS
SQSP
SQB
SBS T2
SBD T3
SQS T6
SQSP T7
SQB T8

Fig.21 Abb.21

PULSANTIERA REMOTA (VISTA FRONTALE)



PULSANTIERA REMOTA (VISTA INTERNA)

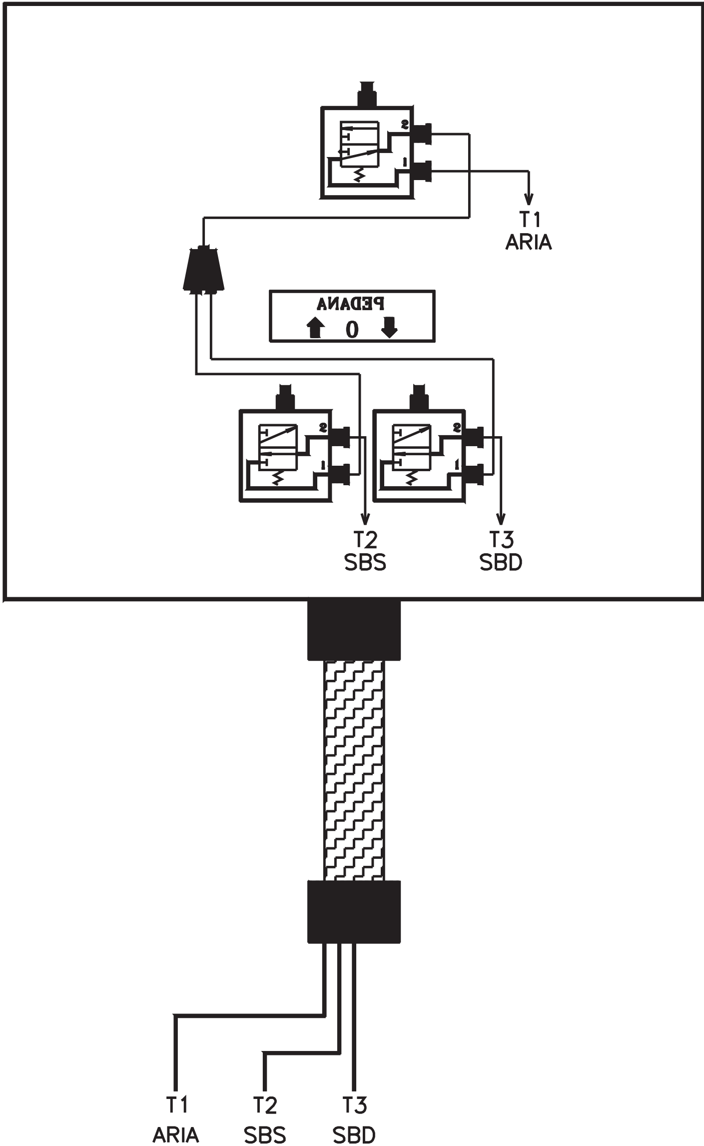


Fig.22 Abb.22

F

ig.231 Abb.23

LEGENDA ARTICOLI – PART LIST (/B ATEX)				
SIGLA	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	COD.	ART.
FU	PORTA FUSIBILE(NON FORNITO)	FUSE CARRIER (NOT SUPLYED)		3X10A RIT.
QS1	INTERUTTORE GENERALE 16A	SWITCH 3X16AMP	B0557	WI16B/P
KM1	MINI CONTATTORE NO 4KW 24VCC	CONTACTOR NO 4KW 24VDC	B4085	WIBG090124CC
TC1	TRASFORMATORE 50VA	TRANSFORMER 75VA	B6537	WI50VA24
FU1/2	PORTA FUSIBILE 1ARIT	FUSE CARRIER 1ARIT	B6511+B5289	WIPS10E1ARIT
HL1	LAMPADA BIANCA 24V	WHITE LAMP	B2410	WIPLS5–24
EK45	SCHEDA GESTIONE GTX08	ELECTRONIC BOARD	B2590	WIEK45
PULS.	PULSANTIERA REMOTA GTX B ATEX	REMOTE PUSH–BUTTON PANEL	B2605	WIPGTXAXB MT9
YVD	ELETTROVALVOLA DISCESA	SOLENOID VALVE		
YVA	ELETTROVALVOLA CANI SICUREZZA	SOLENOID VALVE		
YVBA	ELETTROVALVOLA APRI BRACCI	SOLENOID VALVE		
YVBC	ELETTROVALVOLA CHIUDI BRACCI	SOLENOID VALVE		
SQS	FINECORSA PNEUM. SALITA	LIMIT SWITCH	B2604	WISQ–GTXAX/08
SQSP	FINECORSA PNEUM. SALVA PIEDI	LIMIT SWITCH	B2604	WISQ–GTXAX/08
SQB	FINECORSA PNEUM. BRACCI	LIMIT SWITCH	B2604	WISQ–GTXAX/08
M1	MOTORE ELETTRICO	ELECTRICAL MOTOR		1.5KW 400V 3F
ST1	PASTIGLIA TERMICA	TERMAL SWITCH		KLIXON

IMPIANTO ELETTRICO/C ATEX

E' realizzato con comandi a 24 Volt ed è composto da:

ELECTRIC PLANT/C ATEX

It has 24V controls and consists of:

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE/C ATEX

est réalisé avec des commandes de 24 volts, et est composé de

ELEKTRIK/C ATEX

ist realisiert mit Befehlen ein 24 Volt, und besteht aus

EQUIPO ELÉCTRICO/C ATEX

Se realiza con los comandos 24 voltios, y se compone de

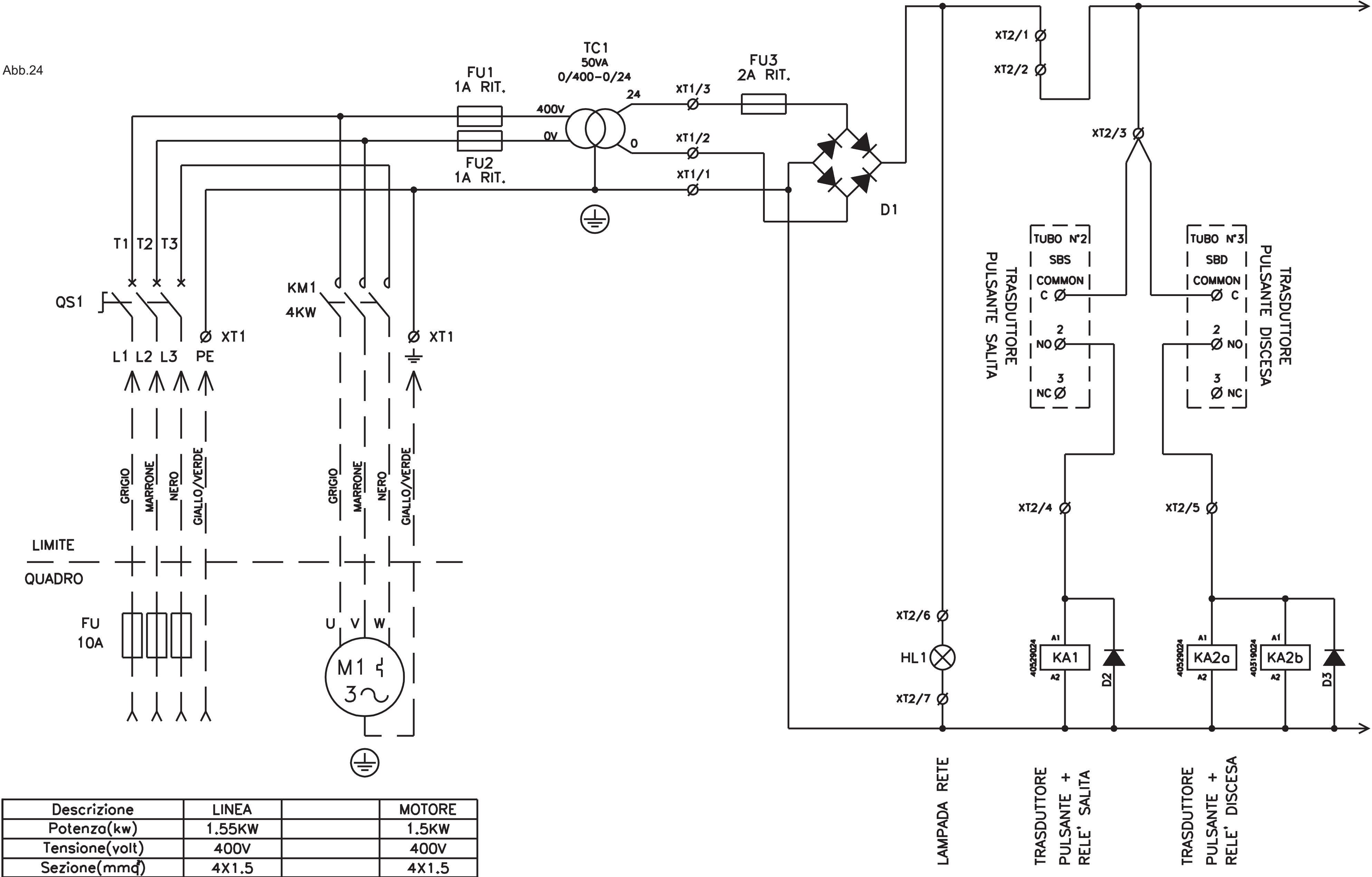
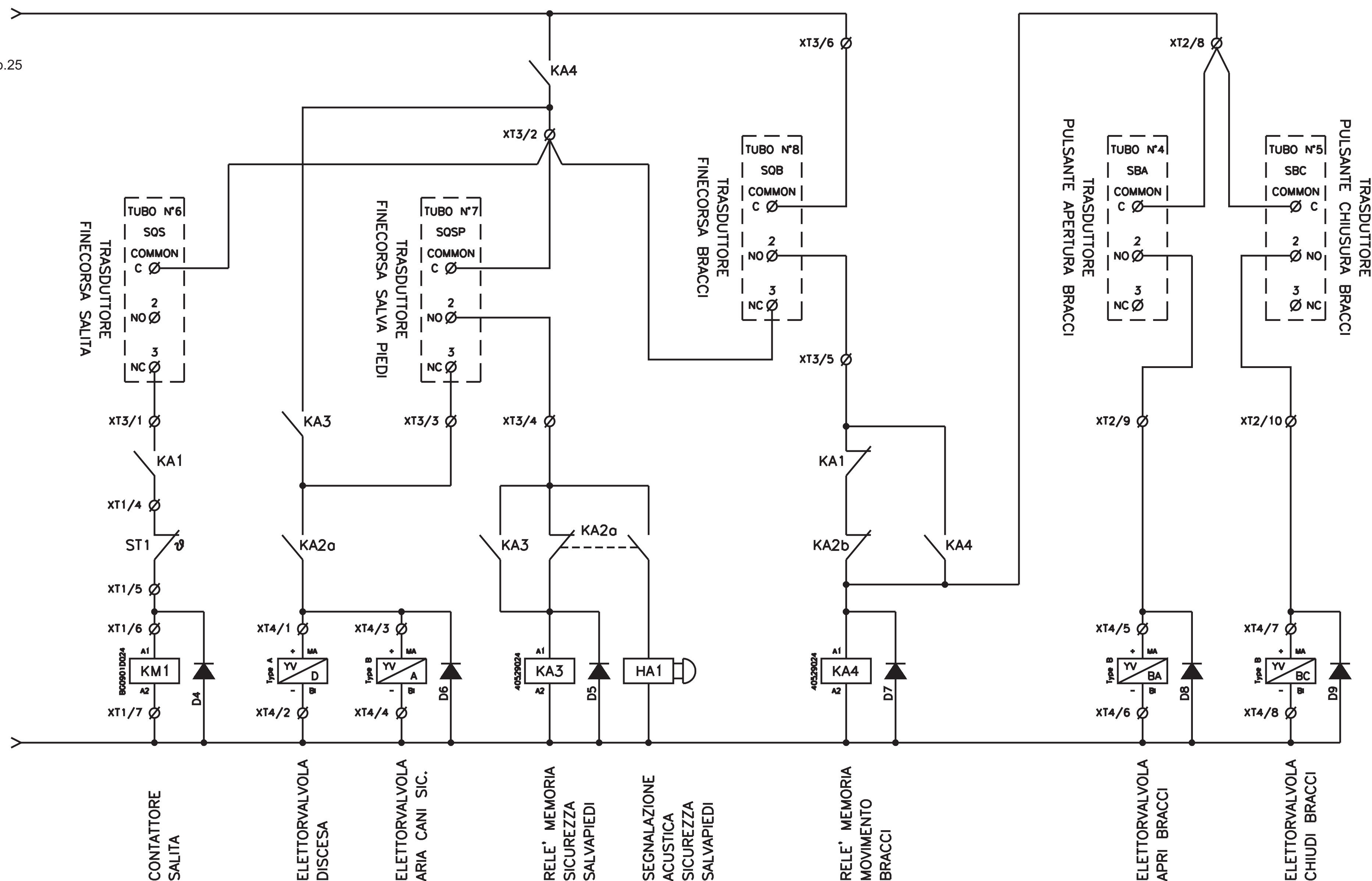


Fig.24 Abb.24

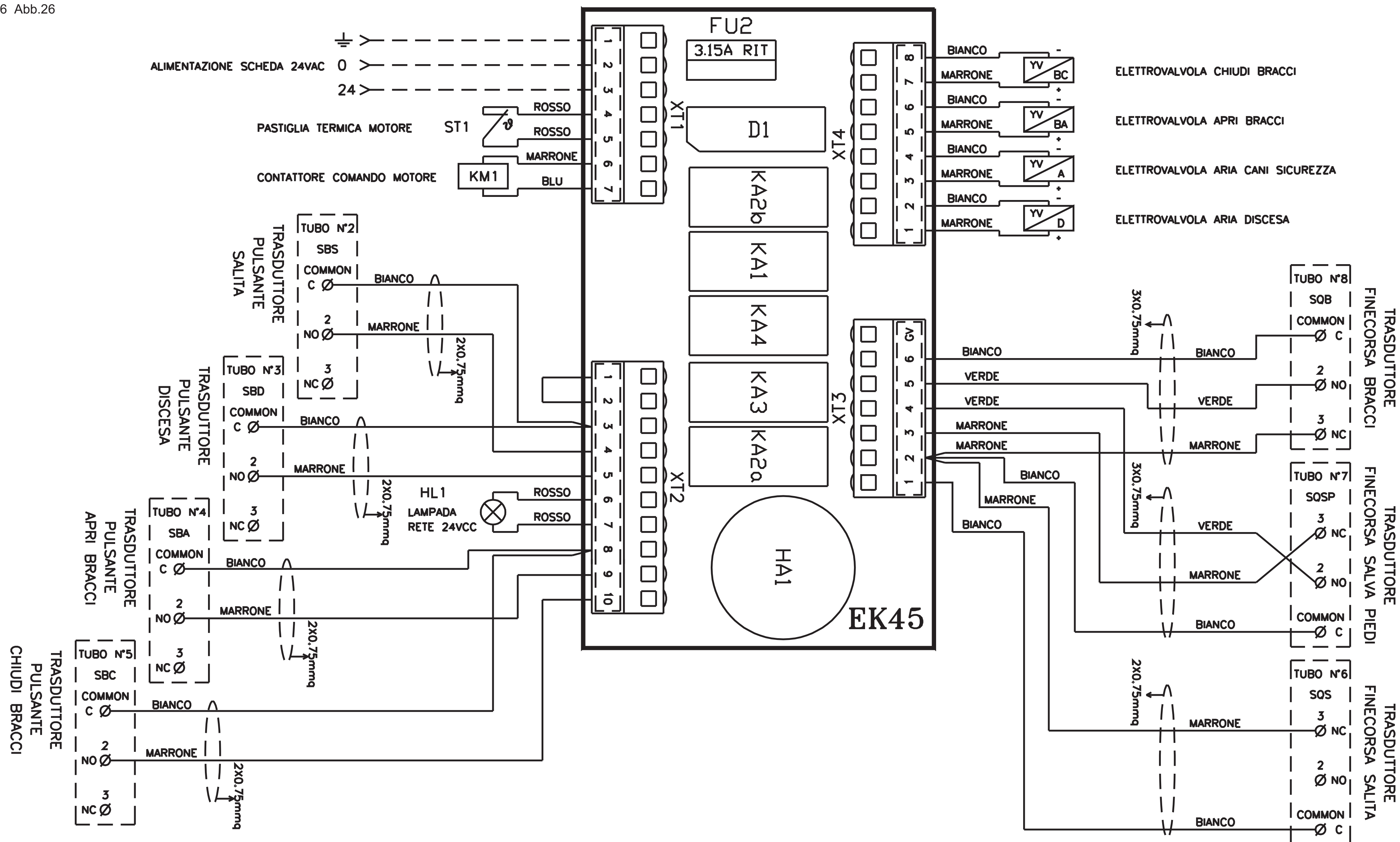
Descrizione	LINEA		MOTORE
Potenza(kw)	1.55KW		1.5KW
Tensione(volt)	400V		400V
Sezione(mmq)	4X1.5		4X1.5

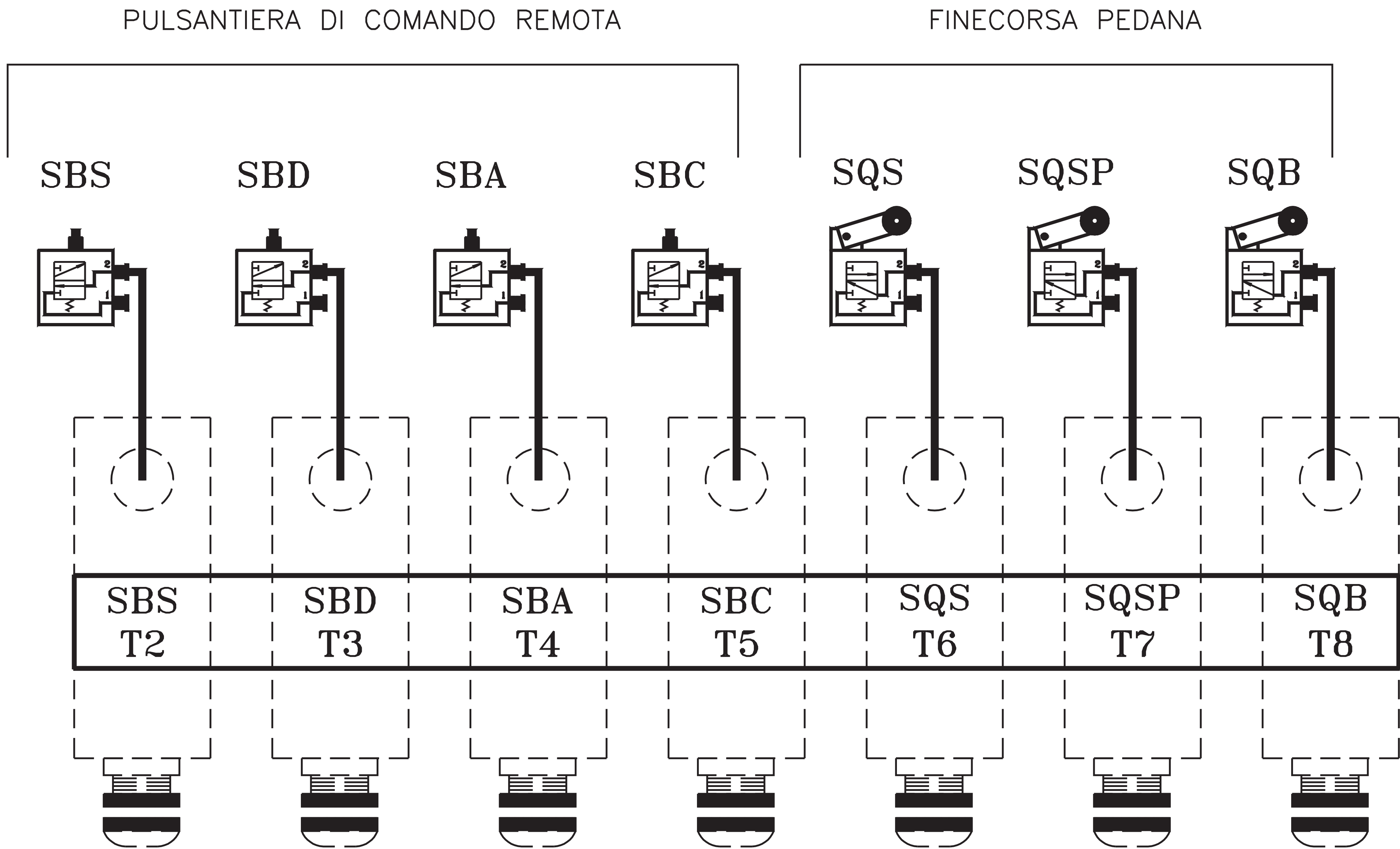
Fig.25 Abb.25



KA4
XT3/2
XT3/6
XT2/8
TUBO N°6
SQS
COMMON
C
NO
NC
TRASDUTTORE FINECORSA SALITA
TUBO N°7
SQSP
TRASDUTTORE FINECORSA SALVA PIEDI
TUBO N°8
SQB
TRASDUTTORE FINECORSA BRACCI
TUBO N°4
SBA
TRASDUTTORE PULSANTE APERTURA BRACCI
TUBO N°5
SBC
TRASDUTTORE PULSANTE CHIUSURA BRACCI
XT3/1
XT3/3
XT3/4
XT3/5
XT2/9
XT2/10
KA1
KA3
KA2a
KA2b
ST1
XT1/4
XT1/5
XT1/6
XT1/7
XT4/1
XT4/2
XT4/3
XT4/4
XT4/5
XT4/6
XT4/7
XT4/8
KM1
YV D
YV A
KA3
HA1
KA4
YV BA
YV BC
D4
D5
D6
D7
D8
D9
CONTATTORE SALITA
ELETTORVALVOLA DISCESA
ELETTORVALVOLA ARIA CANI SIC.
RELE' MEMORIA SICUREZZA SALVAPIEDI
SEGNALAZIONE ACUSTICA SICUREZZA SALVAPIEDI
RELE' MEMORIA MOVIMENTO BRACCI
ELETTORVALVOLA APRI BRACCI
ELETTORVALVOLA CHIUDI BRACCI

Fig.26 Abb.26

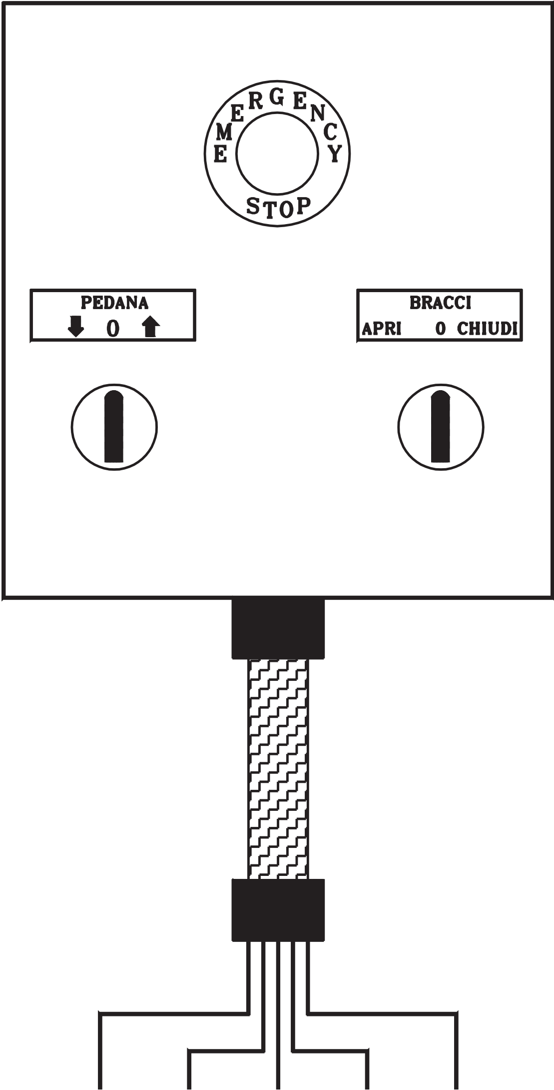

LAY/OUT COLLEGAMENTI SCHEDA EK45
FU2
3.15A RIT
ALIMENTAZIONE SCHEDA 24VAC
0
24
PASTIGLIA TERMICA MOTORE
ST1
CONTATTORE COMANDO MOTORE
KM1
ROSSO
MARRONE
BLU
XT1
D1
KA2b
KA1
KA4
KA3
KA2a
XT2
XT3
XT4
HA1
EK45
BIANCO
MARRONE
VERDE
ELETTROVALVOLA CHIUDI BRACCI
ELETTROVALVOLA APRI BRACCI
ELETTROVALVOLA ARIA CANI SICUREZZA
ELETTROVALVOLA ARIA DISCESA
YV BC
YV BA
YV A
YV D
TRASDUTTORE PULSANTE SALITA
TUBO N°2
SBS
TRASDUTTORE PULSANTE DISCESA
TUBO N°3
SBD
TRASDUTTORE PULSANTE APRI BRACCI
TUBO N°4
SBA
TRASDUTTORE PULSANTE CHIUDI BRACCI
TUBO N°5
SBC
COMMON
C
NO
NC
2X0.75mmq
3X0.75mmq
HL1
LAMPADA RETE 24VCC
TRASDUTTORE FINECORSA BRACCI
TUBO N°8
SQB
TRASDUTTORE FINECORSA SALVA PIEDI
TUBO N°7
SQSP
TRASDUTTORE FINECORSA SALITA
TUBO N°6
SQS
GV



PULSANTIERA DI COMANDO REMOTA
FINECORSA PEDANA
SBS
SBD
SBA
SBC
SQS
SQSP
SQB
SBS T2
SBD T3
SBA T4
SBC T5
SQS T6
SQSP T7
SQB T8

Fig.27 Abb.27

PULSANTIERA REMOTA (VISTA FRONTALE)



PULSANTIERA REMOTA (VISTA INTERNA)

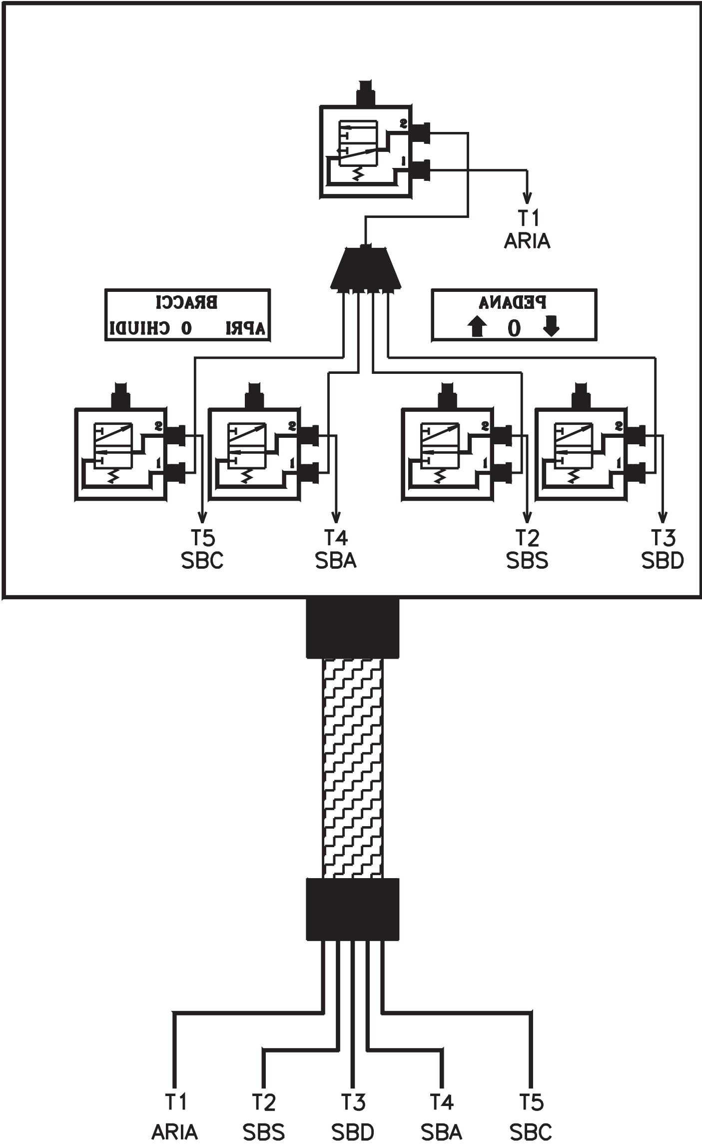


Fig.28 Abb.28

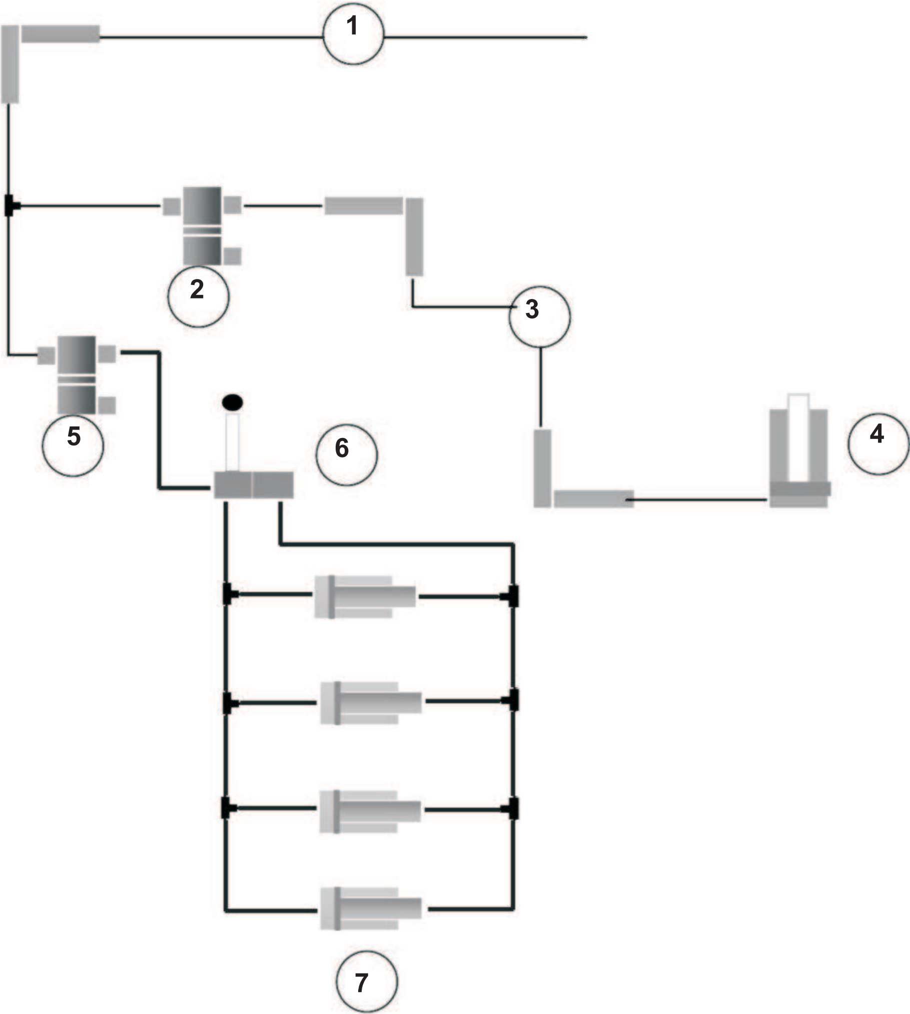
Fig.29 Abb.29

LEGENDA ARTICOLI – PART LIST (/C ATEX)

SIGLA	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	COD.	ART.
FU	PORTA FUSIBILE(NON FORNITO)	FUSE CARRIER (NOT SUPLYED)		3X10A RIT.
QS1	INTERUTTORE GENERALE 16A	SWITCH 3X16AMP	B0557	WI16B/P
KM1	MINI CONTATTORE NO 4KW 24VCC	CONTACTOR NO 4KW 24VDC	B4085	WIBG090124CC
TC1	TRASFORMATORE 50VA	TRANSFORMER 75VA	B6537	WI50VA24
FU1/2	PORTA FUSIBILE 1ARIT	FUSE CARRIER 1ARIT	B6511+B5289	WIPS10E1ARIT
HL1	LAMPADA BIANCA 24V	WHITE LAMP	B2410	WIPLS5-24
EK45	SCHEDA GESTIONE GTX08	ELECTRONIC BOARD	B2590	WIEK45
PULS.	PULSANTIERA REMOTA GTX C ATEX	REMOTE PUSH-BUTTON PANEL	B2606	WIPGTXAXC MT9
YVD	ELETTROVALVOLA DISCESA	SOLENOID VALVE		
YVA	ELETTROVALVOLA CANI SICUREZZA	SOLENOID VALVE		
YVBA	ELETTROVALVOLA APRI BRACCI	SOLENOID VALVE		
YVBC	ELETTROVALVOLA CHIUDI BRACCI	SOLENOID VALVE		
SQS	FINECORSA PNEUM. SALITA	LIMIT SWITCH	B2604	WISQ-GTXAX/08
SQSP	FINECORSA PNEUM. SALVA PIEDI	LIMIT SWITCH	B2604	WISQ-GTXAX/08
SQB	FINECORSA PNEUM. BRACCI	LIMIT SWITCH	B2604	WISQ-GTXAX/08
M1	MOTORE ELETTRICO	ELECTRICAL MOTOR		1.5KW 400V 3F
ST1	PASTIGLIA TERMICA	TERMAL SWITCH		KLIXON

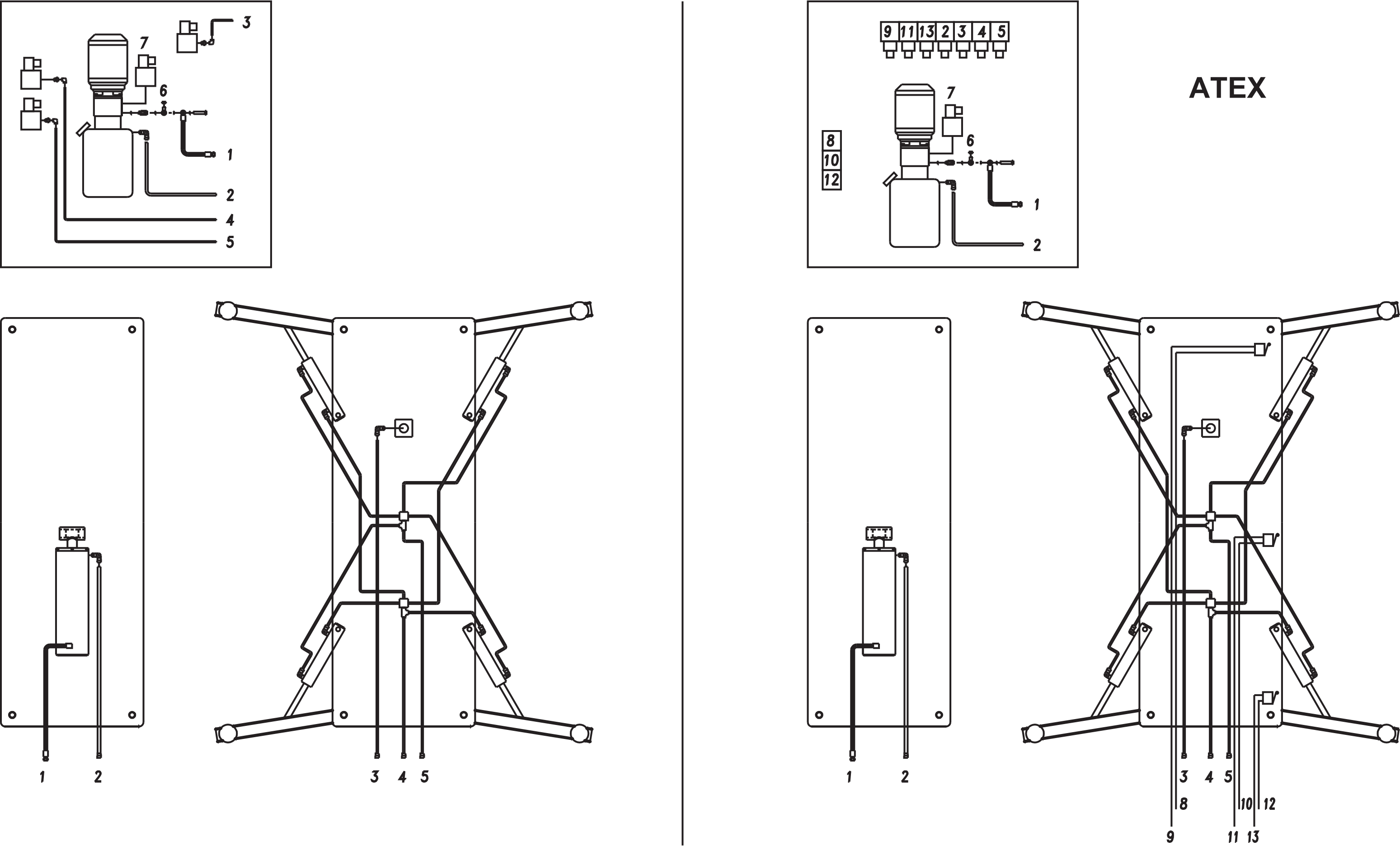
IMPIANTO PNEUMATICO	PNEUMATIC SYSTEM	CIRCUIT PNEUMATIQUE	PNEUMATIC ANLAGE	CIRCUITO NEUMATICO
L'impianto pneumatico richiede minimo 6 ATE ed è composto da:	The pneumatic system necessitates a minimum of 6 ATE and consists of:	Le circuit pneumatique nécessite un minimum de 6 ATE et est composé de:	Pneumatic anlage erfordert mindestens 6 ATE und setzt sich zusammen aus:	El circuito neumatico requiere mínimo 6 ATE y se compone de:
• Martinetto pneumatico	• a pneumatic cylinder	• verin pneumatique	• pneumatic hebebock	• gato neumatico
• Elettrovalvola a 2 vie	• a 2-way solenoid valve	• electrovanne	• elektromaqnetventil	• electroVálvula
• Tubazioni con attacchi rapidi	• piping with quick couplings	• tuyaux avec des attaques rapide	• Rohre mit schnellen Angriffen	• Tuberías con ataques rápidos
1 Entrata aria 2 Elettrovalvola sicurezza meccanica 3 Tubo aria 4 Cilindro 5 Elettrovalvola apertura bracci (solo modello C) 6 Valvola 2 vie apertura bracci (solo modello C) 7 Cilindri apertura bracci (solo modello C)	1 Air inlet 2 Mechanical safety solenoid valve 3 Air pipe 4 Cylinder 5 Arm opening solenoid valve (model C only) 6 2-way arm opening valve (model C only) 7 Arm opening cylinders (model C only)	1 Entrèe de l'air 2 electrovanne sécurité mécanique 3 tube de l'air 4 verin 5 electrovanne-ouverture bras(seulement modèle C) 6 vanneouverture bras (seulement modèle C) 7 verins.ouverture bras-(seulement modèle C)	1 Luft Eintrag 2 elektromaqnetventil mechanische sicherheit 3 Luft Rohr 4 zilinder 5 elektromaqnetventil (modell C) 6 ventil (modell C) 7 zilinder(modell C)	1 Introducción de aire 2 electrovalvula seguridad mecanica 3 tubo de l'aire 4 cilindro 5 electrovalvula (modelo C solamente) 6 Válvula (modelo C solamente) 7 cilindros

Fig.30 Abb.30



MONTAGGIO TUBAZIONI OLIO E ARIA	ASSEMBLING THE OIL AND AIR PIPES	MONTAGE TUYAUX HUILE ET AIR	MONTAGE ROHRE ÖL UND LUFT	MONTAJE TUBOS
1 Tubo olio martinetto 2 Tubo di drenaggio 3 Sicurezza meccanica 4 - 5 Tubo aria (solo modello C) 6 Presa manometro 7 Elettrovalvola generale discesa 8÷13 Elettrovalvole aria mandate blu e ritorni rosso apertura bracci	1 Jack oil pipe 2 Drain pipe 3 Mechanical safety 4-5 Air pipe (model C only) 6 Gauge socket 7 General descent solenoid valve 8÷13 Arm opening and air solenoid valves - blu and red	1 tube de l'huile verin 2 tuyaux de drainage 3 Sécurité mécanique 4.5 tuyau d'air (C seulement) 6 prise pour le branchement du manomètre 7 electrovanne général de descente 8 ¸ 13 Solenoid mandat de l'air bleu et le rouge retour ouverture bras	1 Öl-Leitung hebebock 2 Ableitung-Leitung 3 Mechanische Sicherheit 4-5 Luft-Rohr (C-Modell nur) 66 Anschluss für Manometer 7 Pilot allgemeinen Abstieg 8 ¸ 13 Solenoid Luft Mandat blau und rot liefert offenen Armen	1 tubo de l'aceite gato 2 tubo de drenaje 3 seguridad mecánica 4-5 tubo de aire (sólo modelo C) 6 toma de manómetro 7 electrovalvula descenso general 8 ¸ 13 electrovalvula de aire (azul :mandato y rojo:retroceso) apertura brazos

Fig.31 Abb.31



CAP.4 FUNZIONAMENTO E MANUTENZIONE

FUNZIONAMENTO elettroidraulico

L'USO del sollevatore deve essere affidato a personale AUTORIZZATO.

- Lavorare con certezze tecniche assolute
- Pulire settimanalmente il sollevatore e le buche
- Controllare il livello dell'olio ed effettuare il cambio massimo ogni 5 anni
- Controllare periodicamente i tubi idraulici ed i cavi elettrici
- Controllare periodicamente gli assi e le relative rondelle di bloccaggio Affidare i controlli a personale tecnico autorizzato o qualificato
- Controllare periodicamente la funzionalità degli interruttori di posizione.

INOLTRE RACCOMANDIAMO DI

- Fare riferimento sempre al presente manuale
- Affidare gli interventi elettrici solo a personale altamente specializzato.
- Non effettuare modifiche e non sostituire componenti con altri similari
- Effettuare la prima verifica dopo 30 gg. dalla installazione ed un controllo tecnico totale ogni 200 ore d'uso o max ogni 6 mesi.
- Non effettuare modifiche nelle attrezzature
- Non sostituire componenti con altri similari

CHAP.4 OPERATION AND MAINTENANCE

Electro-hydraulic OPERATION

The lift must be USED by AUTHORISED personnel only.

- Work with absolute technical certainty
- Clean the lift and pits weekly
- Check the oil level and change it maximum every 5 years
- Check hydraulic pipes and electrical cables periodically
- Check axles and relative lock washers periodically. Entrust checks to authorised, qualified technical personnel
- Check functionality of the position switches periodically.

AND WE ALSO RECOMMEND

- Always consult this manual
- Have all electrical work done by highly specialized electricians only.
- Do not make any alterations and do not replace components with other similar ones
- Carry out the first check 30 days after installation and a complete technical check every 200 hours of use or maximum every 6 months.
- Do not make any alterations to the equipment
- Do not replace components with others that are similar

Chap.4 FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN

FONCTIONNEMENT électro-hydraulique

L'UTILISATION du pont élévateur est strictement réservée à un personnel professionnel AUTORISÉ.

Travailler uniquement quand on est sûr de posséder la maîtrise technique absolue nécessaire

Nettoyer soigneusement le pont élévateur et les fosses chaque semaine
Contrôler le niveau d'huile régulièrement, et effectuer une vidange au moins tous les 5 ans

Contrôler régulièrement le parfait état des conduites hydrauliques et des câbles électriques
Contrôler régulièrement les axes et les rondelles correspondantes de blocage. Confier les contrôles à un personnel technique professionnel autorisé qualifié.

Contrôler régulièrement le parfait fonctionnement des interrupteurs de position.

DE PLUS, NOUS RECOMMANDONS DE

- Se référer systématiquement au présent manuel
- Confier chaque intervention électrique uniquement à des techniciens professionnels spécialisés hautement qualifiés.
- Ne jamais effectuer de modifications ou remplacer un composant par un autre similaire.
- Effectuer le premier contrôle 30 jours après la mise en place du dispositif, et effectuer un contrôle technique intégral toutes les 200 heures d'utilisation ou au maximum tous les 6 mois.
- Ne jamais effectuer de modifications sur les équipements
- Ne jamais remplacer un composant par un autre similaire
-

KAP.4 BETRIEB UND WARTUNG

Elektrohydraulischer BETRIEB

Der GEBRAUCH der Hebebühne ist AUTORISIERTEM Personal vorbehalten.

Mit absoluten technischen Gewissheiten arbeiten.

Hebebühne und Arbeitsgruben wöchentlich reinigen.

Den Ölstand kontrollieren und das Öl mindestens alle 5 Jahre wechseln.

Regelmäßig die Hydraulikschläuche und Stromkabel kontrollieren.

Regelmäßig die Achsen und die entsprechenden Sperrscheiben kontrollieren. Autorisiertes oder qualifiziertes technisches Personal mit den Kontrollen beauftragen.

Regelmäßig kontrollieren, dass die Positionsschalter einwandfrei funktionieren.

DES WEITEREN EMPFEHLEN WIR:

- Immer Bezug auf dieses Handbuch zu nehmen.
- Mit den Eingriffen an der Elektrik ausschließlich hochspezialisiertes Personal zu beauftragen.
- Keine Abänderungen vorzunehmen und keine Bauteile durch ähnliche Bauteile zu ersetzen.
- Die erste Kontrolle 30 Tage nach der Installation und alle 200 Betriebsstunden oder maximal alle 6 Monate eine komplette technische Überprüfung vorzunehmen.
- Keine Abänderungen an den Ausrüstungen vorzunehmen.
- Keine Bauteile durch ähnliche Bauteile zu ersetzen.

CAP.4 FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO

FUNCIONAMIENTO electrohidráulico

El USO del elevador se debe confiar a personal AUTORIZADO.

Trabajar con certezas técnicas absolutas

Limpiar semanalmente el elevador y los hoyos

Controlar el nivel del aceite y efectuar el cambio como máximo cada 5 años

Controlar periódicamente los tubos hidráulicos y los cables eléctricos

Controlar periódicamente los ejes y respectivas arandelas de bloqueo
Confiar las comprobaciones a personal técnico autorizado o cualificado

Controlar periódicamente el correcto funcionamiento de los interruptores de posición.

ADEMÁS, RECOMENDAMOS

- Hacer siempre referencia al presente manual
- Confiar las actuaciones eléctricas sólo a personal sumamente especializado.
- No efectuar modificaciones y no sustituir componentes por otros similares
- Efectuar la primera verificación al cabo de 30 días desde la instalación y un control técnico total cada 200 horas de uso o como máximo cada 6 meses.
- No efectuar modificaciones en los equipos
- No sustituir componentes por otros similares

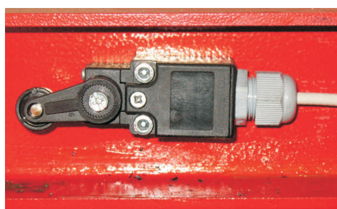


Fig.32 Abb.32

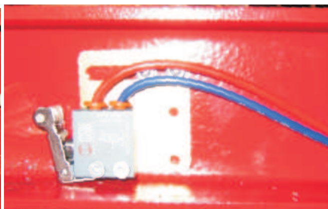


Fig.33 Abb.33 (ATEX)



Fig.34 Abb.34

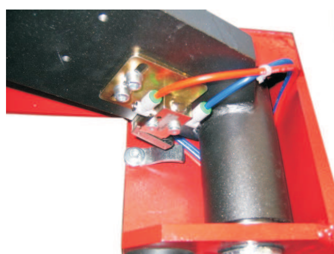


Fig.35 Abb.35 (ATEX)



Fig.36 Abb.36



Fig.37 Abb.37 (ATEX)

CAP.5 SISTEMI DI SICUREZZA

Il sollevatore è stato progettato con sistema UOMO PRESENTE adottando le sicurezze oleodinamiche, elettriche e meccaniche.

Il SISTEMA DI SICUREZZA OLEODINAMICO è composto da:

- valvola di max pressione che non permette di sollevare carichi oltre la portata di collaudo
- valvola di controllo della velocità di discesa
- presa manometro per controllo delle pressioni.
- martinetto idraulico

Il SISTEMA DI SICUREZZA ELETTRICO è composto da:

- comandi a 24 Volt
- salvamotore
- fusibili circuito elettrico
- fine corsa salita (Fig.32-33)
- stop salvapiede in fase di discesa (Fig.34-35)
- finecorsa braccio discesa(Fig.36-37)

Il SISTEMA DI SICUREZZA MECCANICO è composto dalla cremagliera

CAP.6 ISTRUZIONI GENERALI PER L'INSTALLAZIONE

L'installazione e la messa in servizio dovranno essere affidate a PERSONALE AUTORIZZATO.

FISSAGGIO

- Usando la base come dima, forare con una punta Ø16 mm. il pavimento per una profondità di circa 145 mm.
- pulire i fori ed inserire i tasselli (tipo FISCHER FA 14x145) con leggeri colpi di martello.
- prima del serraggio finale dei tasselli è importante verificare la perpendicolarità fra l'asse verticale del sollevatore ed il pavimento.
- procedere al serreggio dei tasselli utilizzando una chiave dinamometrica tarata a 50 Nm.

CHAP.5 SAFETY SYSTEMS

The lift is designed with the HOLD TO RUN CONTROL system, using hydraulic, electrical and mechanical safety devices.

The HYDRAULIC SAFETY SYSTEM consists of:

- Max. pressure valve that does not allow loads to be lifted beyond the test capacity
- Descent speed control valve
- gauge socket to control pressures.
- hydraulic jack

The ELECTRICAL SAFETY SYSTEM consists of:

- 24 Volt controls
- overload cut-out
- electrical circuit fuses
-
- ascent limit switch(Fig.32-33)
- foot guard stop in the descent phase(Fig.34-35)
- descent limitswitch(Fig.36-37)

The MECHANICAL SAFETY SYSTEM consists of the rack

CHAP.6 GENERAL INSTALLATION INSTRUCTIONS

Installation and commissioning are to be done by AUTHORISED PERSONNEL.

FIXAGE

- Using the base as template, drill the floor (a 16 mm.bit must be used) up to a depht of about 145 mm.;
- Clean the holes (type FISCHER FA 14x145), place the proper inserts with light hammer blows.
- Before tightening the bolts, check that the lift vertical axis is perpendicular to the floor.
- Now tighten the bolts using a torque wrench set at 50 Nm.

CHAP.5 SECURITE'

Ce pont élévateur à été conçu avec le système " À HOMME PRÉSENT " et met en œuvre des dispositifs oléodynamiques, électriques et mécaniques de sécurité.

LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ OLÉODYNAMIQUE se compose des éléments suivants :

- une soupape de pression maximale, qui interdit de soulever une charge supérieure à la portée de tarage
- une soupape de contrôle de la vitesse de descente
- une prise pour le branchement du manomètre de contrôle des pressions.
- un vérin hydraulique

LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ ÉLECTRIQUE se compose des éléments suivants :

- des commandes alimentées en 24 Volts
- un thermique de protection pour le moteur
- des fusibles sur le circuit électrique
- un fin-de-course de montée (Fig.32-33)
- un dispositif de stop protège-pieds en phase de descente(Fig.34-35)
- un fin-de-course bras descente (Fig.36-37))

LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ MÉCANIQUE se compose d'une crémaillère

CHAP. 6 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LA MISE EN PLACE

La mise en place de l'installation et sa mise en service doivent obligatoirement être confiées à un PERSONNEL PROFESSIONNEL AUTORISÉ HAUTEMENT QUALIFIÉ.

FIXATION

- En utilisant la base comme gabarit, à l'aide d'une mèche de Ø 16 mm, percer le sol à une profondeur d'environ 145 mm.
- nettoyer les trous ainsi réalisés et introduire des chevilles (FISCHER FA 14X145) en s'aidant d'un marteau sans donner de coups excessivement forts.
- Avant de procéder au serrage définitif des chevilles, il est important de s'assurer de la perpendicularité entre l'axe vertical du pont élévateur et le sol.
- Procéder ensuite au serrage des chevilles à l'aide d'une clé dynamométrique (appliquer un couple de serrage de 50 Nm).

KAP.5 SICHERHEIT

Die Hebebühne wurde mit dem System der TOTMANNSCHALTUNG entwickelt, wobei ölhydraulische, elektrische und mechanische Sicherheitsvorrichtungen vorgesehen wurden.

Das ÖLHYDRAULISCHE SICHERHEITSSYSTEM besteht aus:

- Druckbegrenzungsventil, das das Heben von Lasten verhindert, die das zugelassene Höchstgewicht überschreiten.
- Kontrollventil der Absenkgeschwindigkeit
- Anschluss für Manometer zur Druckkontrolle.
- Hydraulische Winde.

Das ELEKTRISCHE SICHERHEITSSYSTEM besteht aus:

- 24 Volt-Steuerungen
- Motorschutzschalter
- Sicherungen am Stromkreis
- Aufstiegsendschalter (Abb.32-33)
- Fußschutz während der Absenkphase (Abb.34-35)
- Endschalter Absenkarm (Abb.36-37)

DAS MECHANISCHE SICHERHEITSSYSTEM besteht aus der Zahnstange

KAP.6 ALLGEMEINE INSTALLATIONSANWEISUNGEN

Die Installation und die Inbetriebnahme müssen durch AUTORISIERTES PERSONAL erfolgen.

VERANKERUNG

- Die Grundrahmen als Bohrschablone verwenden und den Boden mit einer Bohrspitze Durchm. 16 mm anbohren. Tiefe der Bohrungen: 145 mm.
- Die Bohrlöcher reinigen und Dübel (Typ FISCHER FA14x145) einsetzen (mit einem Hammer leicht nachhelfen).
- Vor dem endgültigen Festschrauben der Dübel ist die Rechtwinkligkeit zwischen vertikaler Achse der Hebebühne und dem Boden zu überprüfen.
- Die Dübel mit einem Momentenschlüssel zu 50 Nm festziehen.

CAP.5 SEGURIDAD

El elevador ha sido proyectado con sistema de HOMBRE PRESENTE adoptando las seguridades oleodinámicas, eléctricas y mecánicas.

EL SISTEMA DE SEGURIDAD OLEODINÁMICO se compone de:

- válvula de presión máxima que no permite elevar la carga superando la capacidad de carga de ensayo
- válvula de control de la velocidad de descenso
- toma de manómetro para el control de las presiones.
- gato hidráulico

EL SISTEMA DE SEGURIDAD ELÉCTRICO se compone de:

- mandos de 24 Voltios
- cortacircuitos
- fusibles circuito eléctrico
- final de carrera subida (Fig.32-33)
- tope salvapies en fase de descenso(Fig.34-35)
- final de carrera brazo descenso (Fig.36-37)

EL SISTEMA DE SEGURIDAD MECÁNICO se compone de la cremallera

CAP.6 INSTRUCCIONES GENERALES PARA LA INSTALACIÓN

La instalación y la puesta en servicio deberán confiarse a PERSONAL AUTORIZADO.

FIJACIÓN

- Usando la base como plantilla, agujeree con una punta Ø16mm. el suelo con una profundidad de aproximadamente 145 mm.
- Limpie los agujeros e introduzca los tacos (tipo FISCHER FA 14X145) con ligeros golpes de martillo.
- Antes de ajustar los tacos totalmente, es importante comprobar que el eje vertical sea perpendicular respecto al elevador y el suelo.
- Ajuste los tacos utilizando una llave dinamométrica calibrada a 50 Nm.



Fig.38Abb.38

- Posizionare il sollevatore con idonee attrezzature.
- Il livellamento della buca deve rientrare entro una tolleranza di mm 3.
- Posizionare la console come da disegno allegato.
Tenete presente che le tubazioni ed i cavi elettrici standard danno la possibilità di posizionare la consolle di comando ad una distanza max di mm. 3000.
- Se desiderate posizionare la console a distanze superiori rispetto allo standard richiedere le tubazioni olio ed i cavi elettrici nella lunghezza desiderata.
- In ogni caso la posizione della console deve permettere all'operatore di seguire tutti i movimenti del sollevatore ed il relativo supporto di carico.
- Eseguire i collegamenti elettrici, idraulici e pneumatici rispettando gli schemi.
- Riempire il serbatoio olio con 5 litri di ESSO NUTO HLP 22.
- Ruotare l'interruttore generale "1" su posizione 1 fig.38
- Premere il pulsante salita "2" e verificare se il motore elettrico gira nel senso orario.
- Se lo stesso gira nel senso antiorario il sollevatore non effettua la salita ed i componenti della centralina oleodinamica possono subire seri danni.
- Per mezzo del pulsante salita "2" sollevate la piattaforma fino a fine corsa salita.
- Effettuate la discesa con il relativo pulsante "2" e provvedere alla regolazione del microinterrutore "5" (il microinterruttore deve arrestare la corsa del sollevatore a circa 10mm dal livello del grigliato prendendo come riferimento la parte inferiore dei bracci o traverse)
- In fase di discesa il sollevatore si arresterà a circa 250 mm. dal grigliato (funzione salvapiedi).

Per effettuare la discesa degli ultimi 250 mm. premere il pulsante discesa "2"

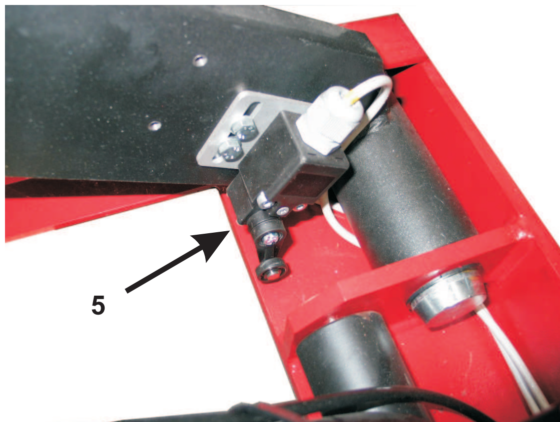


Fig.39Abb.39

- Position the lift using suitable equipment.
- Levelling of the pit must be within a tolerance of 3 mm.
- Position the control panel as shown in the enclosed drawing. Bear in mind that the pipes and standard electrical cables will let you position the control panel at a maximum distance of 3000 mm.
- If you wish to position the control panel further away than is standard practice, ask for the appropriate lengths of the oil pipes and electrical cables.
- In all cases, whatever position the control panel is in, it must allow the operator to follow all movements of the lift and its load support.
- Do the electrical, hydraulic and pneumatic connections as illustrated on the diagrams.
- Fill the oil tank with 5 litres of ESSO NUTO HLP 22.
- Turn the main switch "1" round to position 1 fig.38
- Press the lift "2" push button and check if the electric motor is turning in a clockwise direction.
- If the motor is turning counter clockwise the lift will not move up and the components of the hydraulic unit can be seriously damaged.
- With the lift "2" push button, lift the platform up to its highest point.
- Now bring it back down pressing push button "2" and adjust the microswitch "5" (the microswitch must stop the lift about 10 mm from grid level, using the bottom part of the arms or cross elements as reference)
- When the lift is descending it stops about 250 mm from the grid (foot guard function).
- To lower the lift down the last 250 mm press the descent push button "2" .

CHAP.7 INSTALLATION ET UTILISATION

Positionner le pont élévateur au moyen d'équipements adéquats.

Le sol de la fosse doit être parfaitement mis à niveau, avec une tolérance maximale de 3 mm.

Positionner la console de commande de la manière indiquée sur le dessin fourni. Se rappeler que les tuyaux et les câbles électriques standards permettent de positionner la console de commande à une distance maximale de 3000 mm.

Si vous souhaitez positionner la console à une distance supérieure à la distance standard, il est possible de commander les tuyaux du circuit d'huile et des câbles électriques de la longueur désirée.

Dans tous les cas, la position de la console doit permettre à l'opérateur de suivre tous les mouvements du pont élévateur et du support de charge correspondant.

Effectuer les branchements électriques, hydrauliques et pneumatiques en respectant scrupuleusement les schémas.

Remplir le réservoir d'huile en y introduisant 5 litres d'huile ESSO NUTO HLP 22.

Tourner l'interrupteur général "1" sur la position 1 fig. 38

Appuyer sur la touche de montée "2" et vérifier que le moteur électrique tourne bien dans le sens des aiguilles d'une montre.

Si le moteur électrique tourne dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre, le pont élévateur ne monte pas et les composants de la centrale oléodynamique risquent de subir d'importants dommages.

Faire monter la plateforme jusqu'à la fin de la course de montée à l'aide de la touche de montée "2".

Descendre à l'aide de la touche "2" correspondante et effectuer le réglage du micro-interrupteur "5" (le micro-interrupteur doit stopper la course du pont élévateur à environ 10 mm du niveau du grillage, en prenant comme référence la partie inférieure des bras ou des traverses)

En phase de descente, le pont élévateur s'arrêtera à environ 250 mm du grillage (fonction " protège-pieds ").

Pour effectuer la descente des derniers 250 mm, appuyer sur la touche de descente "2

KAP.7 INSTALLATION UND GEBRAUCH

Die Hebebühne mit geeigneten Mitteln aufstellen.

Die Nivellierung der Arbeitsgrube darf eine Toleranz von maximal 3 mm aufweisen.

Die Konsole wie auf der beigestellten Zeichnung dargestellt positionieren. Beachten, dass die Standardleitungen und -stromkabel die Möglichkeit bieten, die Steuerkonsole in einem Abstand von max. 3000 mm aufzustellen.

Wenn Sie die Steuerkonsole in einem größeren als dem Standardabstand aufstellen möchten, sind die Ölleitungen und Stromkabel der gewünschten Länge anzufordern.

Auf jeden Fall muss die Position der Konsole dem Bediener erlauben, alle Bewegungen der Hebebühne und der Ladehalterung zu verfolgen.

Die Strom-, Hydraulik- und Pneumatikanschlüsse sind unter Berücksichtigung der Schalt- und Anschlusspläne durchzuführen.

Den Ölbehälter mit 5 Liter ESSO NUTO HLP 22 füllen.

Den Hauptschalter "1" in Position 1 drehen Abb. 38.

Den Aufstiegsdruckknopf "2" drücken und sicherstellen, dass der Elektromotor sich im Uhrzeigersinn dreht.

Wenn der Motor sich gegen den Uhrzeigersinn dreht, steigt die Hebebühne nicht auf und die Bauteile der ölhydraulischen Steuerzentrale können stark beschädigt werden.

Mit dem Aufstiegsdruckknopf "2" die Plattform bis an den Aufstiegsendanschlag hochfahren.

Die Hebebühne mit dem entsprechenden Druckknopf "2" absenken und den Mikroschalter "5" einstellen (der Mikroschalter muss den Hub der Hebebühne ungefähr 10 mm vom Gitter entfernt anhalten, wobei das Unterteil der Arme oder Querträger als Bezug zu nehmen ist).

Während der Absenkphase hält die Hebebühne ungefähr 250 mm vom Gitter entfernt an (Fußschutzfunktion).

Zum weiteren Absenken der Hebebühne ist der Druckknopf "2" zu drücken

CAP.7 INSTALACIÓN Y USO

Colocar el elevador utilizando equipos adecuados.

La puesta a nivel del hoyo debe respetar una tolerancia máxima de 3 mm.

Colocar la consola como mostrado en el plano adjunto.
Tener presente que las tuberías y los cables eléctricos estándar brindan la posibilidad de colocar la consola de mandos a una distancia máxima de 3.000 mm.

Si se desea colocar la consola a distancias mayores que la estándar es necesario pedir las tuberías del aceite y los cables eléctricos de la longitud deseada.

En todo caso la posición de la consola debe permitir al operador vigilar todos los movimientos del elevador y el relativo soporte de carga.

Efectuar las conexiones eléctricas, hidráulicas y neumáticas ajustándose a los esquemas.

Llenar el depósito del aceite con 5 litros de ESSO NUTO HLP 22.

Girar el interruptor general "1" sobre la posición 1 fig.38

Presionar el pulsador de subida "2" y comprobar que el motor eléctrico gire en el sentido horario.

Si el motor gira en el sentido antihorario el elevador no efectúa la subida y los componentes de la centralita oleodinámica pueden sufrir serios daños.

Con el pulsador de subida "2" elevar la plataforma hasta el final de carrera de subida.

Efectuar el descenso con el relativo pulsante "2" y proceder a ajustar el microinterruptor "5" (el microinterruptor debe detener la carrera del elevador a aproximadamente 10mm del nivel del emparrillado tomando como referencia la parte inferior de los brazos o travesaños)

En la fase de descenso el elevador se parará a aproximadamente 250 mm. del emparrillado (función salvapies).

Para efectuar el descenso de los últimos 250 mm. presionar el pulsador de bajada "2

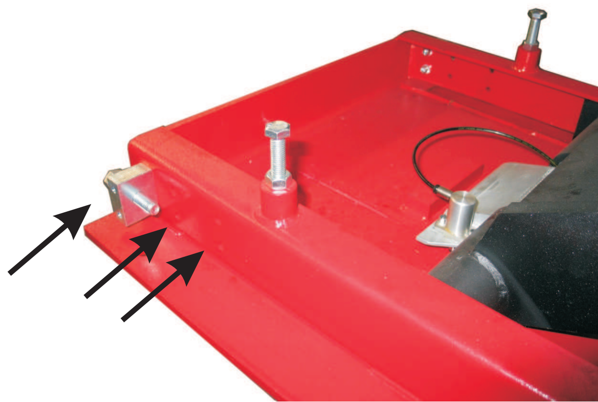


Fig.40 Abb.40



Fig.41 Abb.41



Fig.42 Abb.42

Al termine delle operazioni di installazione il sollevatore potrà essere regolato nella posizione chiusa montando i relativi blocchetti in corrispondenza dei fori laterali presenti sulla base fig.40.

When all the installation operations have been done the lift can be adjusted in the closed position by mounting the relative blocks by the lateral holes on the base fig.40.

DISCESA E SOLLEVAMENTO MANUALE

Quando si effettuano tali operazioni tutte le sicurezze sono annullate

- Affidare la discesa manuale a PERSONALE AUTORIZZATO.
- Alzare e tenere alzato l'arpione dalla cremagliera ed aprire il rubinetto discesa manuale (Fig.41-42)
- Ad operazione ultimata chiudere il rubinetto.
- In mancanza di energia elettrica il sollevamento della piattaforma potrà essere effettuato tramite la pompa manuale (in optional.)

LIFTING AND LOWERING MANUALLY

When these operations are done none of the safety devices are working.

- Entrust manual descent to AUTHORISED PERSONNEL.
- Lift and keep the rack pawl raised and open the manual descent cock (fFig.41-42)
- Close the cock when this operation is finished.
- If there is no electricity due to a power cut, the platform can be raised with the hand pump (optional feature).

FUNZIONE DEI PRINCIPALI COMPONENTI

- RUBINETTO DISCESA MANUALE

E' installato sulla centralina oleodinamica e consente la discesa in mancanza di energia elettrica

- MICROINTERRUTORE SALVAPIEDI
- MICROINTERRUTORE AUTORIZZAZIONE APERTURA BRACCI / TRAVERSE
- MICROINTERRUTORE FINECORSA SALITA
- LEVA COMANDO APERTURA E CHIUSURA BRACCI " (SOLO MODELLO C)

FUNCTION OF THE MAIN COMPONENTS

- MANUAL DESCENT COCK

It is installed on the hydraulic unit and makes descent possible if there is a power cut

- FOOT GUARD MICROSWITCH
- ARMS/CROSS ELEMENTS OPENING AUTHORISATION MICROSWITCH
- ASCENT LIMIT SWITCH
- LEVER TO CONTROL ARM OPENING AND CLOSING (MODEL C ONLY)

Au terme des opérations de mise en place, le pont élévateur pourra être réglé en position " fermée " en montant les petits blocs prévus pour cela au niveau des trous présents sur la base fig.40.

DESCENTE ET LEVAGE EN MODE MANUEL

Quand on effectue ces opérations toutes les sécurités sont annulées

L'opération de descente manuelle doit être effectuée uniquement par un PERSONNEL PROFESSIONNEL COMPÉTENT AUTORISÉ.

Relever et maintenir relevé le cran de la crémaillère puis ouvrir le robinet de descente manuelle (Fig.41-42)

Quand l'opération sera terminée, fermer le robinet.

En absence d'énergie électrique, l'opération de montée de la plateforme pourra être effectuée à l'aide de la pompe manuelle (en option).

FONCTION DES PRINCIPAUX COMPOSANTS

- ROBINET DE DESCENTE MANUELLE

Ce robinet est monté sur la centrale oléodynamique ; il permet d'effectuer la descente en cas d'absence d'énergie électrique

- MICRO-INTERRUPTEUR PROTÈGE-PIEDS
- MICRO-INTERRUPTEUR D'AUTORISATION OUVERTURE BRAS / TRAVERSES
- MICRO-INTERRUPTEUR DE FIN DE COURSE DE MONTÉE
- LEVIER DE COMMANDE D'OUVERTURE ET FERMETURE DES BRAS " (UNIQUEMENT SUR LE MODÈLE C)

Nach Beendigung der Installationsarbeiten kann die Hebebühne in der geschlossenen Position eingestellt werden, indem die entsprechenden Sperren in die am Sockel vorhandenen Seitenöffnungen eingesetzt werden (Abb. 40).

MANUELLES ABSENKEN UND HOCHFAHREN

Bei der Ausführung dieser Vorgänge sind alle Sicherheitsvorrichtungen ausgeschaltet.

Das manuelle Absenken muss von AUTORISIERTEM PERSONAL durchgeführt werden.

Die Sperrklinke der Zahnstange anheben und angehoben lassen und den Hahn für manuelles Absenken öffnen (Abb.41-42)

Nach Abschluss des Vorgangs den Hahn wieder schließen.

Bei Unterbrechung der Stromversorgung kann die Plattform mittels der handbetätigten Pumpe (Optional) hochgefahren werden.

FUNKTION DER HAUPTBAUTEILE

- HAHN FÜR MANUELLES ABSENKEN

Ist an der ölhydraulischen Steuerzentrale installiert und erlaubt das Absenken bei Unterbrechung der Stromversorgung.

- FUSSSCHUTZMIKROSCHALTER
-
- MIKROSCHALTER AUTORISIERUNG ÖFFNEN ARME/QUERTRÄGER
- AUFSTIEGS-MIKROENDSCHALTER
- STEUERHEBEL ÖFFNEN UND SCHLIESSEN DER ARME " (NUR MODELL C)

Al final de las operaciones de instalación, el elevador se podrá ajustar en la posición cerrada montando los relativos bloques en correspondencia con los agujeros laterales presentes en la base fig.40

DESCENSO Y ELEVACIÓN MANUALES

Cuando se efectúan dichas operaciones se desactivan todas las seguridades

Confiar el descenso manual a PERSONAL AUTORIZADO.

Subir y mantener levantado el garfio de la cremallera y abrir el grifo de descenso manual (Fig.41-42)

Terminada la operación cerrar de nuevo el grifo.

A falta de energía eléctrica la elevación de la plataforma podrá ser efectuada mediante la bomba manual (opcional).

FUNCIÓN DE LOS COMPONENTES PRINCIPALES

- GRIFO DE BAJADA MANUAL

Está instalado sobre la centralita hidráulica y permite el descenso del elevador cuando falta la energía eléctrica

- MICROINTERRUPTOR SALVAPIES
- MICROINTERRUPTOR AUTORIZACIÓN APERTURA BRAZOS / TRAVESAÑOS
- MICROINTERRUPTOR FINAL DE CARRERA SUBIDA
- PALANCA MANDO APERTURA Y CIERRE BRAZOS " (SÓLO MODELO C) ".

Tabella Colori			
Cod.	Colore	Cod.	Colore
01	Nero	13	Viola RAL 4007
02	Rosso RAL 3002	14	Bianco RAL 9010
03	Antracite	15	Bordeaux RAL 3005
04	Blu RAL 5010	16	Grigio RAL 7000
05	Blu RAL 5015	17	Giallo RAL 1021
06	Giallo RAL 1004	18	Verde RAL 6005
07	Grigio RAL 7016	19	Blu RAL 5007
08	Giallo RAL 1018	20	Giallo RAL 1007
09	Bianco RAL 9002	21	Grigio RAL 7032
10	Grigio W	22	Arancio RAL 2004
11	Rosso RAL 3000	23	Blu RAL 5012
12	Verde RAL 6018	24	

Colour Table			
Code	Colour	Code	Colour
01	Black	13	Violet RAL 4007
02	Red RAL 3002	14	White RAL 9010
03	Antracite	15	Bordeaux red RAL 3005
04	Blue RAL 5010	16	Grey RAL 7000
05	Blue RAL 5015	17	Yellow RAL 1021
06	Yellow RAL 1004	18	Green RAL 6005
07	Grey RAL 7016	19	Blue RAL 5007
08	Yellow RAL 1018	20	Yellow RAL 1007
09	White RAL 9002	21	Grey RAL 7032
10	Grey W	22	Orange RAL 2004
11	Red RAL 3000	23	Blue RAL 5012
12	Green RAL 6018	24	

Tableau des couleurs			
Code	Couleur	Code	Couleur
01	Noir	13	Violet RAL 4007
02	Rouge RAL 3002	14	Blanc RAL 9010
03	Anthracite	15	Bordeaux RAL 3005
04	Bleu RAL 5010	16	Gris RAL 7000
05	Bleu RAL 5015	17	Jaune RAL 1021
06	Jaune RAL 1004	18	Vert RAL 6005
07	Gris RAL 7016	19	Bleu RAL 5007
08	Jaune RAL 1018	20	Jaune RAL 1007
09	Blanc RAL 9002	21	Gris RAL 7032
10	Gris W	22	Orange RAL 2004
11	Rouge RAL 3000	23	Bleu RAL 5012
12	Vert RAL 6018	24	

Tabelle der Farben			
Kennr.	Farbe	Kennr.	Farbe
01	Schwarz	13	Violett RAL 4007
02	Rot RAL 3002	14	Weiss RAL 9010
03	Grau	15	Bordeaux rot RAL 3005
04	Blau RAL 5010	16	Grau RAL 7000
05	Blau RAL 5015	17	Gelb RAL 1021
06	Gelb RAL 1004	18	Grün RAL 6005
07	Grau RAL 7016	19	Blau RAL 5007
08	Gelb RAL 1018	20	Gelb RAL 1007
09	Weiss RAL 9002	21	Grau RAL 7032
10	Grau W	22	Orange RAL 2004
11	Rot RAL 3000	23	Blau RAL 5012
12	Grün RAL 6018	24	

Lista de los colores			
Code	Colour	Code	Colour
01	Negro	13	Violeta RAL 4007
02	Rojo RAL 3002	14	Blanco RAL 9010
03	Antracita	15	Bordeaux RAL 3005
04	Azul RAL 5010	16	Gris RAL 7000
05	Azul RAL 5015	17	Amarillo RAL 1021
06	Amarillo RAL 1004	18	Verde RAL6005
07	Gris RAL 7016	19	Azul RAL 5007
08	Amarillo RAL 1018	20	Amarillo RAL 1007
09	Blanco RAL 9002	21	Gris RAL 7032
10	Gris W	22	Naranja RAL 2004
11	Rojo RAL 3000	23	Azul RAL 5012
12	Verde RAL 6018	24	

APPENDICE A INFORMAZIONI PARTICOLARI

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA

DURANTE LA DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA DEVONO ESSERE OSSERVATE TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA ILLUSTRATE AL CAPITOLO 3 E VALIDE PER IL MONTAGGIO.

La demolizione della macchina deve essere effettuata da tecnici autorizzati, come per il montaggio.
Le parti metalliche possono essere rottamate come rottami ferrosi.
In ogni caso tutti i materiali derivati dalla demolizione devono essere smaltiti in accordo alla normativa vigente del paese in cui il ponte è installato.
Si ricorda inoltre che, ai fini fiscali, occorre documentare l'avvenuta demolizione producendo denunce e documenti secondo la legislazione vigente nel paese in cui il ponte è installato al momento della demolizione stessa.

APPENDICE B PARTI DI RICAMBIO

RICAMBI

la sostituzione dei pezzi e gli interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo "MANUTENZIONE" e al capitolo SICUREZZA".

Adottare tutti i provvedimenti utili per
EVITARE L'AVVIAMENTO ACCIDENTALE DEL SOLLEVATORE:
- l'interruttore sul quadro del sollevatore deve essere bloccato in posizione 0 mediante lucchetto.
- La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento.

PROCEDURA PER L'ORDINAZIONE DEI PEZZI DI RICAMBIO

Per ordinare pezzi di ricambio occorre:
- indicare il numero di matricola del sollevatore e l'anno di costruzione;
- indicare il codice del pezzo richiesto (vedere nelle tabelle le colonne "**CODICE**").
- indicare la quantità richiesta.

La richiesta deve essere fatta al rivenditore autorizzato indicato nel frontespizio.

APPENDIX A INFORMATIONS

SCRAPPING THE MACHINE

WHEN SCRAPPING THE MACHINE OBSERVE ALL PRECAUTIONS ILLUSTRATED IN CHAPTER 3, ADOPTED ALSO DU-RING MACHINE ASSEMBLY.

The machine can only be scrapped by authorised technicians, as in the case of assembly.
Metal parts of the lift can be disposed of as scrap ferrous material.
In all cases when the machine is scrapped all materials must be disposed of in conformity with the laws in force in the country of installation of the machine.
Note also, that for tax purposes the effective scrapping of the machine must be documented with reports and forms in compliance with the laws in force in the country of installation.

APPENDIX B SPARE PARTS

SPARES

Parts substitution and repairs need the observance of all the SAFETY PRECAUTIONS shown in the chapter "MAINTENACE" and in the chapter "SAFETY".

Use all the measures in order to AVOID ANY ACCIDENTAL STARTING OF THE LIFT:
- The switch on the lift panel must be blocked on 0 position by lock
- The lock key must be kept by the maintenance engineer for all the time of the maintenance.

SPARE ORDERING PROCEDURE

To order the spare parts it is necessary to:
- indicate the lift serial number and the year of manufacturing.
- indicate the piece code requested (see the **CODE** column in the tables)
- Indicate the quantity requested

The order must be placed with the authorized distributor shown in the first page.

ANNEXE A INFORMATIONSPARTICULIERES

DEMOLITION DE L'ELEVATEUR

TOUTES LES CONSIGNES DE SECURITE INDIQUEES AU CHAPITRE 3 POUR LE MONTAGE DOIVENT ETRE RESPECTEES AUSSI POUR LE DEMONTAGE ET LA DEMOLITION DE L'ELEVATEUR.

Tout comme le montage, le démontage et la démolition de l'élévateur doivent être effectués par des techniciens agréés.
Les parties métalliques devront être considérées comme métaux ferreux et traitées comme tels. Dans tous les cas, tous les matériaux provenant de la démolition devront être éliminés conformément aux normes en vigueur dans le pays où à lieu la démolition. En outre, il est rappelé que, pour des motifs fiscaux, la démolition de l'élévateur devra faire l'objet d'une déclaration conformément à la législation en vigueur dans le pays où l'élévateur était installé avant sa démolition.

ANNEXE B – PIECES DETACHEES

PIECES DETACHEES

Le remplacement de pièces et les interventions de réparation exigent le respect de TOUTES LES PRECAUTIONS DE SECURITE indiquées au chapitre " – ENTRETIEN " et au chapitre " – SECURITE ".
Toutes les précautions devront être prises pour
EVITER LA MISE EN MARCHE ACCIDENTELLE DE L'ELEVATEUR :

- l'interrupteur général du tableau de commande devra être cadenassé sur la position " 0 ".
- la clé du cadenas devra être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention.

PROCEDURE POUR LA COMMANDE DE PIECES DETACHEES

Pour toute commande de pièces détachées :

- indiquer le numéro de série de l'élévateur et l'année de fabrication.
- indiquer la référence de la pièce souhaitée (colonne " CODE " du tableau)

indiquer la quantité désirée.La commande de pièces détachées doit être adressée au revendeur agréé indiqué en première page.

ANHANG A BESONDERE INFORMATIONEN

ABBRUCH DER MASCHINE

BEIM ABBRUCH DER MASCHINE SIND DIE IN KAPITEL 3 FÜR DIE MONTAGE BESCHRIEBENEN SICHERHEITSMASSNAHMEN ZU TREFFEN.

Der Abbruch der Maschine muss wie die Montage durch autorisierte Techniker erfolgen. Die Metallteile können als Altmetall verschrottet werden. Alle beim Abbruch anfallenden Teile müssen gemäß den im jeweiligen Aufstelland der Maschine geltenden Gesetzen entsorgt werden.
Es wird ferner darauf hingewiesen, dass die erfolgte Verschrottung zu Steuerzwecken gemäß den Gesetzen des jeweiligen Aufstelllands der Maschine durch die Vorlage entsprechender Unterlagen zu belegen is

ANHANG B ERSATZTEILE

ERSATZTEILE

Bei m Ersetzen defekter Teile und bei der Durchführung von Reparaturarbeiten sind alle in Kapitel "WARTUNG" und in Kapitel "SICHERHEIT" BESCHRIEBENEN SICHERHEITSMASSNAHMEN ZU TREFFEN.
Es sind alle Maßnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um die Hebebühne GEGEN DAS UNBEABSICHTIGTE EINSCHALTEN abzusichern:

- Der Schalter am Schaltpult der Hebebühne ist in Position 0 mit einem Vorhängeschloss abzusichern.
- Der Vorhängeschlossschlüssel muss vom Wartungsfachmann verwahrt werden, bis die Arbeiten abgeschlossen sind.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Bei der Bestellung von Ersatzteilen ist folgendermaßen vorzugehen:

- Die Seriennummer und das Baujahr der Hebebühne angeben
- Die Bestellnummer des gewünschten Teils angeben (siehe Tabelle Spalte "Best.-Nr.")
- Die gewünschte Menge angeben

Die Bestellung ist an den auf der Titelseite angegebenen Vertragshändler zu senden

APENDICE A INFORMACIONES PARTICULARES

DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA

DURANTE EL DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA DEBEN OBSERVARSE TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD ILUSTRADAS EN EL CAPÍTULO 3 Y VÁLIDAS PARA EL MONTAJE.

El desmantelamiento de la máquina debe ser efectuado por personal autorizado, como en el montaje.
Las partes metálicas pueden ser consideradas como chatarra.
En cualquier caso todos los materiales derivados del desmantelamiento deben ser tratados según la normativa vigente en el país donde el elevador está instalato. Se recuerda además que, con fines fiscales, es necesario documentar el desmantelamiento realizado con la correspondiente notificación y documentos según la legislación vigente en el país donde el elevador está instalado en el momento del desmantelamiento mismo.

APÉNDICE B PIEZAS DE RECAMBIO

PIEZAS DE RECAMBIO

La sustitución de piezas y las operaciones de reparación requieren la observación de TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo "MANTENIMIENTO" y en el capítulo "SEGURIDAD".
Adoptar todas las medidas para
EVITAR EL ARRANQUE ACCIDENTAL DEL ELEVADOR:

- El interruptor en el cuadro de mandos del elevador debe estar bloqueado en la posición 0 mediante candado.
- La llave del candado deberá estar custodiada por la persona encargada del mantenimiento hasta que finalice la intervención.

PROCEDIMENTO PARA PEDIR PIEZAS DE RECAMBIO

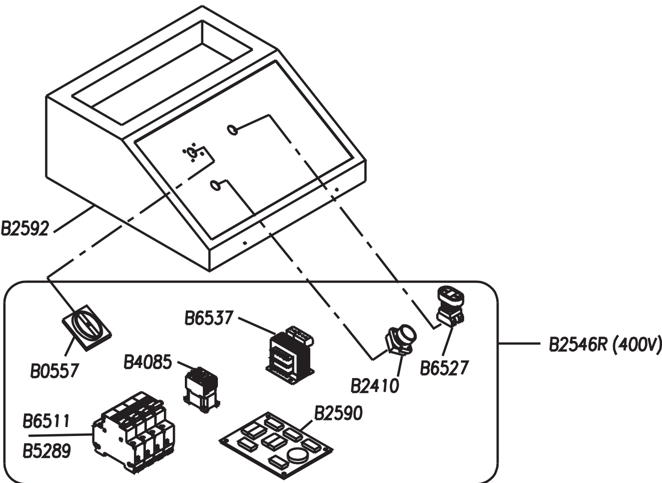
Para pedir piezas de recambio hay que:

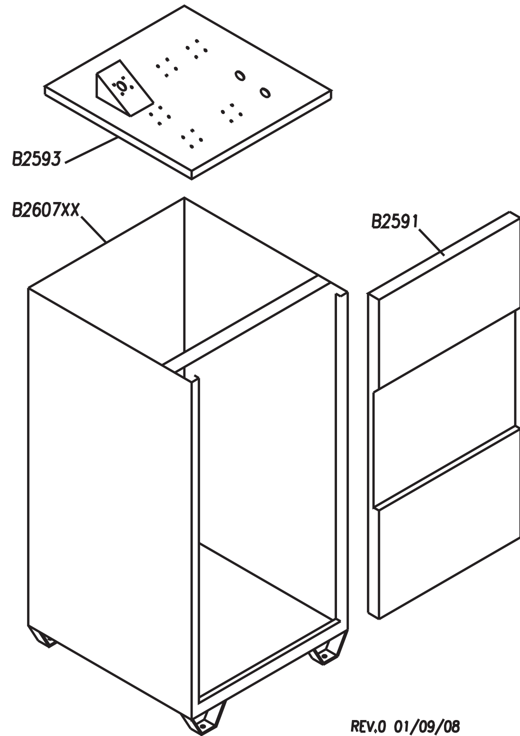
- indicar el número de matrícula (n° de serie) del elevador y el año de fabricación;
- indicar el código de la pieza requerida (ver en la lista la columna "**CÓDIGO**").
- indicar la cantidad que se precisa.

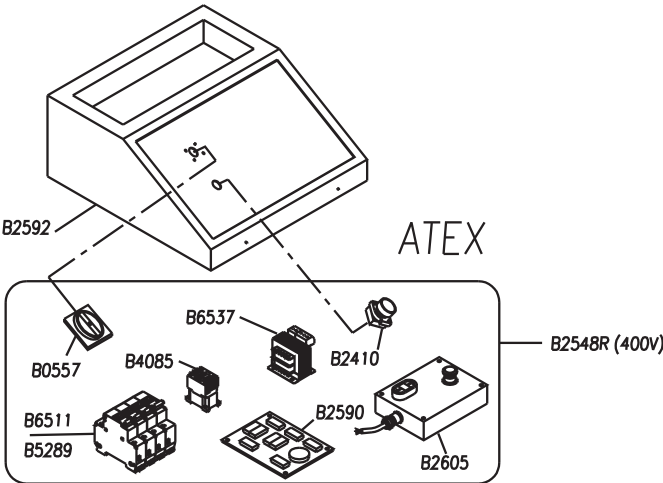
El pedido debe hacerse al revendedor autorizado indicado al principio.

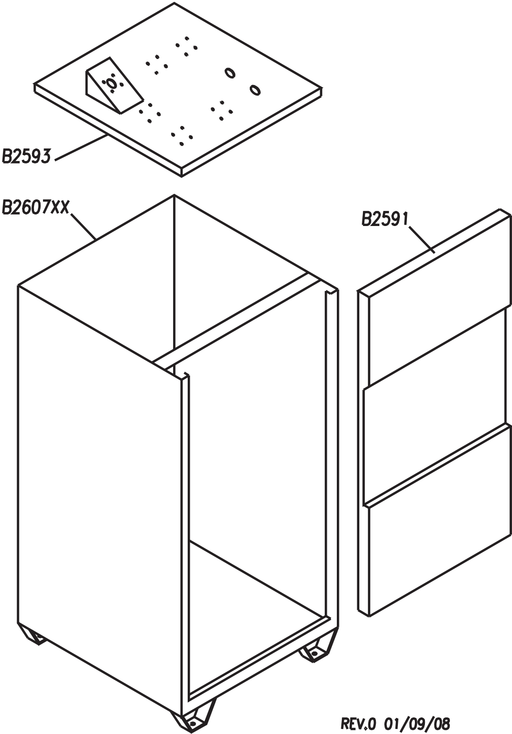
ESPLOSO SOLLEVATORE	
EXPLODED VIEW OF THE LIFT	EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE
VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR	DESPIECE ELEVADOR

CENTRALINA /B - /B ATEX	
CONTROL UNIT	SCHALTGEHÄUSE
CENTRALE	CENTRALITA HIDRÁULICA

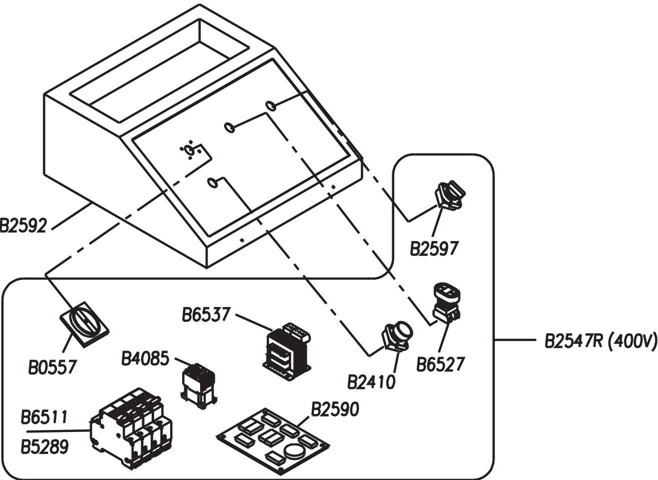


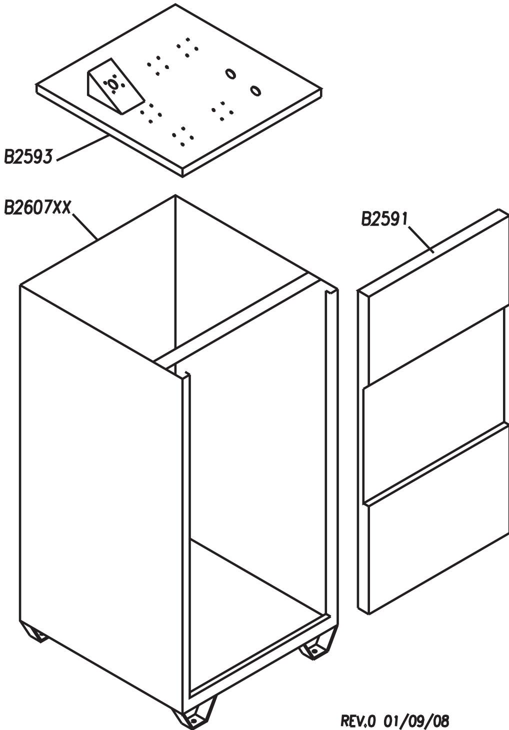


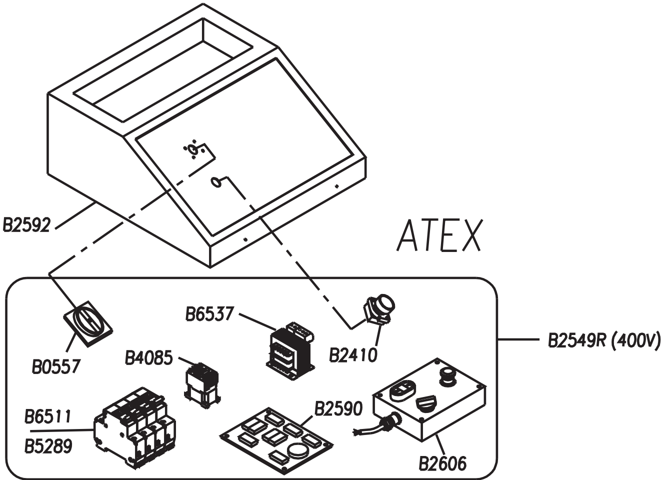


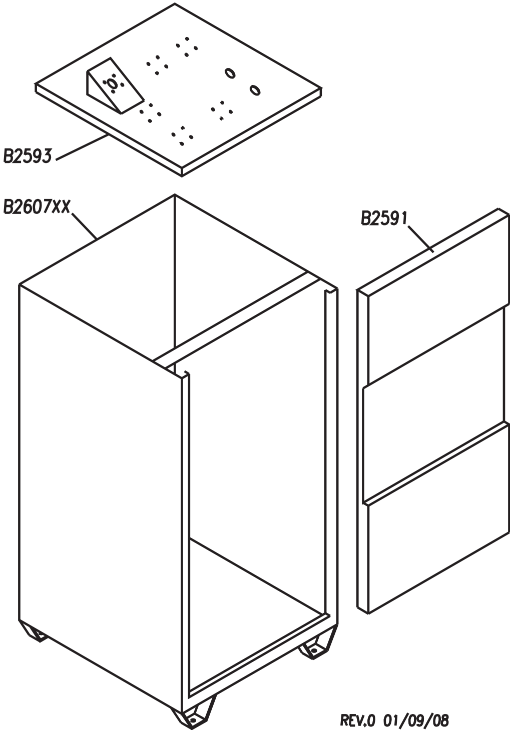


CENTRALINA /C - /C ATEX	
CONTROL UNIT	SCHALTGEHÄUSE
CENTRALE	CENTRALITA HIDRÁULICA









Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
B0557	*	INTERRUT.3LD1118-OTB53	MASTER SWITCH ASSEMLY 3LD1118-OTB53	SCHALTER 3LD1118-OTB53	INTERRUPTEUR 3LD1118-OTB53	INTERRUPTOR 3LD1118-OTB53
B2546R		QUADRO/T 400 GTX186 B/08	THREE-PHASE COMPLETE CONTROL PANEL 400V	3-PH. SCHALTTAFEL 400 V	COFFRET ÉLECTRIQUE 400V	CUADRO ELÉCTRICO 400V
B2547R		QUADRO/T 400 GTX186 C/08	THREE-PHASE COMPLETE CONTROL PANEL 400V	3-PH. SCHALTTAFEL 400 V	COFFRET ÉLECTRIQUE 400V	CUADRO ELÉCTRICO 400V
B2548R		QUADRO/T 400 GTX186 B ATEX/08	THREE-PHASE COMPLETE CONTROL PANEL 400V	3-PH. SCHALTTAFEL 400 V	COFFRET ÉLECTRIQUE 400V	CUADRO ELÉCTRICO 400V
B2549R		QUADRO/T 400 GTX186 C ATEX/08	THREE-PHASE COMPLETE CONTROL PANEL 400V	3-PH. SCHALTTAFEL 400 V	COFFRET ÉLECTRIQUE 400V	CUADRO ELÉCTRICO 400V
B2590		SCHEDA GESTIONE GTX186/08	ELECTRONIC BOARD	ELEKTRONISCHE KARTE	PLATINE ÉLECTROMÉCANIQUE	PLACA ELECTRONICA
B2591		SPORTELLO ANTERIORE ARMADIO	CABINET FRONT DOOR	VORDERE SCHRANKTÜR	VOLET ANTERIEUR ARMOIRE	PUERTA ANTERIOR ARMARIO
B2592		PLANCIA COMANDO GTX186/08	CONTROL PANEL	STEUERVERKLEIDUNG	TABLEAU DE COMMANDE EL	TABLERO MANDO EL.
B2593		SUPPORTO COMPONENTI ELETTRICI GTX	SUPPORT ELECTRICAL COMPONENTS	UNTERSTÜTZUNG ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN	SOUTIEN COMPOSANTS ÉLECTRIQUES	APOYO COMPONENTES ELÉCTRICOS
B2597		SELETTORE AP.BRACC.GTX186 C/08	SELCTOR	UMSCHALTER	SELECTEUR	SELECTOR
B2605		PULSANTIERA REM.9MT GTX B ATEX	REMOTE PUSH-BUTTON PANEL	REMOTE-PUSH-BUTTON-BEDIENFELD	TÉLÉCOMMANDE BOUTON-POUSSOIR PANNEAU	REMOTO PULSADOR PANEL
B2606		PULSANTIERA REM.9MT GTX C ATEX	REMOTE PUSH-BUTTON PANEL	REMOTE-PUSH-BUTTON-BEDIENFELD	TÉLÉCOMMANDE BOUTON-POUSSOIR PANNEAU	REMOTO PULSADOR PANEL
B2607XX		ARMADIETTO	CABINET	SCHRANK	ARMOIRE	CAJÓN
B4085		TELERUTTORE NO-4KW 24VCC MIG SAT45	CONTACTOR	FERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR	CONTACTO
B5289	*	FUSIBILE 10X38 1A AM	FUSE 10X38 1A AM	SCHMELZSICHERUNG 10X38 1A AM	FUSIBLE 10X38 1A AM	FUSIBILE 10X38 1A AM
B6511		PORTAFUSIBILE 10X38 WIMEX PCH1	FUSE HOUSING 10X38 WIMEX PCH10X38	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTE-FUSIBLE 10X38 WIMEX PCH 10X38	PORTAFUSIBLES 10X38 WIMEX PCH1
B6527	*	PULSANTE DOPPIO+ELEMENTO DI CONTATTO	TWIN PUSH BUTTON WITH CONTACT	DOPPLER KNOPF+KONTAKTGEBER TYP ERSCE 50052+52080	POUSSOIR DOUBLE ERSCE 50052+52080	PULSADOR DOBLE CON CONTACTO TIPO ERSCE 50052+52080
B6537	*	TRASFORMATORE 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMER 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMATOR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMATEUR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMADOR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%
Z_RICAMBI		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS



Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42100 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

con la presente dichiariamo che il ponte sollevatore modello
déclare par la presente que le pont elevateur modèle
hereby we declare that the lift model
hiermit erklären wir, daß Die Hebebühne Modell
por la presente declara, que l'elevador modelo
Vi erklærer hermed, at autoløfter model
Vi erklærer herved, at løftebuk model
Vi förklarer härmed att billyft model
verklaren hiermee, dat

GTX 186



è stato costruito in conformità alle normative 98/37/CEE - 2004/108/CEE - 2006/95/CE e EN1493



a été construite en conformité avec les normes 98/37/CEE - 2004/108/ CEE - 2006/95/CE et EN1493



was manufactured in conformity with the normes 98/37/CEE - 2004/108/CEE - 2006/95/CE and EN1493



in Übereinstimmung mit den Richtlinien 98/37/CEE - 2004/108/CEE - 2006/95/CE und EN1493



ha sido fabricado según las disposiciones 98/37/CEE - 2004/108/CEE - 2006/95/CE y EN1493



er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 98/37/EØF - 2004/108/EØF - 2006/95/EØF EN1493



ble produsert i samsvar med direktivene 98/37/CEE - 2004/108/CEE - 2006/95/CE - EN1493



är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 98/37/EG - 2004/108/EG - 2006/95/EG - EN1493



waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 98/37/EEG en 2004/108/EEG en 2006/95/EEG en de daaropvolgende veranderingen en aanvullingen - EN1493

Ente certificatore - Organisme cetrificateur
Certification institute - Prüfsinstitut
CE ICE

Registrazione Nr. - Enregistrement N°
Registered No. - Registrier Nr.
P-03-0079

Cadè 01/09/2008 Vice president Iori Werter